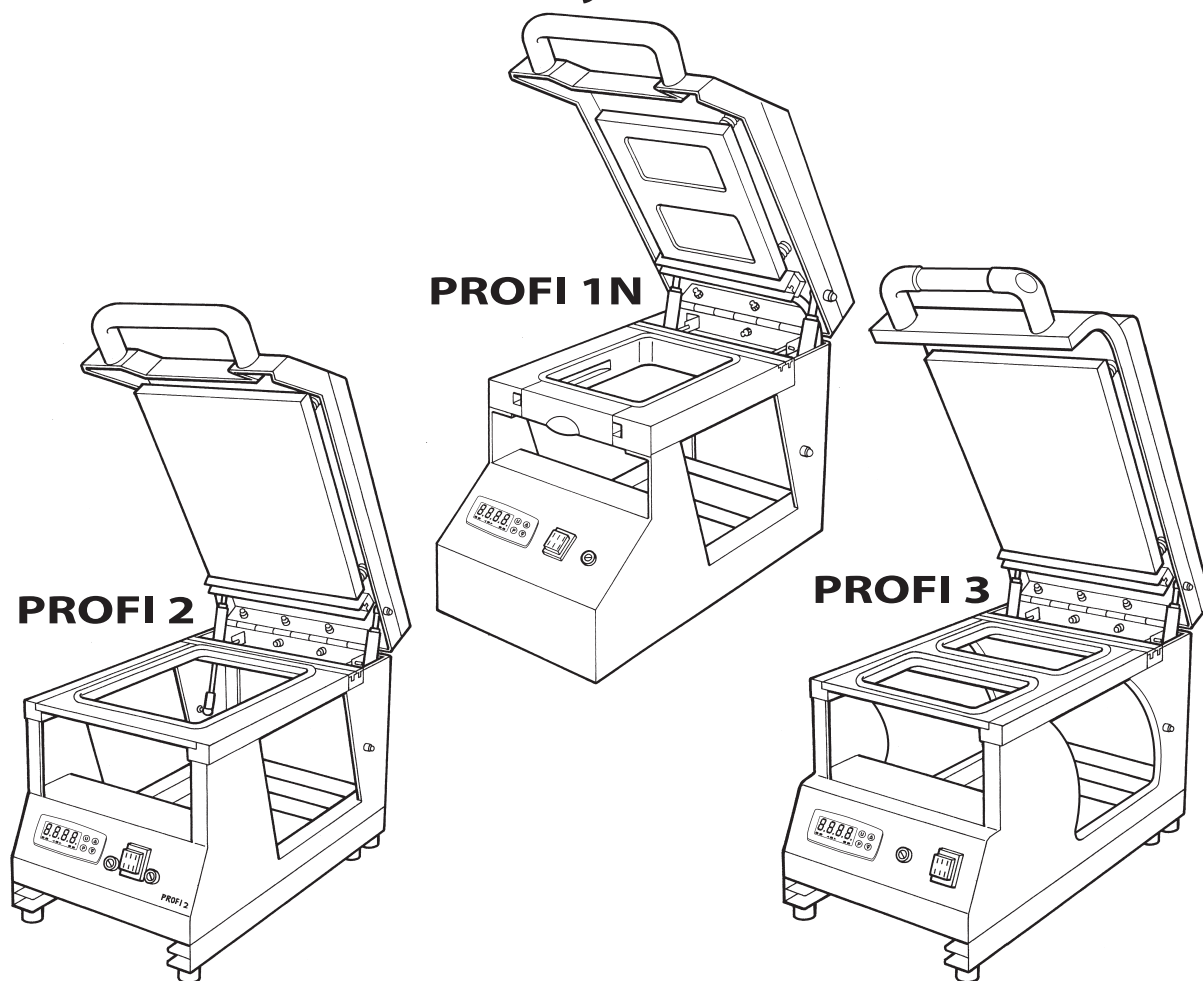




E-mail: orved.ve@tin.it - orved@orved.it - Web site: www.orved.it

**Manuale d'uso e manutenzione**  
**Operating and service manual**  
**Mode d'emploi ed entretien**  
**Bedienungs- und Wartungsanleitung**  
**Manual de uso y mantenimiento**



**TERMOSIGILLATRICE PER VASCHE**  
**THERMO-SEALING MACHINE FOR TRAYS**  
**THERMOUSOUEUSE DE BARQUETTES**  
**SCHALENSIEGELMASCHINE**  
**TERMOSELLADORA PARA CUBETAS**

Sede legale e amministrativa: **ORVED S.p.A. con SOCIO UNICO**

Via dell'Artigianato, 30 - 30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY - Tel.: ++39 0421 54387 / Telefax: ++39 0421 333100



**IT INDICE**

<b>1. PRAFAZIONE.....</b>	<b>4</b>
1.1 INTRODUZIONE.....	4
1.2 IMPORTANTE.....	4
1.3 CONSERVAZIONE.....	6
<b>2. INFORMAZIONI GENERALI .....</b>	<b>8</b>
2.1 IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE.....	8
2.2 IDENTIFICAZIONE DELL'APPARECCHIO	8
2.3 ASSISTENZA TECNICA.....	10
2.4 NORME GENERALI DI SICUREZZA.....	14
<b>3. INFORMAZIONI PRELIMINARI .....</b>	<b>22</b>
3.1 DATI TECNICI.....	22
3.2 CAMPO DI IMPIEGO.....	24
<b>4. MOVIMENTAZIONE E DISIMBALLO ...</b>	<b>26</b>
4.1 AVVERTENZE GENERALI.....	26
4.2 DISIMBALLO.....	28
4.3 MOVIMENTAZIONE ED IMMAGAZZINAGGIO.....	28
<b>5. INSTALLAZIONE .....</b>	<b>30</b>
5.1 DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO.....	30
5.2 TENSIONE DI ALIMENTAZIONE.....	32
5.3 NORME GENERALI D'IMPIEGO.....	34
5.4 PANNELLO DI COMANDO.....	38
<b>6. USO DELL'APPARECCHIO .....</b>	<b>40</b>
<b>7. MANUTENZIONE .....</b>	<b>44</b>
7.1 AVVERTENZE GENERALI.....	44
7.2 MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	46
7.3 OPERAZIONI DI PULIZIA DELLA TERMOSIGILLATRICE.....	48
7.4 GUIDA ALLA RISOLUZIONE DI EVENTUALI PROBLEMI.....	54
<b>8. DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO   DELLA MACCHINA O DI SUE PARTI .....</b>	<b>58</b>
<b>9. RICAMBI - AVVERTENZE GENERALI ..</b>	<b>58</b>
<b>10. DAL COSTRUTTORE .....</b>	<b>58</b>
<b>11. RICAMBI .....</b>	<b>60</b>
<b>12. SCHEMI ELETTRICI .....</b>	<b>64</b>

**DE VORWORT**

<b>1. VORWORT .....</b>	<b>5</b>
1.1 EINLEITUNG.....	5
1.2 WICHTIGER HINWEIS.....	5
1.3 AUFBEWAHRUNG.....	7
<b>2. ALLGEMEINE INFORMATIONEN .....</b>	<b>9</b>
2.1 HERSTELLERDATEN.....	9
2.2 GERÄTEDATEN.....	9
2.3 TECHNISCHER SERVICE.....	11
2.4 ALLGEMEINE SICHERHEITS.....	15
<b>3. VORABINFORMATIONEN .....</b>	<b>23</b>
3.1 TECHNISCHE DATEN.....	23
3.2 ANWENDUNGSBEREICH.....	25
<b>4. TRANSPORT UND AUSPACKEN .....</b>	<b>27</b>
4.1 ALLGEMEINE HINWEISE.....	27
4.2 AUSPACKEN.....	29
4.3 TRANSPORT UND LAGERHALTUNG.....	29
<b>5. INSTALLATION .....</b>	<b>31</b>
5.1 BESCHREIBUNG DES GERÄTS.....	31
5.2 VERSORGUNGSSPANNUNG.....	33
5.3 ALLGEMEINE BETRIEBSVORSCHRIFTEN	35
5.4 BEDIENUNGSELEKTRONIK.....	39
<b>6. GEBRAUCH DES GERÄTS .....</b>	<b>41</b>
<b>7. WARTUNG .....</b>	<b>45</b>
7.1 ALLGEMEINE HINWEISE.....	45
7.2 PLANMÄSSIGE WARTUNG.....	47
7.3 PFLEGE UND REINIGUNG DER SCHALENSIEGELMASCHINE.....	49
7.4 STÖRUNGSSUCHE.....	45
<b>8. STILLLEGUNG UND ENTSORGUNG DER   MASCHINE BZW. IHRER BESTANDTEILE ..</b>	<b>59</b>
<b>9. ERSATZTEILE   ALLGEMEINE HINWEISE .....</b>	<b>59</b>
<b>10. VOM HERSTELLER .....</b>	<b>59</b>
<b>11. ERSATZTEILTABELLE .....</b>	<b>60</b>
<b>12. STROMLAUFPLÄNE .....</b>	<b>64</b>

**EN INDEX**

<b>1. PREFACE.....</b>	<b>4</b>
1.1 INTRODUCTION.....	4
1.2 IMPORTANT.....	4
1.3 PRESERVATION.....	6
<b>2. GENERAL INFORMATION .....</b>	<b>8</b>
2.1 MANUFACTURER'S IDENTIFICATION.....	8
2.2 APPLIANCE IDENTIFICATION.....	8
2.3 TECHNICAL SERVICE.....	10
2.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS.....	14
<b>3. PRELIMINARY INFORMATION .....</b>	<b>22</b>
3.1 TECHNICAL DATA.....	22
3.2 FIELD OF USE.....	24
<b>4. HANDLING AND UNPACKING .....</b>	<b>26</b>
4.1 GENERAL WARNINGS.....	26
4.2 UNPACKING.....	28
4.3 HANDLING AND STORAGE.....	28
<b>5. INSTALLATION .....</b>	<b>30</b>
5.1 APPLIANCE DESCRIPTION.....	30
5.2 SUPPLY VOLTAGE.....	32
5.3 GENERAL REGULATIONS FOR USE.....	34
5.4 CONTROL PANEL.....	38
<b>6. USING THE APPLIANCE .....</b>	<b>40</b>
<b>7. MAINTENANCE .....</b>	<b>44</b>
7.1 GENERAL WARNINGS.....	44
7.2 PROGRAMMED MAINTENANCE.....	46
7.3 CARE AND CLEANING OF THE VACUUM PACKER.....	48
7.4 TROUBLESHOOTING.....	54
<b>8. DISPOSAL OF THE MACHINE   AND ITS PARTS.....</b>	<b>58</b>
<b>9. SPARE PARTS GENERAL WARNINGS ..</b>	<b>58</b>
<b>10. THE MANUFACTURER .....</b>	<b>58</b>
<b>11. MAIN SPARE PARTS .....</b>	<b>60</b>
<b>12. WIRING DIAGRAMS .....</b>	<b>64</b>

**ES INDICE**

<b>1. PREFACIO.....</b>	<b>5</b>
1.1 INTRODUCCIÓN.....	5
1.2 IMPORTANTE.....	5
1.3 CONSERVACIÓN.....	7
<b>2. INFORMAC. DE CARÁCTER GENERAL .</b>	<b>9</b>
2.1 IDENTIFICACIÓN DEL DISTRIBUIDOR	9
2.2 IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA .....	9
2.3 ASISTENCIA TÉCNICA.....	11
2.4 NORMAS GENER. SOBRE SEGURIDAD.	15
<b>3. INFORMACIONES PRELIMINARES .....</b>	<b>23</b>
3.1 DATOS TÉCNICOS.....	23
3.2 SECTOR DE USO.....	25
<b>4. DESPLAZAMIENTO Y DESEMBALAJE</b>	<b>27</b>
4.1 ADVERTENCIAS DE CARÁC. GENER.	27
4.2 DESEMBALAJE.....	29
4.3 DESPLAZAMIENTO Y ALMACENAMIENTO.....	29
<b>5. INSTALACIÓN .....</b>	<b>31</b>
5.1 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA .....	31
5.2 TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN.....	33
5.3 NORMAS GENERALES DE USO.....	35
5.4 EL PANEL DE MANDOS.....	39
<b>6. USO DEL APARATO .....</b>	<b>41</b>
<b>7. MANTENIMIENTO .....</b>	<b>45</b>
7.1 ADVERTENCIAS DE CARÁC. GENER.	45
7.2 MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....	47
7.3 CUIDADO Y LIMPIEZA DE LA TERMOSSELLADORA.....	49
7.4 GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE POSIBLES PROBLEMAS.....	55
<b>8. DESGUACE Y ELIMINACIÓN/RECICLAJE DE   LA MÁQUINA O DE SUS COMPON. ....</b>	<b>59</b>
<b>9. RECAMBIOS : ADVERTENCIAS   DE CARÁCTER GENERAL.....</b>	<b>59</b>
<b>10. NOTA DEL FABRICANTE .....</b>	<b>59</b>
<b>11. PIEZAS DE REPUESTO PRINCIPALES .</b>	<b>30</b>
<b>12. ESQUEMAS ELÉCTRICOS .....</b>	<b>64</b>

**FR INDEX**

<b>1. PRÉFACE .....</b>	<b>5</b>
1.1 INTRODUCTION.....	5
1.2 IMPORTANT.....	5
1.3 CONSERVATION.....	7
<b>2. INFORMATIONS GÉNÉRALES .....</b>	<b>9</b>
2.1 IDENTIFICATION DU DISTRIBUTEUR.....	9
2.2 IDENTIFICATION DE L'APPAREIL.....	9
2.3 ASSISTANCE TECHNIQUE.....	11
2.4 NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ	15
<b>3. INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES .....</b>	<b>23</b>
3.1 DONNÉES TECHNIQUES.....	23
3.2 DOMAINE D'EMPLOI.....	25
<b>4. MANUTENTION ET DÉBALLAGE .....</b>	<b>27</b>
4.1 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX.....	27
4.2 DÉBALLAGE.....	29
4.3 MANUTENTION ET ENTREPOSAGE	29
<b>5. INSTALLATION.....</b>	<b>31</b>
5.1 DESCRIPTION DE L'APPAREIL.....	31
5.2 TENSION D'ALIMENTATION.....	33
5.3 NORMES GÉNÉRALES D'EMPLOI.....	35
5.4 LE PILOTAGE ÉLECTRONIQUE.....	39
<b>6. EMPLOI DE L'APPAREIL .....</b>	<b>41</b>
<b>7. ENTRETIEN .....</b>	<b>45</b>
7.1 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX.....	45
7.2 ENTRETIEN PROGRAMMÉ.....	47
7.3 SOIN ET NETTOYAGE DE LA THERMOUSOUEUSE.....	49
7.4 GUIDE POUR RÉSOUDRE LES ÉVENTUELS PROBLÈMES.....	55
<b>8. DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DE   LA MACHINE OU DE ES PIÈCES .....</b>	<b>59</b>
<b>9. PIÈCES DÉTACHÉES   AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX .....</b>	<b>59</b>
<b>10. DE LA PART DU FABRICANT .....</b>	<b>59</b>
<b>11. PIÈCES DE RECHANGE PRINCIPAUX ..</b>	<b>60</b>
<b>12. SCHÉMAS ÉLECTRIQUES .....</b>	<b>64</b>



## IT 1. PREFAZIONE

### 1.1 INTRODUZIONE

- Questo documento è stato realizzato e controllato con la massima cura per fornire informazioni attendibili; il costruttore declina ogni responsabilità implicita od esplicita in merito ad eventuali errori ed omissioni in esso contenuti.
- Le descrizioni e le immagini qui contenute non sono impegnative; la casa costruttrice si riserva il diritto di modificare la documentazione e le caratteristiche tecniche dell'apparecchio in ogni momento e senza alcun preavviso.

### 1.2 IMPORTANTE

Questo documento, redatto dalla casa costruttrice **ORVED S.p.A.** fornisce tutte le informazioni necessarie per l'impiego, la conservazione e lo smaltimento dell'apparecchio.

In caso di dubbi od incertezze rivolgersi a:

## EN 1. PREFACE

### 1.1 INTRODUCTION

- This document has been prepared and checked carefully to provide reliable information; the manufacturer declines all responsibility, whether implicit or explicit, for eventual errors and omissions.
- The descriptions and images in this Manual are not binding; the Manufacturer reserves the right to modify the documentation and technical features of the appliance at any moment and without any prior notice.

### 1.2 IMPORTANT

This document, prepared by **ORVED S.p.A.**, provides all the information necessary for use, preservation and disposal of the appliance.

In case of doubt, contact:

#### **ORVED S.p.A. con SOCIO UNICO / SOLE PROPRIETORSHIP**

Via dell'Artigianato, 30 - 30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY - Tel.: ++39 0421 54387 / Telefax: ++39 0421 333100

Per problemi tecnici ed assistenza / For technical problems and assistance:

Tel. e fax: ++39 0421 337154

Per ordini / For orders: Tel. ++39 0421 340340 fax: ++39 0421 332295

**E-mail: orved.ve@tin.it - Internet: www.orved.it**

Questo documento è da considerarsi parte integrante dell'apparecchio e come tale deve essere conservato e custodito per tutta la durata ed utilizzazione dello stesso; nel caso di passaggio dell'apparecchio a terze parti, questo documento deve essere consegnato al nuovo proprietario.

This document forms an integral part of the appliance and as such must be preserved throughout its life and use; if the appliance is passed on to third parties, this document must also be handed over to the new owner.



**Prima di qualsiasi intervento o operazione sull'apparecchio si raccomanda una attenta lettura di questo manuale in tutte le sue parti.**



**Read this Manual entirely before carrying out any operation on the appliance.**

**ORVED** è a Vostra completa disposizione per eventuali ulteriori chiarimenti in merito all'uso, alla manutenzione e alla conservazione del Vostro apparecchio.

**ORVED** will provide all the clarification necessary for use, maintenance and preservation of your Appliance.



**L'acquirente ha l'obbligo di fare leggere attentamente questo manuale alle persone incaricate all'uso e alla manutenzione di questo apparecchio, dandogli la possibilità di poterlo consultare liberamente ogni qual volta ve ne fosse la necessità.**



**The Buyer must make sure the operators concerned with use and maintenance of this appliance read this Manual entirely; it must always be readily available for consultation.**

## FR 1. PRÉFACE

### 1.1 INTRODUCTION

- Ce document a été réalisé et contrôlé avec le plus grand soin pour fournir des informations utiles ; le fabricant décline toute responsabilité implicite ou explicite au sujet d'éventuelles erreurs ou omissions.
- Les descriptions et les images du manuel ne sont pas astreignantes, la société constructrice se réserve le droit de modifier la documentation et les caractéristiques techniques de l'appareil à tout moment et sans préavis.

### 1.2 IMPORTANT

Ce document, rédigé par la société constructrice **ORVED S.p.A.** fournit toutes les informations nécessaires pour l'emploi, la conservation et l'élimination de l'appareil.

Dans le doute, s'adresser à:

## DE 1. VORWORT

### 1.1 EINLEITUNG

- Im Sinne einer zuverlässigen Information ist vorliegende Dokumentation mit größter Sorgfalt erstellt und überprüft worden. Der Hersteller haftet weder für enthaltene Fehler noch für die Vollständigkeit des Handbuchs.
- Beschreibungen und Abbildungen sind nicht verbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung Änderungen an der Dokumentation bzw. den technischen Eigenschaften des Geräts vorzunehmen.

### 1.2 WICHTIGER HINWEIS

Diese von der Herstellerfirma **ORVED S.p.A.** erstellte Dokumentation vermittelt sämtliche Informationen für Gebrauch, Betrieb und Entsorgung des Geräts. Kontaktadressen für Fragen und weitere Infos:

## ES 1. PREFACIO

### 1.1 INTRODUCCIÓN

- Este documento ha sido preparado y controlado esmeradamente a fin de proporcionar informaciones atendibles y fidedignas; el fabricante declina toda responsabilidad implícita o explícita respecto de posibles errores u omisiones que pudiese contener.
- Las descripciones y las imágenes que contiene no son necesariamente definitivas, la empresa fabricante se reserva el derecho de modificar en cualquier momento las características técnicas de la máquina así como su documentación, sin obligación de aviso previo.

### 1.2 IMPORTANTE

Este documento, redactado por la empresa fabricante **ORVED S.p.A.**, proporciona todas las informaciones necesarias para el uso, la conservación y el desguace de la máquina. En caso de dudas le rogamos contactarse con:

#### ORVED S.p.A. À ASSOCIE UNIQUE / MIT ALLEINIGEM GESELLSCHAFTER / CON SOCIO ÚNICO)

Via dell'Artigianato, 30 - 30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY - Tel.: ++39 0421 54387 / Telefax: ++39 0421 333100

Pour problèmes techniques et assistance / Technische- und Serviceprobleme / Para problemas técnicos y asistencia:

Tel. e fax: ++39 0421 337154


Pour commandes / Bestellungen / Para efectuar pedidos: Tel. ++39 0421 340340 fax: ++39 0421 332295


**E-mail: orved.ve@tin.it - Internet: www.orved.it**


Ce document fait partie intégrante de l'appareil et comme tel, il doit être conservé et gardé pour toute la durée de vie et d'utilisation de ce dernier. En cas de passage de l'appareil à des tiers, ce document doit être remis au nouveau propriétaire.

Diese Dokumentation ist wesentlicher Bestandteil des Geräts und muss als solche für dessen gesamte Nutz- und Einsatzdauer an einem geeigneten Ort aufbewahrt werden. Bei Übergabe des Geräts an Dritte ist sie dem neuen Eigentümer auszuhändigen.

Este documento debe considerarse como parte integrante de la máquina y como tal debe ser conservado por todo el tiempo de duración y uso de la misma; en caso de transferencia de la máquina a terceros, este documento debe ser entregado al nuevo propietario.

 **Avant toute intervention ou opération sur l'appareil, nous recommandons de lire attentivement le manuel.**


 **Vor jeglichen Eingriffen oder Arbeiten am Gerät sollten Sie das vorliegende Handbuch vollständig gelesen haben.**


 **Antes de ejecutar cualquier intervención u operación en la máquina, se recomienda efectuar una lectura atenta y completa de este manual.**


**ORVED** est à votre entière disposition pour d'éventuelles informations au sujet de l'emploi, de l'entretien et de la conservation de votre appareil.

**ORVED** steht für weitere Informationen über den Gebrauch, Betrieb und die Wartung Ihres Geräts zur Verfügung.

**ORVED** se encuentra a completa disposición de Vd. para ofrecerle toda aclaración que desee solicitarnos en cuanto al uso, mantenimiento y conservación de su máquina.

 **L'acheteur doit obligatoirement lire ce manuel aux personnes chargées de l'emploi et de l'entretien de cet appareil, en leur donnant la possibilité de le consulter librement chaque fois qu'elles en ont besoin.**

 **Der Käufer hat dafür Sorge zu tragen, dass die mit der Bedienung und Wartung des Geräts betrauten Personen dieses Handbuch gründlich lesen, wozu sie jederzeit bei Bedarf berechtigt sein müssen.**

 **El comprador tiene la obligación de hacer leer atentamente este manual al personal encargado del uso y mantenimiento de la máquina, dándole la posibilidad de consultarlo libremente cada vez que sea necesario.**

**IT** Qualsiasi emendamento, aggiornamento o modifica tecnica comunicata dalla ditta costruttrice all'acquirente deve essere incorporata in questo manuale a cura e dietro la responsabilità di quest'ultimo.

**EN** It is the Buyer's responsibility to make sure, all amendments, updates or technical modifications communicated by the manufacturer are incorporated into the Manual.



**Seguire scrupolosamente tutti i consigli e le direttive presenti in questo manuale in quanto il funzionamento in sicurezza e la conservazione dell'apparecchio dipendono dal corretto uso e dalla applicazione dei suggerimenti di seguito descritti.**

La casa costruttrice declina ogni responsabilità per danni a persone, cose o animali derivanti dalla mancata osservanza delle prescrizioni riportate nel presente manuale, delle avvertenze per la sicurezza, delle modifiche riportate sull'apparecchio senza preventiva autorizzazione, dalle manomissioni e dall'impiego di parti di ricambio non originali.



**Follow all the recommendations and directives given in this Manual because safe operation and preservation of the appliance depend on the correct use and application of the suggestions given below.**

The manufacturer declines all responsibility for damage to persons, objects and animals deriving from failure to observe the recommendations given in this Manual, the safety warnings, and modifications made on the appliance without authorization, tampering with the appliance and the use of non original spare parts.

### 1.3 CONSERVAZIONE

- Questo documento deve essere utilizzato in modo tale da non danneggiarne il contenuto.
- In particolare, evitare di asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti di esso; durante la consultazione, evitare di sfogliare le pagine con mani unte, sporche o comunque in condizioni tali da pregiudicarne la durata e la qualità.
- Al termine dell'uso riporre il manuale in luogo sicuro e protetto, ma di facile accessibilità a tutti gli operatori interessati all'uso e alla manutenzione dell'apparecchio.
- In caso di smarrimento, furto o danneggiamento, è possibile richiedere copia del presente manuale mediante ordine di acquisto da inoltrare a **ORVED**, specificando la versione, l'edizione, la revisione e il nome dell'apparecchio. Queste informazioni sono reperibili su ciascuna pagina del presente documento.
- Data di pubblicazione della presente Istruzione d'uso e manutenzione: 02.2011.
- Copyright: **ORVED S.p.A.** con SOCIO UNICO - Musile di Piave (VE)
- Vietato l'uso non autorizzato.
- Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche tecniche in qualsiasi momento e senza preavviso.

### 1.3 PRESERVATION

- This document must be used without damaging the contents.
- Do not remove, tear or rewrite any parts of the Manual; while consulting it, do not use, greasy or dirty hands to turn the pages to avoid affecting the quality and life of the Manual.
- After use, put the Manual back in a safe protected place easily accessible to operators involved in appliance use and maintenance.
- If the Manual is lost or stolen or damaged, request a copy by sending a copy of the purchase order to **ORVED**, specifying the version, edition, revision and the name of the appliance. This information is indicated on every page of the document.
- Date of publication of this Use and Maintenance Manual: 02.2011.
- Copyright: **ORVED S.p.A.** SOLE PROPRIETORSHIP - Musile di Piave (VE)
- Unauthorized use is forbidden.
- The manufacturer reserves the right to make technical modifications at any moment without prior notice.

**FR** Tout amendement, mise à jour ou modification technique communiquée par la société constructrice à l'acheteur doit être incorporée dans ce manuel sous la responsabilité directe de ce dernier.

**N** Suivre scrupuleusement tous les conseils et les directives présentes dans ce manuel car le fonctionnement en sécurité et la conservation de l'appareil dépendent de l'emploi correct et de l'application des suggestions décrites ci-après. La société constructrice décline toute responsabilité pour dommages aux personnes, choses et animaux dérivant du non-respect des prescriptions rapportées dans ce manuel, des avertissements pour la sécurité, des modifications réalisées sur l'appareil sans autorisation préalable, des altérations et de l'emploi de pièces détachées non originales.

### 1.3 CONSERVATION

- Ce document doit être utilisé de manière à ne pas en endommager le contenu.
- En particulier, éviter d'enlever, d'arracher ou de récrire des parties du manuel; durant la consultation, éviter de le feuilleter avec les mains grasses, sales ou dans des conditions pouvant porter préjudice à sa durée et qualité.
- A la fin de l'emploi, ranger le manuel dans un lieu sûr et protégé, d'accès aisé pour tous les opérateurs concernés par l'emploi et l'entretien de l'appareil.
- En cas de perte, vol ou endommagement, il est possible de demander une copie de ce manuel par commande d'achat à transmettre à **ORVED**, en précisant la version, l'édition, la révision et le nom de l'appareil. Ces informations sont présentes sur chaque page du présent document.
- Date de publication de ce manuel Instructions d'emploi et d'entretien: 02.2011.
- Copyright: **ORVED S.p.A.** con SOCIO UNICO - Musile di Piave (VE)
- L'emploi non autorisé est interdit.
- Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques à tout moment et sans préavis.

**DE** Der Käufer muss eigenverantwortlich alle vom Hersteller mitgeteilten Überarbeitungen, Aktualisierungen oder technische Änderungen in das vorliegende Handbuch integrieren.

**N** Befolgen Sie sämtliche Tipps und Vorschriften in diesem Handbuch, denn der langfristige sichere und einwandfreie Betrieb des Geräts hängt im Wesentlichen von seiner fachgerechten Benutzung und der Anwendung der nachstehenden Ratschläge ab. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Personen-, Tier- und Sachschäden durch Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Vorschriften und Sicherheitshinweise sowie durch eigenmächtige Änderungen oder Umrüstungen des Geräts und durch Einsatz von Nichtoriginal-Ersatzteilen ab.

### 1.3 AUFBEWAHRUNG

- Benutzen Sie diese Dokumentation mit Vorsicht, um den Inhalt nicht zu beschädigen.
- Vermeiden Sie insbesondere, Teile der Dokumentation zu löschen, abzureißen oder neu zu verfassen. Fassen Sie die Dokumentation beim Nachschlagen nicht mit fettigen oder schmutzigen Händen an, um ihre Haltbarkeit und Qualität nicht zu beeinträchtigen.
- Legen Sie das Handbuch nach der Konsultation wieder an einen sicheren und geschützten Ort zurück, der für das gesamte Betriebs- und Wartungspersonal des Geräts leicht zugänglich ist.
- Bei Verlust, Entwendung oder Beschädigung können Sie eine Kopie des Handbuchs bei **ORVED** bestellen, u.z. unter Angabe von Version, Ausgabe, Fertigungsstand und Bezeichnung des Geräts. Diese Informationen finden Sie auf allen Seite der vorliegenden Dokumentation.
- Bedienungs- und Wartungsanleitung veröffentlicht am: 02.2011.
- Copyright: **ORVED S.p.A.** mit ALLEINIGEM GESELLSCHAFTER - Musile di Piave (VE)
- Unberechtigte Benutzung verboten.
- Änderungen jederzeit ohne Ankündigung vorbehalten.

**ES** Cualquier enmienda, actualización o modificación técnica comunicada por la empresa fabricante al comprador, deberá ser incorporada en este manual por este último y bajo su responsabilidad.

**N** Respetar rigurosamente todas las instrucciones y consejos que se entregan en este manual, ya que el funcionamiento seguro y la adecuada conservación de la máquina dependen de ello y de su correcto uso. La empresa fabricante declinará toda responsabilidad por lesiones a personas o animales y daños a las cosas que deriven de la falta de observancia de las instrucciones de este manual, en particular de aquellas relativas a la seguridad, así como de modificaciones o alteraciones que se introduzcan en la máquina sin previa autorización y del uso de piezas de recambio no originales.

### 1.3 CONSERVACIÓN

- Este documento debe utilizarse sin dañarlo.
- En particular, evítense eliminar o reescribir partes de este documento; al consultarlo, no hojear sus páginas con las manos con grasa/aceite o sucias ni de cualquier otra forma que pueda reducir su duración y calidad.
- Cada vez, al concluir su uso, se deberá depositar este manual en lugar seguro y protegido pero de fácil acceso para todos los operadores encargados del uso y mantenimiento de la máquina.
- En caso de sufrir extravío, robo o daño, será posible solicitar copia del presente manual mediante orden de pedido dirigida a **ORVED**, especificando la versión, la edición, la revisión y el nombre de la máquina. Estas informaciones aparecen en todas las páginas del presente documento.
- Fecha de publicación de las presentes Instrucciones de uso y mantenimiento: 02.2011.
- Copyright: **ORVED S.p.A.** con SOCIO UNICO - Musile di Piave (VE)
- Queda prohibido todo uso no autorizado.
- Nos reservamos el derecho de introducir modificaciones técnicas en cualquier momento sin obligación de aviso previo.

**IT 2. INFORMAZIONI GENERALI****EN 2. GENERAL INFORMATION****2.1 IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE**

- Sede legale e amministrativa:  
**ORVED S.p.A. con SOCIO UNICO**  
Via dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY  
Tel.: ++39 0421 54387  
Telefax: ++39 0421 333100  
E-mail: orved.ve@tin.it  
Internet: www.orved.it

**2.1 MANUFACTURER'S IDENTIFICATION**

- Head Office: **ORVED S.p.A.**  
**(SOLE PROPRIETORSHIP)**  
Via dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY  
Tel.: ++39 0421 54387  
Telefax: ++39 0421 333100  
E-mail: orved.ve@tin.it  
Internet: www.orved.it

**2.2 IDENTIFICAZIONE DELL'APPARECCHIO**

L'apparecchio è identificato attraverso una targa (vedi immagine) posta sul lato posteriore, sulla quale si possono rilevare le seguenti informazioni:

**2.2 APPLIANCE IDENTIFICATION**

The appliance is identified by means of a rating plate (see image) applied on the back, which bears the following information:

**DATI GENERALI:**

- Nome e recapito del costruttore: **ORVED S.p.A.**  
Via Dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE)
- Modello e marcatura CE

**GENERAL DATA:**

- Manufacturer's Name and Address: **ORVED S.p.A.**  
Via Dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE)
- Model and CE marking

**CARATTERISTICHE TECNICHE:**

- Tensione, frequenza e potenza nominali.

**TECHNICAL FEATURES:**

- Rated voltage, frequency and power.



**AVVERTENZA: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo o asportare la targa di identificazione dell'apparecchio. Non coprirla con nastri adesivi o altro in quanto deve risultare sempre ben visibile.**






**WARNING: It is absolutely forbidden to tamper with, engrave, alter, or remove the nameplate from the appliance. Do not cover it with adhesive tape or other such material as it must always be clearly visible.**



**AVVERTENZA: Nel caso in cui, per qualsiasi motivo, la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata o anche solo parzialmente illeggibile) notificare immediatamente l'accaduto al costruttore.**



**WARNING: If the nameplate is found to be damaged for any reason whatsoever, (detached from the machine, damaged or only partly legible) notify the manufacturer immediately.**

		<b>ORVED S.P.A. CON SOCIO UNICO</b> Via dell'Artigianato, 30 (30024) MUSILE DI PIAVE I-TEL.: 0421/54387 - FAX: 0421/332295	
		<b>MADE IN ITALY</b>	
<b>MODEL:</b> _____		<b>BUILDING DATE:</b> _____	
<b>VOLTAGE:</b> _____			
<b>FREQUENCY:</b> _____ Hz			
<b>POWER:</b> _____			
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">   </div>			
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <b>SERIAL No.</b> </div>			



**FR 2. INFORMATIONS  
GÉNÉRALES****2.1 IDENTIFICATION DU  
DISTRIBUTEUR**

- Siège administratif et Magasin:  
**ORVED S.p.A. (à ASSOCIE UNIQUE)**  
Via dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY  
Tel.: ++39 0421 54387  
Telefax: ++39 0421 333100  
E-mail: orved.ve@tin.it  
Internet: www.orved.it

**2.2 IDENTIFICATION DE  
L'APPAREIL**

L'appareil est identifié par une plaque (voir image) située au dos de l'appareil, sur laquelle se trouvent les informations suivantes :

**DONNÉES GÉNÉRALES :**

- Nom et adresse du fabricant  
**ORVED S.p.A.**  
Via Dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE)
- Modèle et marquage CE

**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :**

- Tension, fréquence et puissance nominales.



**AVERTISSEMENT :** il est interdit d'altérer, de graver, de modifier de quelque manière que ce soit ou d'enlever la plaque signalétique de l'appareil. Ne pas la couvrir avec du ruban adhésif ou autre car elle doit être toujours bien visible.



**AVERTISSEMENT :** si, pour quelque raison que ce soit, la plaque signalétique résulte endommagée (détachée de la machine, abîmée ou partiellement illisible), le communiquer immédiatement au fabricant.

**DE 2. ALLGEMEINE  
INFORMATIONEN****2.1 HERSTELLERDATEN**

- Geschäfts- und Verwaltungssitz:  
**ORVED S.p.A. mit ALLEINIGEM  
GESELLSCHAFTER**  
Via dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY  
Tel.: ++39 0421 54387  
Telefax: ++39 0421 333100  
E-mail: orved.ve@tin.it  
Internet: www.orved.it

**2.2 GERÄTEDATEN**

Das Gerät ist durch ein rückseitiges Typenschild (siehe Abbildung) mit folgenden Daten identifiziert:

**ALLGEMEINE DATEN:**

- Name und Anschrift des Herstellers:  
**ORVED S.p.A.**  
Via Dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE)
- Modell und CE Zeichen

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN:**

- Nennspannung, -frequenz und -leistung.



**HINWEIS:** Das Typenschild des Geräts darf weder verunstaltet, eingeritzt, geändert noch abgenommen werden. Darüber hinaus ist das Abdecken der angegebenen Daten mit Klebeband oder anderen Mitteln verboten.



**HINWEIS:** Beschädigte, abgelöste oder auch nur teilweise unleserliche Typenschilder sind dem Hersteller unverzüglich zu melden.

**ES 2. INFORMACIONES  
DE CARÁCTER GENERAL****2.1 IDENTIFICACIÓN DEL  
DISTRIBUIDOR**

- Sede legal y administrativa:  
**ORVED S.p.A. con SOCIO ÚNICO**  
Via dell'Artigianato, 30 - 30024  
MUSILE DI PIAVE (VE) ITALY  
Tel.: ++39 0421 54387  
Telefax: ++39 0421 333100  
E-mail: orved.ve@tin.it  
Internet: www.orved.it

**2.2 IDENTIFICACIÓN DE  
LA MÁQUINA**

La máquina es identificada mediante una placa (véase la imagen) situada en la parte trasera, en la cual aparecen las siguientes informaciones:

**DATOS GENERALES:**

- Nombre y dirección del fabricante:  
**ORVED S.p.A.**  
Via Dell'Artigianato, 30  
30024 MUSILE DI PIAVE (VE)
- Modelo y marcación CE

**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:**

- Tensión, frecuencia y potencia nominales.



**ADVERTENCIA.** Está absolutamente prohibido alterar, incidir o modificar de cualquier manera o quitar la placa de identificación de la máquina. No cubrir la placa con cinta adhesiva ni otros materiales ya que debe permanecer siempre claramente visible.



**ADVERTENCIA.** En caso de que, por cualquier motivo, la placa de identificación sufra daños (o sea separada de la máquina, arruinada o quede incluso sólo parcialmente ilegible) será necesario comunicar de inmediato el hecho al fabricante.

## **IT** 2.3 ASSISTENZA TECNICA

### 2.3.1 GARANZIA

Tutti i prodotti **ORVED** vengono normalmente sottoposti a severi controlli qualitativi funzionali prima dell'installazione a tutela della salvaguardia e dell'interesse dei propri Clienti.

#### 2.3.1.1 COPERTURA

**ORVED** garantisce i suoi prodotti da tutti i difetti di costruzione e di lavorazione e si impegna a sostituire gratuitamente ai propri Clienti eventuali pezzi riscontrati difettosi dalla casa costruttrice stessa.

#### 2.3.1.2 DURATA

**ORVED** garantisce i suoi prodotti per la durata di 12 (dodici) mesi dalla data di vendita riportata sul documento di acquisto.

#### 2.3.1.3 CONDIZIONI GENERALI

La garanzia **ORVED** prevede:

- a) La garanzia da diritto esclusivamente alla sostituzione gratuita dei componenti riconosciuti difettosi da **ORVED** o da un suo incaricato autorizzato.
- b) La responsabilità della **ORVED** è limitata alla sola sostituzione delle parti eventualmente riscontrate difettose; in nessun caso **ORVED** riconoscerà reclami per indennizzi di altro genere.
- c) La resa dei pezzi contestati e/o difettosi è prevista presso la sede **ORVED** e tutte le spese di trasporto per la consegna dei pezzi sono a totale carico del Cliente.
- d) Sono esclusi dalla garanzia i componenti di normale usura.
- e) Le eventuali riparazioni eseguite non determinano in alcun modo il prolungamento del periodo di garanzia.

## **EN** 2.3 TECHNICAL SERVICE

### 2.3.1 WARRANTY

All **ORVED** products are normally subjected to severe quality and functional checks before installation to ensure safety and in the interests of our Clients.

#### 2.3.1.1 COVER

All **ORVED** products are covered by a warranty for manufacturing and machining defects, and we undertake to replace parts found to be defective by the manufacturer free of charge.

#### 2.3.1.2 DURATION

**ORVED** products come with a twelve-month warranty from the date indicated on the purchase document.

#### 2.3.1.3 GENERAL CONDITIONS

According to the **ORVED** warranty:

- a) The warranty gives exclusive rights for free replacement of components acknowledged as defective by **ORVED** or our authorized representative.
- b) **ORVED's** responsibility is limited exclusively to replacing parts found to be defective; we shall not acknowledge claims for any other kind of damage.
- c) The Client is entirely responsible for returning disputed and/or defective parts to the **ORVED** office, and all transport charges for delivering the parts.
- d) Parts subject to normal wear are excluded from the warranty.
- e) Repairs, if any, do not in any manner lead to extension of the warranty.

**FR 2.3 ASSISTANCE TECHNIQUE****2.3.1 GARANTIE**

Tous les produits **ORVED** sont normalement soumis à des contrôles qualitatifs fonctionnels sévères avant l'installation pour la sauvegarde et dans l'intérêt des clients.

**2.3.1.1 COUVERTURE**

**ORVED** garantit ses produits contre tous les défauts de fabrication et d'usinage et s'engage à remplacer gratuitement à ses clients les éventuelles pièces considérées comme défectueuses par la société constructrice.

**2.3.1.2 DURÉE**

**ORVED** garantit ses produits pendant 12 (douze) mois à compter de la date de vente présente sur le document d'achat.

**2.3.1.3 CONDITIONS GÉNÉRALES**

La garantie **ORVED** prévoit :

- a) La garantie donne droit exclusivement au remplacement gratuit des composants reconnus défectueux par **ORVED** ou par un responsable agréé.
- b) La responsabilité de **ORVED** se limite au remplacement des pièces éventuellement constatées défectueuses ; en aucun cas, **ORVED** ne reconnaîtra les réclamations pour indemnités d'autre genre.
- c) La remise des pièces constatées et/ou défectueuses est prévue dans le siège **ORVED** et tous les frais de transport pour la livraison des pièces sont entièrement à la charge du client.
- d) Sont exclus de la garantie les composants d'usure normale.
- e) Les éventuelles réparations réalisées n'entraînent en aucun cas le prolongement de la période de garantie.

**DE 2.3 TECHNISCHER SERVICE****2.3.1 GARANTIE**

Zur Sicherheit und im Interesse der Kunden werden sämtliche **ORVED** Produkte vor der Installation rigorosen Qualitäts- und Funktionsprüfungen unterzogen.

**2.3.1.1 GARANTIEUMFANG**

**ORVED** garantiert seine Produkte gegen alle Bau- und Fertigungsfehler und verpflichtet sich zum kostenlosen Ersatz der vom Hersteller selbst als fehlerhaft befundenen Teile.

**2.3.1.2 GARANTIEDAUER**

**ORVED** garantiert seine Produkte für die Dauer von 12 (zwölf) Monaten nach dem Verkaufsdatum lt. Kaufbeleg.

**2.3.1.3 ALLGEMEINE GARANTIEBEDINGUNGEN**

Die **ORVED** Garantieleistungen:

- a) Die Garantie berechtigt ausschließlich zum kostenlosen Ersatz derjenigen Teile, die von **ORVED** selbst oder einem Beauftragten als fehlerhaft anerkannt worden sind.
- b) **ORVED** ist lediglich für die nachweislich als defekt befundenen Teile zuständig und gibt keinen Ersatzforderungen aus anderem Grunde statt.
- c) Die beanstandeten bzw. fehlerhaften Teile sind frei Geschäftssitz **ORVED** zuzustellen, so dass die Transportkosten für die Anlieferung der Teile zu Lasten der Kunden gehen.
- d) Von der Garantie ausgeschlossen sind die Verschleißteile.
- e) Durch Reparaturen wird die Garantiedauer nicht verlängert.

**ES 2.3 ASISTENCIA TÉCNICA****2.3.1 GARANTÍA**

Todos los productos **ORVED** son sometidos normalmente a severos controles cualitativos y funcionales antes de su instalación como garantía de protección y salvaguardia de los intereses de sus propios clientes.

**2.3.1.1 COBERTURA**

**ORVED** garantiza sus propios productos contra todos los defectos de fabricación y elaboración y se compromete a sustituir gratuitamente a las máquinas **ORVED** de sus clientes eventuales piezas que pudieran ser encontradas como defectuosas por la casa fabricante misma.

**2.3.1.2 DURACIÓN**

**ORVED** garantiza sus propios productos por el período de 12 (doce) meses a contar de la fecha de venta que aparece en el documento de compraventa.

**2.3.1.3 CONDICIONES GENERALES**

Respecto de la garantía **ORVED** queda establecido que:

- a) La garantía concede derecho exclusivamente a la sustitución gratuita de los componentes reconocidos como defectuosos por **ORVED** o por un encargado autorizado por la misma **ORVED**.
- b) La responsabilidad de **ORVED** queda limitada sólo a la sustitución de las piezas eventualmente defectuosas; en ningún caso **ORVED** aceptará reclamaciones por indemnizaciones de ningún otro tipo.
- c) La restitución de las piezas cuestionadas y/o defectuosas está prevista en el establecimiento **ORVED** y todos los gastos de transporte relativos a la entrega de dichas piezas quedan enteramente a cargo del cliente.
- d) Quedan excluidos de la garantía los componentes sujetos a desgaste normal.
- e) Las eventuales reparaciones efectuadas no determinan de ninguna manera la prolongación del período de garantía.

**IT 2.3.1.4 CESSAZIONE**

Oltre allo scadere del normale periodo di copertura, la garanzia si riterrà immediatamente decaduta nei seguenti casi:

- a) Targa di identificazione dell'apparecchio manomessa, alterata in qualsiasi modo o asportata senza che il costruttore sia stato tempestivamente avvisato.
- b) Esecuzione di modifiche sull'apparecchio o a sue parti senza preventiva autorizzazione scritta del costruttore. La mano missione dell'apparecchio o di sue parti, oltre che portare alla cessazione della garanzia, solleva la **ORVED** da qualsiasi danno riportato a persone, animali o cose.
- c) Mancato rispetto delle indicazioni riportate nel presente manuale.
- d) Uso dell'apparecchio diverso da quello previsto dal presente manuale.
- e) Danni o sinistri subiti dall'apparecchio derivanti da fattori esterni.
- f) Operazioni di conduzione, riparazione e/o manutenzione svolte da personale non specializzato.

**2.3.2 SEGNALAZIONE DI DIFETTI O ANOMALIE**

**AVVERTENZA:** La segnalazione di difetti o di anomalie deve essere fatta al rivenditore di zona o direttamente al costruttore.

**2.3.3 RICHIESTA DI RICAMBI**

**AVVERTENZA:** La richiesta di particolari di ricambio deve essere fatta al proprio rivenditore di zona o direttamente al costruttore, con indicazione del codice articolo (Vedere capitolo **PARTI DI RICAMBIO**).

**EN 2.3.1.4 TERMINATION**

Apart from the normal validity period, the warranty will immediately lapse in the following cases:

- a) Appliance nameplate tampered with, altered in any manner or removed without informing the manufacturer immediately.
- b) Modifications on the appliance or its parts without written authorization from the manufacturer. Tampering with the appliance or its parts, apart from invalidating the warranty, will free **ORVED** of all liability for all damage to persons, animals or objects.
- c) Failure to respect the indications in this Manual.
- d) Using the appliance for purpose other than that specified in this Manual.
- e) Damage or accident to the appliance deriving from outside factors.
- f) Conduction, repair and/or maintenance operations carried out by untrained personnel.

**2.3.2 NOTIFYING DEFECTS OR FAULTS**

**WARNING:** Defects and faults must be notified to the area dealer or directly to the manufacturer.

**2.3.3 ORDERING SPARE PARTS**


**WARNING:** Spare parts must be ordered from the area dealer or directly from the manufacturer, indicating the article code (See **SPARE PARTS Chapter**).

### FR 2.3.1.4 CESSATION


En plus de la fin de la période normale de couverture, la garantie échouera immédiatement dans les cas suivants :

- a) Plaque signalétique de l'appareil altérée, modifiée de quelque manière ou enlevée sans que le fabricant en ait été rapidement averti.
- b) Exécution de modifications sur l'appareil ou sur des pièces sans autorisation préalable écrite du fabricant. L'altération de l'appareil ou de ses pièces, outre aboutir à la cessation de la garantie, soulève **ORVED** de tout dommage aux personnes, animaux ou choses.
- c) Non-respect des indications illustrées sur le manuel.
- d) Emploi de l'appareil différent de celui prévu par le manuel.
- e) Dommages ou sinistres subis par l'appareil dérivant de facteurs étrangers.
- f) Opérations de conduite, réparation et/ou entretien réalisées par du personnel non spécialisé.

### 2.3.2 SIGNALISATION DE DÉFAUTS OU ANOMALIES

 **AVERTISSEMENT : la signalisation de défauts ou d'anomalies doit être faite au revendeur de zone ou directement au constructeur.**

### 2.3.3 DEMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES


 **AVERTISSEMENT : la demande de pièces détachées doit être faite au revendeur de zone ou directement au fabricant, avec indication du code article (voir chapitre PIÈCES DÉTACHÉES).**

### DE 2.3.1.4 GARANTIEVERFALL


Außer am Ende der normalen Garantiedauer verfällt die Garantie mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- a) Bei Verunstaltung, Änderung oder Entfernung des Typenschildes, ohne den Hersteller davon unverzüglich in Kenntnis gesetzt zu haben.
- b) Umrüstung des Geräts oder seiner Teile ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers. Eine solche Änderung am Gerät oder an seinen Teilen hat nicht nur den Garantieverfall zur Folge, sondern entbindet **ORVED** ebenfalls jeglicher Haftung für Personen-, Tier- oder Sachschäden.
- c) Nichtbeachtung der Anweisungen in vorliegendem Handbuch.
- d) Von den Vorgaben in diesem Handbuch abweichende Anwendung.
- e) Schäden oder Unfälle des Geräts durch Außeneinflüsse.
- f) Betrieb, Reparatur bzw. Wartung nicht durch Fachpersonal.

### 2.3.2 FEHLER- ODERSTÖRUNGSANZEIGE

 **HINWEIS: Fehler oder Störungen müssen dem Gebietshändler bzw. direkt dem Hersteller gemeldet werden.**

### 2.3.3 ERSATZTEILBESTELLUNG


 **HINWEIS: Ersatzteile müssen unter Angabe der Artikelnummer (siehe Kapitel ERSATZTEILE) beim Gebietshändler oder direkt beim Hersteller angefordert werden.**

### ES 2.3.1.4 CESACIÓN


La garantía perderá de inmediato su validez, esto es, antes del previsto período de doce meses, en los siguientes casos:

- a) Placa de identificación de la máquina dañada, alterada de cualquier forma o retirada sin que el fabricante haya sido tempestivamente puesto en conocimiento del hecho.
- b) Introducción de modificaciones en la máquina o en sus partes sin previa autorización escrita otorgada por el fabricante. La alteración de la máquina o de sus partes -además de provocar la invalidación de la garantía- eximirá a **ORVED** de toda responsabilidad por lesiones a las personas o a animales y daños a las cosas que de ello deriven.
- c) Inobservancia de las instrucciones del presente manual.
- d) Uso de la máquina diferente de aquel previsto en el presente manual.
- e) Daños o siniestros sufridos por la máquina como consecuencia de factores externos.
- f) Operaciones de conducción, reparación y/o mantenimiento ejecutadas por personal no especializado.

### 2.3.2 COMUNICACIÓN RELATIVA A DEFECTOS O ANOMALÍAS


 **ADVERTENCIA. La comunicación relativa a defectos o anomalías debe ser efectuada al revendedor de zona o directamente al fabricante.**

### 2.3.3 PEDIDO DE RECAMBIOS

 **ADVERTENCIA. El pedido de piezas de recambio debe enviarse al propio revendedor de zona o directamente al fabricante, con indicación del código de cada artículo solicitado (véase el capítulo PIEZAS DE RECAMBIO).**

## IT 2.4 NORME GENERALI DI SICUREZZA


Nella progettazione e realizzazione dell'apparecchio, ORVED ha analizzato le fondamentali operazioni riguardanti l'uso e la manutenzione; le modalità di intervento sono state studiate e riportate nel presente manuale per consentirne l'esecuzione in sicurezza.


 **ATTENZIONE: La mancata osservanza di tali norme può risultare estremamente pericolosa per l'incolumità dell'apparecchio e delle persone.**

### 2.4.1 SIMBOLOGIA


Nel presente manuale sono impiegati simboli e stili di testo diversi, per evidenziare certe situazioni a rischio per l'incolumità dell'apparecchio e dell'operatore, norme di particolare importanza, consigli, avvertenze e precauzioni da seguire durante l'uso e la manutenzione.


Tali simboli devono essere compresi dal personale addetto all'uso e alla manutenzione dell'apparecchio prima di qualsiasi intervento sullo stesso.

 **PERICOLO ELETTRICO:** segnala un **pericolo immediato** per la vita e la salute delle persone. La mancata osservanza di questi avvertimenti provoca gravi danni alla salute fino a ferite mortali.

 **PERICOLO:** segnala un **probabile pericolo** per la vita e la salute delle persone. La mancata osservanza di questi avvertimenti può provocare gravi danni alla salute fino a ferite mortali.

**ATTENZIONE!** Segnala un **possibile pericolo**. La mancata osservanza di questi avvertimenti può provocare ferite leggere e danni materiali.


 **PERICOLO USTIONI:** segnala un **pericolo immediato** nel caso si venga a contatto con superfici molto calde.

 **AVVERTENZA!** Segnala una **possibile situazione di danneggiamento**. La mancata osservanza può provocare danni materiali ed ambientali.

**IMPORTANTE!** Segnala **consigli per l'utilizzo** ed altre **informazioni utili**.

## EN 2.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS


ORVED has analyzed the fundamental operations regarding use and maintenance for the design and construction of the appliance; the operating methods are studied and described in this Manual to allow safe operation.


 **ATTENTION: Failure to observe these regulations can be extremely hazardous for safety of the appliance and persons.**

### 2.4.1 SYMBOLS


Symbols and texts in different styles have been used in this Manual to highlight certain situations involving risk for the appliance or operator safety, particularly important regulations, recommendations, warnings and precautions to be taken during use and Maintenance.


The personnel involved in the use and maintenance of the appliance must understand these symbols before carrying out any operation on it.

 **ELECTRICAL HAZARD:** indicates **immediate danger** for the person's life and health. Failure to observe these warnings may lead to serious damage to health, or even mortal injury.

 **DANGER:** indicates **probable danger** for the person's life and health. Failure to observe these warnings may lead to serious damage to health or even mortal injury.

**CAUTION!** Indicates **possible danger**. Failure to observe these warnings may lead to minor wounds and material damage.

 **RISK OF BURNS:** indicates **immediate danger** in case of contact with very hot surfaces.

 **WARNING !** Indicates a **possible damage situation**. Failure to observe these warnings may lead to material and environmental damage.

**IMPORTANT!** Indicates **recommendations for use** and other useful **information**.

## FR 2.4 NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Lors de la conception et de la réalisation de l'appareil, le fabricant analysé les opérations fondamentales concernant l'emploi et l'entretien ; les modalités d'intervention ont été étudiées et rapportées dans ce manuel pour en permettre l'exécution en toute sécurité.



**ATTENTION : le non-respect de ces normes peut résulter extrêmement dangereux pour la sauvegarde de l'appareil et des personnes.**

## DE 2.4 ALLGEMEINE SICHERHEITS

Bei der Konstruktion und Herstellung des Geräts hat **ORVED** die wesentlichen Gebrauchs- und Wartungsvorgänge analysiert. Die in diesem Handbuch geschilderten Arbeitsverfahren sind für eine sichere Ausführung ausgelegt.



**ACHTUNG: Die Missachtung der vorgenannten Vorschriften kann Personen und Gerät ernsthaft gefährden.**

## ES 2.4 NORMAS GENERALES SOBRE SEGURIDAD

Al diseñar y realizar este equipo, el fabricante ha analizado todas las operaciones fundamentales relativas al uso y mantenimiento; las modalidades de intervención han sido estudiadas y expuestas en este manual a fin de garantizar una ejecución segura de las mismas.



**ATENCIÓN. La inobservancia de las respectivas normas sobre seguridad puede ser extremadamente peligrosa para la incolumidad de las personas y para la preservación del equipo.**

### 2.4.1 SYMBOLES

Ce manuel contient des symboles et des styles de texte différents pour mettre en évidence certaines situations à risque pour la sauvegarde de l'appareil et de l'opérateur, normes d'une importance particulière, conseils, avertissements et précautions à suivre durant l'emploi et l'entretien.

Ces symboles doivent être compris par le personnel préposé à l'emploi et à l'entretien de l'appareil avant toute intervention sur ce dernier.



**DANGER ÉLECTRIQUE !** Signale un **danger immédiat** pour la vie et la santé des personnes. Le non-respect de ces avertissements provoque de graves dommages à la santé, jusqu'à des blessures mortelles.



**DANGER !** Signale un **danger probable** pour la vie et la santé des personnes. Le non-respect de ces avertissements provoque de graves dommages à la santé, jusqu'à des blessures mortelles.

**ATTENTION !** Signale un **danger possible**. Le non-respect de ces avertissements peut provoquer des blessures légères et des dommages matériels.



**DANGER BRÛLURES:** signale un **danger immédiat** lorsque l'on entre en contact avec des surfaces très chaudes.



**AVERTISSEMENT !** Signale une **situation possible d'endommagement**. Le non-respect peut provoquer des dommages matériels et environnementaux.

**IMPORTANT !** Signale des conseils **pour l'emploi** et autres **informations** utiles.

### 2.4.1 BILDZEICHEN

Mit unterschiedlichen Bildzeichen und Textstilen wird in diesem Handbuch auf bestimmte Gefahrensituationen für Gerät und Bediener, wichtige Vorschriften, Tipps, Hinweise sowie Vorsichtsmaßnahmen bei Gebrauch und Wartung hingewiesen.

Das für den Gebrauch und die Wartung des Geräts muss diese Bildzeichen vor Beginn jeglicher Eingriffe verstanden haben.

**STROMGEFAHR!** Meldet eine **unmittelbare Gefährdung** für das Leben und die Gesundheit von Personen. Die Missachtung dieser Vorschriften kann die Gesundheit ernsthaft gefährden und tödliche Folgen haben.

**ALLGEMEINE GEFAHR!** Meldet eine **wahrscheinliche Gefährdung** für das Leben und die Gesundheit von Personen. Die Missachtung dieser Vorschriften kann die Gesundheit ernsthaft gefährden und tödliche Folgen haben.

**ACHTUNG!** Meldet eine **potentielle Gefährdung**. Die Missachtung dieser Vorschriften kann leichte Verletzungen und Sachschäden verursachen.

**VERBRENNUNGSGEFAHR!** Meldet eine **unmittelbare Gefährdung** bei Berührung von heißen Oberflächen.

**HINWEIS!** Meldet eine **potentielle Schadenssituation**. Die Missachtung kann Sach- und Umweltschäden verursachen.

**WICHTIGER HINWEIS!** **Gebrauchsratschläge** und weitere nützliche **Informationen**.

### 2.4.1 SIMBOLOGÍA

En el presente manual se han empleado diferentes símbolos y estilos de textos a fin de poner en evidencia ciertas situaciones de riesgo para la incolumidad del operador y la seguridad del equipo, así como normas de particular importancia, consejos, advertencias y medidas precaucionales a adoptar durante el uso y el mantenimiento.

Los indicados símbolos constituyen referencias fundamentales para el personal encargado del uso y del mantenimiento con relación a todas las respectivas operaciones a realizar, por lo que este personal debe conocerlos y comprenderlos cabalmente.

**¡PELIGRO ELÉCTRICO!** Advierte acerca de un **peligro inminente** para la vida y la salud de las personas. La falta de consideración de estas advertencias puede provocar grave perjuicio a la salud e incluso lesiones mortales.

**¡PELIGRO!** Señala un **probable peligro** para la seguridad y la vida de las personas. La falta de consideración de estas advertencias puede provocar grave peligro para la salud e incluso lesiones mortales.

**¡ATENCIÓN!** Señala un **probable peligro**. La inobservancia de estas advertencias puede provocar lesiones ligeras a las personas y daños materiales.

**PELIGRO DE SUFRIR QUEMADURAS:** señala un **peligro inmediato** en caso de entrar en contacto con superficies muy calientes.

**¡ADVERTENCIA!** Señala una **posible situación de daño**. La falta de observancia de esta advertencia puede provocar daños materiales y ambientales.

**¡IMPORTANTE!** Se refiere a **consejos para el uso** y otras **informaciones** útiles.

IT



**SERVIZIO INFORMAZIONI:** La presenza di questo simbolo a fianco di una parte di testo implica il dovere di informare il costruttore di una particolare situazione o la possibilità di richiedere informazioni su un determinato argomento.

## 2.4.2 AVVERTENZE E PERICOLI DERIVANTI DALL'USO DELLA MACCHINA

### 2.4.2.1 PERICOLI DERIVANTI DALL'UTILIZZO DELLA MACCHINA



**PERICOLO!** Le macchine sono progettate e realizzate secondo le più moderne tecnologie disponibili e sono conformi alle norme di sicurezza vigenti. Ciò nonostante, esse possono costituire fonte di pericolo, soprattutto in caso di mancata osservanza delle prescrizioni di sicurezza contenute in questo manuale. Eliminate immediatamente tutti i disturbi e gli inconvenienti che possono compromettere la sicurezza!

### 2.4.2.2 PERSONALE ADETTO ALL'USO DELLA MACCHINA



**PERICOLO!** L'uso della macchina è consentito unicamente a personale istruito. Tale personale deve essere a conoscenza delle norme di sicurezza e delle istruzioni d'uso contenute nel presente manuale. Questo apparecchio non è adatto all'uso da parte di persone (inclusi bambini) con capacità fisiche, sensoriali e mentali ridotte, o inesperte, a meno che non vengano supervisionate ed istruite nell'uso dell'apparecchio da una persona responsabile per la loro sicurezza. I bambini devono essere controllati che non giochino con l'apparecchio.

### 2.4.2.3 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE E DI SICUREZZA



**PERICOLO!** Prima di ogni messa in funzione dell'apparecchio, verificare che tutti i dispositivi di sicurezza e di protezione siano presenti, efficienti e funzionanti.

EN



**INFORMATION SERVICE:** the presence of this symbol alongside the text implies the **obligation to inform** the manufacturer of a particular situation or the possibility of requesting information regarding a certain topic.

## 2.4.2 WARNINGS AND HAZARDS DERIVING FROM USE OF THE MACHINE

### 2.4.2.1 HAZARDS DERIVING FROM USE OF THE MACHINE



**DANGER!** The machines are designed and constructed according to the latest technology available and conform to applicable safety standards. In spite of this, they may be a source of hazard, especially if the safety instructions given in this Manual are not observed. Immediately eliminate all faults and problems that can affect safety!

### 2.4.2.2 MACHINE OPERATORS



**DANGER!** The machine must be used only by trained operators. Such operators must be familiar with the safety standards and operating instructions given in this Manual. This appliance is not suitable for use by persons (including children) with reduced physical, sensory and mental capacities, or who are unskilled, unless they are supervised and trained regarding use of the appliance by a person responsible for their safety. Children must not be allowed to play with the appliance.

### 2.4.2.3 PROTECTIVE AND SAFETY DEVICES



**DANGER!** Before starting up the machine, check to ensure that all the safety and protective devices are present and in perfect working order.



**FR**



**SERVICE INFORMATIONS:** la présence de ce symbole à côté d'une partie de texte implique le **devoir d'informer** le fabricant d'une situation particulière ou la possibilité de demander des informations sur un argument déterminé.

**DE**



**INFOSERVICE:** Bei Verwendung dieses Zeichens neben Textstellen ist der Hersteller über eine bestimmte Situation **zu informieren** bzw. können Informationen zu einem bestimmten Sachverhalt angefordert werden.

**ES**



**SERVICIO INFORMATIVO:** la presencia de este símbolo junto a una parte de texto implica el **deber de informar** al fabricante acerca de una situación particular o la posibilidad de solicitar informaciones sobre un determinado tema.

## 2.4.2 AVERTISSEMENTS ET DANGERS DÉRIVANT DE L'EMPLOI DE LA MACHINE

### 2.4.2.1 DANGERS DÉRIVANT DE L'EMPLOI DE LA MACHINE



**DANGER!** Les machines sont conçues et réalisées selon les technologies les plus modernes à disposition et sont conformes aux normes de sécurité en vigueur. Malgré cela, elles peuvent représenter une source de danger, surtout en cas de non-respect des prescriptions de sécurité contenues dans ce manuel. Il est nécessaire d'éliminer immédiatement tous les problèmes et les inconvénients qui peuvent compromettre la sécurité !



**GEFAHR!** Die Maschinen sind nach den modernsten Technologien entwickelt und gefertigt worden und erfüllen die geltenden Vorschriften zur Sicherheit am Arbeitsplatz. Dennoch können sie eine Gefährdung darstellen, sofern die in diesem Handbuch enthaltenen Sicherheitsvorschriften nicht eingehalten werden. Aus diesem Grund sind Störungen und Defekte sofort zu beseitigen, bevor sie die Sicherheit beeinträchtigen!



**¡PELIGRO!** Las máquinas son diseñadas y realizadas con las más avanzadas tecnologías hoy disponibles y reúnen los requisitos establecidos por las normas vigentes sobre seguridad. No obstante, pueden constituir fuente de peligro, especialmente en caso de incumplimiento de las instrucciones sobre seguridad de este manual. ¡Deberán eliminarse de inmediato todas las interferencias e inconvenientes que puedan comprometer la seguridad!

### 2.4.2.2 PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'EMPLOI DE LA MACHINE



**DANGER !** L'emploi de la machine n'est permis qu'au personnel instruit. Ce personnel doit être à connaissance des normes de sécurité et des instructions d'emploi contenues dans ce manuel. Cet appareil n'est pas apte à être utilisé par des personnes (y compris les enfants) présentant des capacités physiques, sensorielles et mentales réduites, ou manquant d'expérience, à moins qu'elles ne soient surveillées et instruites sur l'utilisation de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Il faut contrôler que les enfants ne jouent pas avec l'appareil.



**GEFAHR!** Die Maschine darf ausschließlich durch eingewiesenes Personal betrieben werden. Dieses Personal muss die in vorliegendem Handbuch enthaltenen Sicherheits- und Gebrauchsvorschriften kennen. Dieses Gerät ist nicht geeignet für die Benutzung durch Personen (einschließlich Kindern) mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. mangelnder Erfahrung, es sei denn, dass diese von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt und im Gebrauch des Geräts unterwiesen werden. Kinder müssen beaufsichtigt werden, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.



**¡PELIGRO!** El uso de la máquina está reservado únicamente a personal capacitado. Dicho personal debe tener cabal conocimiento de las normas de seguridad y de las instrucciones de uso de este manual. Este equipo no es apto para ser usado por personas (incluidos los niños) con capacidades físicas, sensoriales y mentales reducidas, o inexpertas, a menos que hayan recibido supervisión e instrucción en cuanto al uso del mismo de parte de una persona responsable por su seguridad. Los niños deben tenerse bajo control para evitar que jueguen con el equipo.

### 2.4.2.3 DISPOSITIFS DE PROTECTION ET DE SÉCURITÉ



**DANGER !** Avant toute mise en service de l'appareil, vérifier que tous les dispositifs de sécurité et de protection sont présents, efficaces et en parfait état.



**GEFAHR!** Vor Inbetriebnahme des Geräts ist die Installation und Funktionalität sämtlicher Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen nachzuweisen.



**¡PELIGRO!** Antes de poner en funcionamiento la máquina controlar siempre que todos los dispositivos de seguridad y de protección estén presentes, en funcionamiento y en estado de eficiencia.

**IT** 2.4.2.4 RISCHI DI NATURA ELETTRICA**PERICOLO ELETTRICO!**

- Lavori all'impianto di alimentazione elettrica e l'accesso a parti in tensione, è consentito esclusivamente a personale qualificato.
- Controllare regolarmente l'impianto elettrico della macchina.
- Eliminare e/o sostituire immediatamente collegamenti allentati o cavi bruciati (la sostituzione va eseguita esclusivamente da personale qualificato).
- Utilizzare solamente spine e prese idonee alle caratteristiche elettriche riportate sulla targhetta identificativa della macchina.
- Non infilare oggetti nelle aperture di ventilazione della macchina: pericolo di folgorazione elettrica!
- L'utilizzo di acqua corrente, getti d'acqua e/o vapore è assolutamente vietato nel luogo di installazione della macchina: pericolo di folgorazione elettrica!

**EN** 2.4.2.4 ELECTRIC HAZARDS**ELECTRIC HAZARD!**

- Only qualified personnel are permitted to work on the electric system and access live parts of the machine.
- Check the machine's electric system regularly.
- Remove and/or replace slacked connections or burnt wires immediately (replacement must be done exclusively by qualified personnel).
- Use only plugs and sockets suitable for the electrical features shown on the machine's nameplate.
- Do not insert objects in the machine's air vents: danger of electric shock!
- Do not use running water, water jets and/or steam in the machine installation area: danger of electric shock!

## 2.4.2.5 MANUTENZIONE, SERVIZIO E RIPARAZIONE DELLA MACCHINA

**PERICOLO!**

- Togliere la spina dalla presa di corrente prima di ogni intervento.
- Eseguire puntualmente tutte le operazioni di manutenzione e servizio della macchina.
- Eventuali danni devono essere riparati esclusivamente da personale qualificato.

## 2.4.2.5 MACHINE MAINTENANCE, SERVICING AND REPAIR

**DANGER!**

- Remove the plug from the power socket before carrying out any operation.
- Carry out all machine maintenance and servicing operations punctually.
- Damage, if any, must be repaired exclusively by qualified personnel.

## 2.4.2.6 MODIFICHE ALL'APPARECCHIO

**PERICOLO!**


- Non apportare alcuna modifica o cambiamento sulla macchina senza l'autorizzazione del costruttore.
- Sostituire immediatamente tutti i pezzi deteriorati, usurati o danneggiati (la sostituzione deve essere eseguita da un tecnico qualificato).
- Utilizzare unicamente pezzi di ricambio originali.

## 2.4.2.6 MODIFYING THE APPLIANCE


**DANGER!**

- Do not make any modifications or changes on the machine without the manufacturer's permission.
- Replace all deteriorated, worn or damaged parts immediately (replacement must be done by a qualified technician).
- Use only genuine spare parts.


**FR** 2.4.2.4 RISQUES DE NATURE ÉLECTRIQUE

-  **DANGER ÉLECTRIQUE !**
- Les travaux sur l'installation d'alimentation électrique et l'accès aux pièces sous tension ne sont permis qu'au personnel qualifié.
  - Contrôler régulièrement l'installation électrique de la machine.
  - Éliminer et/ou remplacer immédiatement les branchements desserrés ou les câbles brûlés (le remplacement doit être réalisé exclusivement par du personnel qualifié).
  - Utiliser seulement des fiches et des prises appropriées aux caractéristiques électriques indiquées sur la plaque d'identification de la machine.
  - Ne pas enfiler d'objets dans les fentes de ventilation de la machine : danger d'électrocution !
  - L'utilisation d'eau courante, jets d'eau et/ou vapeur est interdite dans le lieu d'installation de la machine : danger d'électrocution !


**DE** 2.4.2.4 ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNGEN

-  **ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!**
- Das Arbeiten an der elektrischen Anlage sowie der Zugriff auf spannungsführende Teile sind ausschließlich Fachpersonal vorbehalten.
  - Die elektrische Ausrüstung der Maschine ist regelmäßig zu überprüfen.
  - Lockere Anschlüsse oder geschmorte Kabel sind unverzüglich zu beseitigen bzw. zu ersetzen (der Austausch hat unbedingt durch Fachpersonal zu erfolgen).
  - Es dürfen nur Stecker und Steckdosen entsprechend den am Typenschild der Maschine angegebenen elektrischen Eigenschaften benutzt werden.
  - Es dürfen keine Gegenstände in die Lüftungsschlitze der Maschine eingeführt werden: Stromschlaggefahr!
  - Die Benutzung von fließendem Wasser, Wasser- bzw. Dampfstrahlen am Installationsstandort der Maschine ist verboten: Stromschlaggefahr!


**ES** 2.4.2.4 RIESGOS DE NATURALEZA ELÉCTRICA

-  **¡PELIGRO ELÉCTRICO!**
- Los trabajos en el sistema eléctrico de alimentación y el acceso a las piezas en tensión está permitido únicamente a personal cualificado.
  - Controlar periódicamente el sistema eléctrico de la máquina.
  - Eliminar y/o sustituir inmediatamente conexiones flojas o cables quemados (la intervención debe ser efectuada únicamente por personal cualificado).
  - Utilizar exclusivamente tomas y enchufes adecuados según las características eléctricas que se indican en la placa identificativa de la máquina.
  - No introducir ningún tipo de objetos en las aberturas de ventilación de la máquina: ¡peligro de sufrir choque eléctrico!
  - Está absolutamente prohibido usar agua corriente, chorros de agua y/o vapor en el lugar en que está instalada la máquina: ¡Peligro de sufrir choque eléctrico!


2.4.2.5 ENTRETIEN, SERVICE ET RÉPARATION DE LA MACHINE

-  **DANGER !**
- Enlever la fiche de la prise de courant avant toute intervention.
  - Réaliser ponctuellement toutes les opérations d'entretien et de service de la machine.
  - Les éventuels dommages doivent être réparés exclusivement par du personnel qualifié.


2.4.2.5 WARTUNG, SERVICE UND REPARATUR DER MASCHINE

-  **GEFAHR!**
- Vor jedem Eingriff ist der Netzstecker abzuziehen.
  - Regelmäßig sämtliche Wartungs- und Servicearbeiten der Maschine durchführen.
  - Etwaige Schäden müssen durch Fachpersonal behoben werden.


2.4.2.5 MANTENIMIENTO, SERVICIO Y REPARACIÓN DE LA MÁQUINA

-  **¡PELIGRO!**
- Desconectar el enchufe desde la toma de corriente antes de efectuar cualquier intervención.
  - Ejecutar puntualmente todas las operaciones de mantenimiento y servicio de la máquina.
  - Posibles daños deben ser reparados únicamente por personal cualificado.


2.4.2.6 MODIFICATIONS DE L'APPAREIL

-  **DANGER !**
- N'apporter aucune modification ni changement sur la machine sans l'autorisation du fabricant.
  - Remplacer immédiatement toutes les pièces détériorées, usées ou endommagées (le remplacement doit être réalisé par un technicien qualifié).
  - Utiliser uniquement des pièces détachées d'origine.

2.4.2.6 UMRÜSTUNG DES GERÄTS

-  **GEFAHR!**
- Eine Umrüstung der Maschine ohne Hersteller-genehmigung ist nicht gestattet.
  - Alle defekten, abgenutzten oder beschädigten Teile müssen unverzüglich ersetzt werden (der Austausch hat durch Fachpersonal zu erfolgen).
  - Ausschließlich Originalersatzteile verwenden.

2.4.2.6 MODIFICACIONES EN LA MÁQUINA

-  **¡PELIGRO!**
- No introducir ninguna modificación ni cambio en la máquina sin la autorización del fabricante.
  - Sustituir inmediatamente todas las piezas que se presenten deterioradas, desgastadas o dañadas (la sustitución debe ser efectuada por un técnico cualificado).
  - Utilizar únicamente piezas de recambio originales.

**IT** 2.4.2.7 PREVENZIONE INCENDI**PERICOLO!**

- Garantire adeguata ventilazione nel luogo d'uso della macchina ed una distanza della stessa dalle pareti di 10 cm.
- Non posizionare la macchina in prossimità di prodotti infiammabili.

**PERICOLO!** Pericolo di bruciature: nel caso si utilizzino prodotti disinfettanti a base alcolica o infiammabili, ventilare l'ambiente. Non avvicinare fiamme aperte alla macchina! Non fumare!

## 2.4.2.8 PULIZIA E SMALTIMENTO DELLA MACCHINA

**ATTENZIONE!**

- Pulire la macchina regolarmente seguendo le istruzioni contenute nel presente manuale.
- Utilizzare e maneggiare i prodotti detergenti secondo le prescrizioni del produttore.
- Demolire e smaltire la macchina, parti di essa ed i prodotti detergenti utilizzati per la pulizia dell'apparecchio, osservando scrupolosamente le norme in vigore.

## 2.4.2.9 PERICOLI DERIVANTI DALLE MOLLE A GAS

**PERICOLO!**

- Non aprite in nessun caso le molle a gas. Le molle a gas hanno una pressione interna estremamente alta (circa 180 bar).
- Prima dello smaltimento della macchina, le molle a gas devono essere scariche. Richiedete le istruzioni per lo smaltimento.

**EN** 2.4.2.7 FIRE PREVENTION**DANGER!**

- Keep the air vents clear (distance from surrounding parts at least 10 cm).
- Do not place the machine near inflammable products.

**DANGER!** Danger of burns: if alcohol-based or inflammable products are used for disinfecting, air the area. Do not use naked flames near the machine! Do not smoke!

## 2.4.2.8 CLEANING AND DISMANTLING THE MACHINE

**ATTENTION!**

- Clean the machine regularly by following the instructions given in this Manual.
- Use and handle cleaning products according to the manufacturer's instructions.
- Scrapping and disposal of the machine, parts and products used for cleaning the machine must be done strictly in compliance with the applicable standards.

## 2.4.2.9 HAZARDS DERIVING FROM PNEUMATIC SPRINGS

**DANGER!**

- Never open the pneumaticsprings, as the pressure inside them is extremely high (about 180 bar).
- Before scrapping the machine, discharge the pneumatic springs. Request instructions for disposal.

**FR** 2.4.2.7 PRÉVENTION DES INCENDIES



**DANGER !**

- Maintenir les ouvertures de ventilation libres (distance des pièces environnantes d'au moins 10 cm).
- Ne pas positionner la machine à proximité de produits inflammables.

**DANGER !** Danger de brûlures : si l'on utilise des produits désinfectants à base d'alcool ou inflammables, aérer la pièce. Ne pas approcher de flammes libres de la machine. Ne pas fumer !

**DE** 2.4.2.7 BRANDVERHÜTUNG



**GEFAHR!**

- Maschine in belüftetem Arbeitsbereich mit einem Wandabstand von mindestens 10 cm aufstellen.
- Die Maschine nicht in die Nähe von entzündlichen Stoffen aufstellen.

**GEFAHR!** Verbrennungsgefahr: bei Anwendung von Reinigungsprodukten auf Alkohol- oder Lösemittelbasis ist der Arbeitsbereich entsprechend zu lüften. Keine offenen Flammen an die Maschine heranführen! Rauchen verboten!

**ES** 2.4.2.7 PREVENCIÓN DE INCENDIOS



**¡PELIGRO!**

- Mantener las aberturas de ventilación despejadas (espacio libre circunstante de al menos 10 cm).
- No instalar la máquina en proximidad de productos inflamables.

**¡PELIGRO!** Peligro de sufrir quemaduras. En caso de utilizar productos desinfectantes a base de alcohol o inflamables, ventilar el ambiente. ¡No aproximar llamas libres a la máquina! ¡No fumar!

2.4.2.8 NETTOYAGE ET ÉLIMINATION DE LA MACHINE



**ATTENTION !**

- Nettoyer la machine régulièrement en suivant les instructions du manuel.
- Utiliser et manier les produits détergents selon les indications du producteur.
- Démolir et éliminer la machine, ses pièces et les produits détergents utilisés pour le nettoyage de l'appareil en respectant scrupuleusement les normes en vigueur.

2.4.2.8 REINIGUNG UND ENTSORGUNG DER MASCHINE



**ACHTUNG!**

- Die Maschine ist regelmäßig entsprechend den Vorschriften in diesem Handbuch zu reinigen.
- Die Reinigungsprodukte nach den Herstelleranweisungen handhaben und benutzen.
- Bei Stilllegung und Entsorgung von Maschine, Teilen derselben und Reinigungsprodukten sind die einschlägigen Vorschriften strikt zu befolgen.

2.4.2.8 LIMPIEZA Y DESGUACE DE LA MÁQUINA



**¡ATENCIÓN!**

- Limpiar la máquina periódicamente aplicando las instrucciones de este mismo manual.
- Utilizar y operar con los productos detergentes respetando las indicaciones de los productores.
- Desguazar y desechar/reciclar la máquina, sus componentes y los productos detergentes utilizados para efectuar su limpieza aplicando rigurosamente la normativa vigente.

2.4.2.9 DANGERS DÉRIVANT DES RESSORTS À GAZ



**DANGER !**

- Ne pas ouvrir les ressorts à gaz. Ces derniers ont une pression interne extrêmement élevée (environ 180 bars).
- Avant d'éliminer la machine, les ressorts à gaz doivent être déchargés. Demander les instructions pour l'élimination.

2.4.2.9 GEFÄHRDUNGEN DURCH DIE GASDRUCKFEDERN AM SIEGELKOPF



**GEFAHR!**

- Die Gasdruckfedern wegen des extrem hohen Innendrucks (ca. 180 bar) auf keinen Fall öffnen.
- Vor Entsorgung der Maschine müssen die Gasdruckfedern entlastet werden. Hierzu die entsprechenden Anweisungen anfordern.

2.4.2.9 PELIGROS DERIVADOS DE LOS RESORTES DE GAS



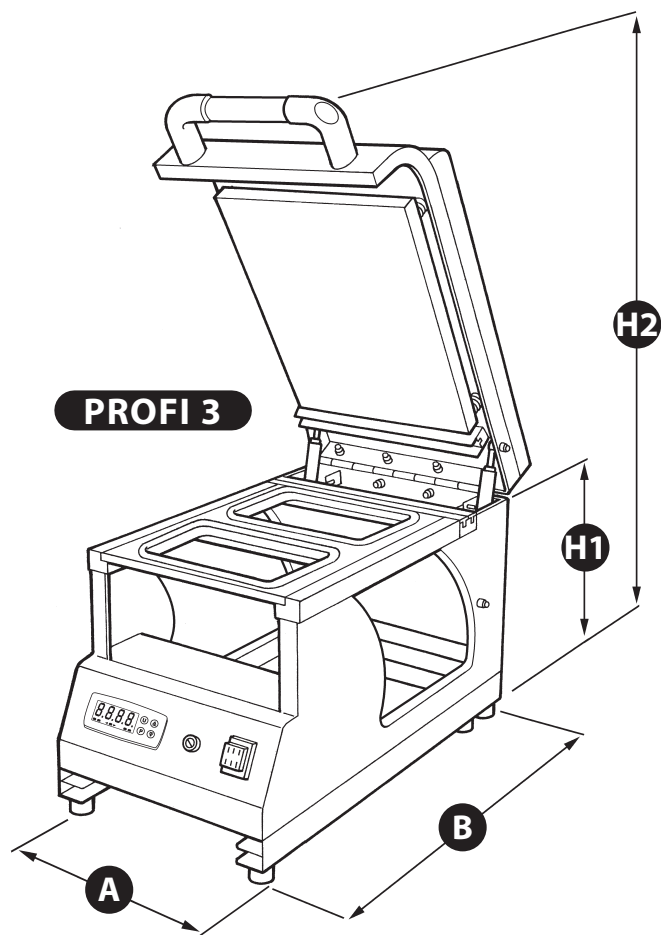
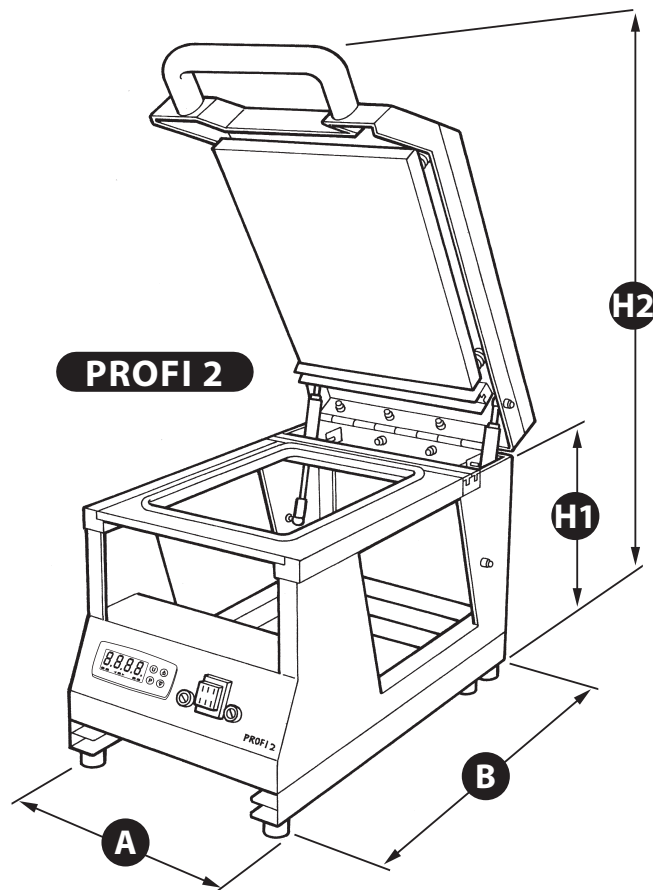
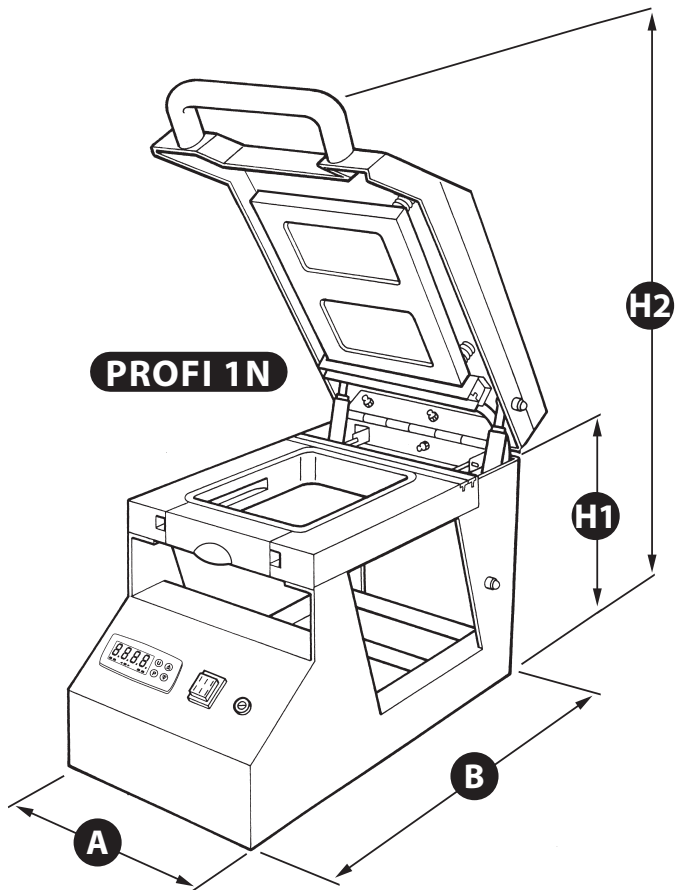
**¡PELIGRO!**

- No abrir por ningún motivo los resortes de gas, ya que su presión interna es extremadamente alta (más o menos 180 bares).
- Antes de desguazar/reciclar la máquina y sus componentes es necesario descargar los resortes de gas. Solicitar instrucciones precisas para ejecutar estas operaciones.

### 3. INFORMAZIONI PRELIMINARI / PRELIMINARY INFORMATION / INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES / VORABINFORMATION / INFORMACIONES PRELIMINARES

#### 3.1 DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNÉES TECHNIQUES TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

		PROFI 1N	PROFI 2	PROFI 3
<b>CARCASSA - PESO</b> <b>HOUSING - WEIGHT</b> <b>CARROSSERIE - POIDS</b> <b>GEHÄUSE - GEWICHT</b> <b>ESTRUCTURA - PESO</b>		ACCIAIO INOX STAINLESS STEEL ACIER INOXYDABLE ACERO INOXIDABLE EDELSTAHL AISI 304/SB - 12,5 Kg	ACCIAIO INOX STAINLESS STEEL ACIER INOXYDABLE ACERO INOXIDABLE EDELSTAHL AISI 304/SB - 17,1 Kg	ACCIAIO INOX STAINLESS STEEL ACIER INOXYDABLE ACERO INOXIDABLE EDELSTAHL AISI 304/SB - 24,8 Kg
<b>DIMENSIONI</b> <b>DIMENSIONS</b> <b>ABMESSUNGEN</b> <b>DIMENSIONES</b>	<b>A</b>	240 mm	290 mm	350 mm
	<b>B</b>	460 mm	480 mm	600 mm (base 530 mm)
	<b>H1</b>	320 mm	355 mm	420 mm
	<b>H2</b>	620 mm	725 mm	850 mm
<b>POTENZA MASSIMA ASSORBITA</b> <b>MAXIMUM POWER ABSORPTION</b> <b>PUISSANCE MAXIMALE ABSORBE</b> <b>MAXIMALELEISTUNGS-AUFNAHME</b> <b>POTENCIA ABSORBIDA MAXIMA</b>	<b>230V</b>	340 VA	750 VA	1650 VA
<b>TENSIONE DI ALIMENTAZIONE</b> <b>ELECTRIC CONNECTION</b> <b>BRANCHEMENT ELECTRIQUE</b> <b>ELEKTRISCHER ANSCHLUSS</b> <b>ALIMENTACION ELECTRICA</b>		<b>standard</b> 220-240 V/1Ph+N+PE/50-60Hz <b>speciale / special / besondere</b> 110-115 V/1Ph+N+PE/60Hz		
<b>COMANDI</b> <b>COMMANDS</b> <b>PILOTAGE</b> <b>BEDIENUNG</b> <b>MANDO</b>		Regolazione temperatura di saldatura digitale Digital sealing temperature regulation Regulation température de soudure digitale Digitale Schweisstemperatur-Einstellung Programación temperatura de soldadura digital		
<b>DIMENSIONI MASSIME VASCHETTE</b> <b>MAXIMUM TRAYS DIMENSIONS</b> <b>DIMENSIONS MAXIMALE BARQUETTES</b> <b>MAXIMALE GRÖSSE DER SCHALEN</b> <b>DIMENSIONES MAXIMA BARQUETAS</b>		Sistema a slitta / Sledge system Système a coulisseau Verschiebbarer Siegelrahmen Arregla a los resbalones: standard 1x190x137xh70+1x95x137xh45 mm	200x290 mm	260x325 (1/2 G) mm
<b>LARGHEZZA FILM</b> <b>FILMROLL WIDTH</b> <b>LARGEUR FILM</b> <b>FILMROLLENBREITE</b> <b>LARGO DE FILM</b>	<b>MIN.</b>	150 mm	200 mm	270 mm
	<b>MAX</b>		230 mm	
<b>OPTIONALS:</b> <b>Ripiani portavaschette su misura</b> <b>Special tray dies on measure</b> <b>Moules spéciales sur mesure</b> <b>Siegelrahmen auf Mass</b> <b>Molde especial en medida</b>		disponibile available disponible Erhältlich disponible		



**IT 3.2 CAMPO DI IMPIEGO**

- Le Termosigillatrici **ORVED** sono progettate e studiate per effettuare il confezionamento di prodotti all'interno di apposite vaschette.
- Non è consentito l'uso dell'apparecchio con modalità o per finalità diverse da quelle indicate dal costruttore nel presente manuale.
- L'uso conforme dell'apparecchio comprende anche l'osservanza e la conoscenza delle avvertenze e degli avvisi contenute nel presente manuale d'istruzione, nonché la puntuale esecuzione di tutti i controlli, lavori di manutenzione e pulizia dell'apparecchio.



**PERICOLO!** Il costruttore declina ogni responsabilità per danni arrecati a persone, animali o cose derivanti dall'uso non conforme dell'apparecchio.

**EN 3.2 FIELD OF USE**

- **ORVED** thermo-sealing machines are designed and built to package products inside specially made trays.
- The machine must not be used in other ways or for purposes other than that indicated by the manufacturer in this Manual.
- Conformant use of the machine also involves abiding by and understanding the warnings and notices in this instruction Manual, as well as prompt checking, maintenance and cleaning operations.



**DANGER!** The manufacturer declines all responsibility for damage to persons, animals and objects deriving from non conforming use of the machine.



**FR 3.2 DOMAINE D'EMPLOI**

- Les thermosoudeuses **ORVED** sont conçues et étudiées pour effectuer le conditionnement de produits à l'intérieur de barquettes spéciales.
- Il n'est pas permis d'utiliser l'appareil avec des modalités ou pour des objectifs différents de ceux indiqués par le fabricant dans ce manuel.
- L'emploi conforme de l'appareil comprend également le respect et la connaissance des avertissements et des avis contenus dans ce manuel d'instructions, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les contrôles, travaux d'entretien et nettoyage de l'appareil.



**DANGER ! Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages provoqués aux personnes, animaux ou choses dérivant de l'emploi non conforme de l'appareil.**

**DE 3.2 ANWENDUNGSBEREICH**

- Die Siegelmaschinen **ORVED** sind für das Verpacken von Produkten in Schalen entwickelt und ausgelegt worden.
- Das Gerät darf ausschließlich für den vom Hersteller in diesem Handbuch bestimmten Zweck und in der dazu vorgeschriebenen Weise angewendet werden.
- Die bestimmungsgemäße Anwendung schließt ebenfalls die Beachtung und Kenntnis der Vorschriften und Hinweise lt. vorliegender Betriebsanleitung sowie die termingerechte Durchführung sämtlicher Prüf-, Wartungs- und Reinigungseingriffe an Gerät mit ein.



**GEFAHR! Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Personen-, Tier- und Sachschäden durch unsachgerechte Anwendung des Geräts ab.**

**ES 3.2 SECTOR DE USO**

- Las Termoselladoras **ORVED** son estudiadas y diseñadas para envasar productos dentro de cubetas específicas.
- No está permitido el uso de la máquina con modalidades o para finalidades diferentes de aquellas indicadas por el fabricante en este manual.
- El uso previsto y conforme de la máquina comprende también el conocimiento y aplicación de lo indicado en las advertencias y avisos expuestos en este manual, así como la realización puntual de todos los controles y de las tareas de mantenimiento y limpieza de la máquina.



**¡PELIGRO! El fabricante declinará toda responsabilidad por lesiones a personas o animales y daños a las cosas que deriven de un uso no conforme de la máquina.**

## IT 4. MOVIMENTAZIONE E DISIMBALLO

### 4.1 AVVERTENZE GENERALI



#### ATTENZIONE!

- Prestare particolare attenzione a punti metallici, chiodi, rivetti, bordi taglienti o quant'altro si possa trovare di potenziale pericolo sull'imballo.
- Al ricevimento dell'imballo il Cliente è tenuto a verificare l'integrità, comunicando tempestivamente al corriere o all'addetto al trasporto eventuali anomalie, mancanze o danni evidenti; tale notifica deve, in ogni caso, essere effettuata prima di eseguire qualsiasi altra operazione di movimentazione o disimballo.
- **AVVERTENZA:** Un eventuale danno sull'imballo, può significare un probabile danno all'apparecchio o a sue parti; in caso di dubbi sulla effettiva integrità dell'apparecchio a seguito del trasporto, prima di qualsiasi altra operazione, richiedere informazioni al costruttore.
- L'apparecchio imballato deve essere conservato in un luogo protetto, idoneo a tale scopo, asciutto, coperto e non esposto agli agenti atmosferici. Il luogo previsto deve possedere una temperatura compresa tra 5°C e 40°C ed un valore di umidità relativa non superiore all'80%.

## EN 4. HANDLING AND UNPACKING

### 4.1 GENERAL WARNINGS



#### WARNING!

- Pay attention to metal tips, nails, rivets, sharp edges and everything else that could be a potential source of risk on the packing.
- On receiving the machine, the Client must check to make sure it is intact, and inform the haulage contractor, or the transport personnel immediately of problems, missing parts or evident damage; this must be done before proceeding with other handling or unpacking operations.
- Damage, if any, on the packing may mean possible damage to the machine or its parts; in case of doubt regarding the actual condition of the machine following transport, contact the manufacturer for information, before carrying out any other operation.
- The packed machine must be kept in a safe, dry place, covered and protected from environmental agents. The storage area temperature must be between 41°F (5°C) and 104°F (40°C) and the relative humidity not more than 80%.

## FR 4. MANUTENTION ET DÉBALLAGE

### 4.1 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- N** AVERTISSEMENT :
- Faire attention aux agrafes métalliques, clous, rivets, bords tranchants ou autres pouvant représenter un danger sur l'emballage.
  - Au moment de la réception de l'emballage, le client doit en vérifier l'état, en communiquant immédiatement au transporteur ou au préposé au transport les éventuelles anomalies, manques ou dommages évidents ; cette notification doit, dans tous les cas, être effectuée avant de réaliser toute autre opération de manutention ou de déballage.
  - Un éventuel dommage sur l'emballage peut signifier un dommages probable à l'appareil ou à ses pièces; en cas de doute sur le caractère intact de l'appareil à la suite du transport, avant toute autre opération, demander des informations au constructeur.
  - L'appareil emballé doit être conservé dans un lieu protégé, approprié à cet effet, sec, couvert et non exposé aux agents atmosphériques. Le lieu prévu doit posséder une température comprise entre 41°F (5°C) et 144°F (62°C) et une valeur d'humidité relative non supérieure à 80%.

## DE 4. TRANSPORT UND AUSPACKEN

### 4.1 ALLGEMEINE HINWEISE

- N** HINWEIS!
- Achten Sie besonders auf Metallklammern, Nägel, Nieten, scharfe Kanten und andere mögliche Gefahrenstellen an der Verpackung.
  - Überprüfen Sie die Verpackung beim Empfang auf ihren Zustand und melden Sie etwaige Probleme, Fehlmengen oder offensichtliche Schäden umgehend dem Frachtführer bzw. Spediteur. Diese Meldung hat auf jeden Fall vor weiteren Transportvorgängen oder dem Auspacken zu erfolgen.
  - Eine beschädigte Verpackung bedeutet möglicherweise auch eine Beschädigung des Geräts oder von Teilen desselben. Sollten Sie am einwandfreien Zustand des Geräts nach dem Transport zweifeln, fragen Sie den Hersteller um Informationen, bevor Sie etwas weiteres unternehmen.
  - Bewahren Sie das verpackte Gerät an einem geeigneten, trockenen, geschlossenen und vor Witterungseinflüssen geschützten Ort auf, u.z. in einem Temperaturbereich zwischen 5 und 40°C und einer relativen Feuchtigkeit von maximal 80%.

## ES 4. DESPLAZAMIENTO Y DESEMBALAJE

### 4.1 ADVERTENCIAS DE CARÁCTER GENERAL

- N** ADVERTENCIA.
- Prestar particular atención a grapas metálicas, clavos, remaches, bordes cortantes y todo otro componente potencialmente peligroso del embalaje.
  - Al recibir la máquina el cliente debe controlar atentamente la integridad del embalaje y comunicar tempestivamente al transportista o al encargado del transporte eventuales anomalías, faltas o daños evidentes; esta notificación debe efectuarse antes de realizar cualquier operación de desplazamiento o desembalaje.
  - Un eventual daño visible en el embalaje puede ser indicio de probable daño en la máquina o en sus componentes; en caso de dudas sobre la efectiva integridad de la máquina como consecuencia del transporte, antes de efectuar cualquier operación deberán solicitarse informaciones al fabricante.
  - La máquina embalada debe ser conservada en un lugar protegido y adecuando, seco, cubierto y no expuesto a los agentes atmosféricos. El lugar previsto debe presentar una temperatura comprendida entre 41°F (5°C) y 104°F (40°C), además de una humedad relativa no superior al 80%.

## IT 4.2 DISIMBALLO

- Dopo aver tolto l'imballo, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio; in caso di dubbio, non utilizzatelo e rivolgetevi subito al rivenditore.
- Gli elementi dell'imballo (sacchetti di plastica, ecc.), non debbono essere lasciati alla portata dei bambini, o dispersi nell'ambiente.
- È consigliabile conservare integro l'imballo per eventuali esigenze future di movimentazione o immagazzinamento dell'apparecchio.



**AVVERTENZA:** L'eventuale smaltimento dell'imballo deve essere fatto seguendo le direttive in materia in vigore nel paese di installazione dell'apparecchio.

## EN 4.2 UNPACKING

- After removing the packing, check to make sure the machine is intact; do not use it if in doubt and contact the dealer immediately.
- The packaging materials (plastic bags, etc.), must be kept out of the reach of children, and not dumped in the environment.
- Keep the packaging materials for future handling or storage of the machine.



**WARNING:** Disposal of the packing materials must be done in accordance with the Directives on the matter applicable in the country in which the machine is installed.

## 4.3 MOVIMENTAZIONE ED IMMAGAZZINAGGIO

- In caso di trasporto nel luogo di utilizzo, la macchina deve essere mantenuta in **posizione orizzontale**.
  - I ripiani portavaschette nei modelli Profi 2 devono essere fissati nelle loro sedi a mezzo di nastro adesivo.
- **In caso di immagazzinaggio:**
  - L'apparecchio deve essere conservato in un luogo protetto, idoneo a tale scopo, asciutto, ventilato, coperto e non esposto agli agenti atmosferici. Il luogo previsto deve possedere una temperatura compresa tra 5°C e 40°C ed un valore di umidità relativa non superiore all'80%.
  - Acqua e vapore acqueo devono essere tenuti a debita distanza dal luogo d'installazione.

## 4.3 HANDLING AND STORAGE

- In case of transport within the installation area the machine must **always be kept in the horizontal position**.
  - The tray-holding shelves in the Profi 2 models must be held in place by adhesive tape.
- **In case of storage:**
  - The machine must be stored in a safe place, suitable for the purpose, dry, ventilated, covered, and sheltered from atmospheric agents. The storage area temperature must be between 41°F (5°C) and 104°F (40°C) with a relative humidity value not higher than 80%.
  - The installation area must be free of water and water vapour.

## FR 4.2 DÉBALLAGE

- Après avoir enlevé l'emballage, vérifier le caractère intact de l'appareil ; dans le doute, ne pas l'utiliser et s'adresser tout de suite au revendeur.
- Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, etc) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants ni jetés dans l'environnement.
- Il est conseillé de conserver l'emballage intact pour d'éventuelles exigences futures de manutention ou d'entreposage de l'appareil.



**AVERTISSEMENT :** l'éventuelle élimination de l'emballage doit être réalisée en suivant les directives en la matière en vigueur dans le pays d'installation de l'appareil.

## DE 4.2 AUSPACKEN

- Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken vom einwandfreien Zustand des Geräts. Im Zweifelsfall sollten Sie das Gerät nicht benutzen und sich umgehend an den Händler wenden.
- Halten Sie die Verpackungstoffe (Plastikbeutel usw.) außerhalb der Reichweite von Kindern und entsorgen Sie sie vorschriftsmäßig.
- Wir raten Ihnen allerdings dazu, die Verpackung für künftigen Bedarf des Geräts (Transport oder Lagerhaltung) aufzubewahren.



**HINWEIS:** Die Verpackung ist nach den im Installationsstand des Geräts geltenden Vorschriften zu entsorgen.

## ES 4.2 DESEMBALAJE

- Una vez retirado el embalaje controlar la integridad de la máquina; en caso de duda, no utilizarla y contactarse de inmediato con el revendedor.
- Los componentes del embalaje (bolsas de plástico, etc.) no deben dejarse al alcance de los niños ni abandonados en el ambiente.
- Es conveniente conservar íntegro el embalaje para utilizarlo al efectuar posibles futuros desplazamientos o almacenamientos de la máquina.



**ADVERTENCIA.** La eventual eliminación del embalaje debe efectuarse respetando la normativa específica vigente en el país de instalación de la máquina.

## 4.3 MANUTENTION ET ENTREPOSAGE

- En cas de transport sur le lieu d'utilisation la machine doit être maintenue **toujours en position horizontale**.
- Les tablettes porte-barquettes dans les modèles Profi 2 doivent être fixées dans leurs sièges au moyen d'un ruban adhésif.
- **En cas d'entreposage :**
  - L'appareil doit être conservé dans un lieu protégé, approprié à cet effet, sec, ventilé, couvert et non exposé aux agents atmosphériques. Le lieu prévu doit posséder une température comprise entre 41°F (5°C) et 104°F (40°C) et une valeur d'humidité relative non supérieure à 80%.
  - Eau et vapeur d'eau doivent être maintenues à distance du lieu d'installation.

## 4.3 TRANSPORT UND LAGERHALTUNG

- Befördern Sie die Maschine **stets in waagrechter Position** zum Einsatzort.
- Befestigen Sie die Siegelrahmen der Modelle Profi 2 mit Klebeband.
- **Bei Lagerhaltung:**
  - Bewahren Sie das Gerät an einem geeigneten, trockenen, belüfteten und gegen Witterungseinflüsse geschützten Ort auf, u.z. in einem Temperaturbereich zwischen 5 und 40°C und bei einer relativen Feuchtigkeit von maximal 80%.
  - Wasser und Wasserdampf sind vom Installationsstandort der Maschine fernzuhalten.

## 4.3 DESPLAZAMIENTO Y ALMACENAMIENTO

- En caso de desplazamiento en el ámbito del establecimiento la máquina debe ser movida **siempre en posición horizontal**.
- Los estantes portacubetas de los modelos Profi 2 deben ser fijados en sus alojamientos por medio de cinta adhesiva.
- **En caso de almacenamiento:**
  - La máquina debe conservarse en un lugar protegido y adecuado, seco, ventilado, cubierto y no expuesto a los agentes atmosféricos. El lugar previsto debe presentar una temperatura comprendida entre 41°F (5°C) y 104°F (40°C) y una humedad relativa no superior al 80%.
  - El lugar de instalación debe estar exento de humedad y vapor.

## IT 5. INSTALLAZIONE

### 5.1 DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO

Le termisigillatrici **ORVED** permettono il confezionamento di prodotti all'interno di vaschette di vari materiali, forme e capienze.

La pellicola viene sigillata lungo il bordo della vaschetta sotto la pressione di una piastra saldante, portata ad idonea temperatura.

**Le macchine sono costituite essenzialmente dalle seguenti parti:**

- Una carcassa **A** in acciaio verniciato oppure in acciaio inox.
- Un coperchio fissato dalla carcassa mediante molle a gas **B**, all'interno del quale è alloggiata la piastra saldante **C**. Il coperchio è dotato di una robusta maniglia che permette di abbassare e premere la piastra saldante contro la vaschetta
- Un sistema portavaschette a slitta **D** (PROFI-1N) oppure mediante ripiano **E** (PROFI-2 e PROFI-3)
- Un termostato digitale **F**.
- Due rulli di supporto della bobina **G**.

## EN 5. INSTALLATION

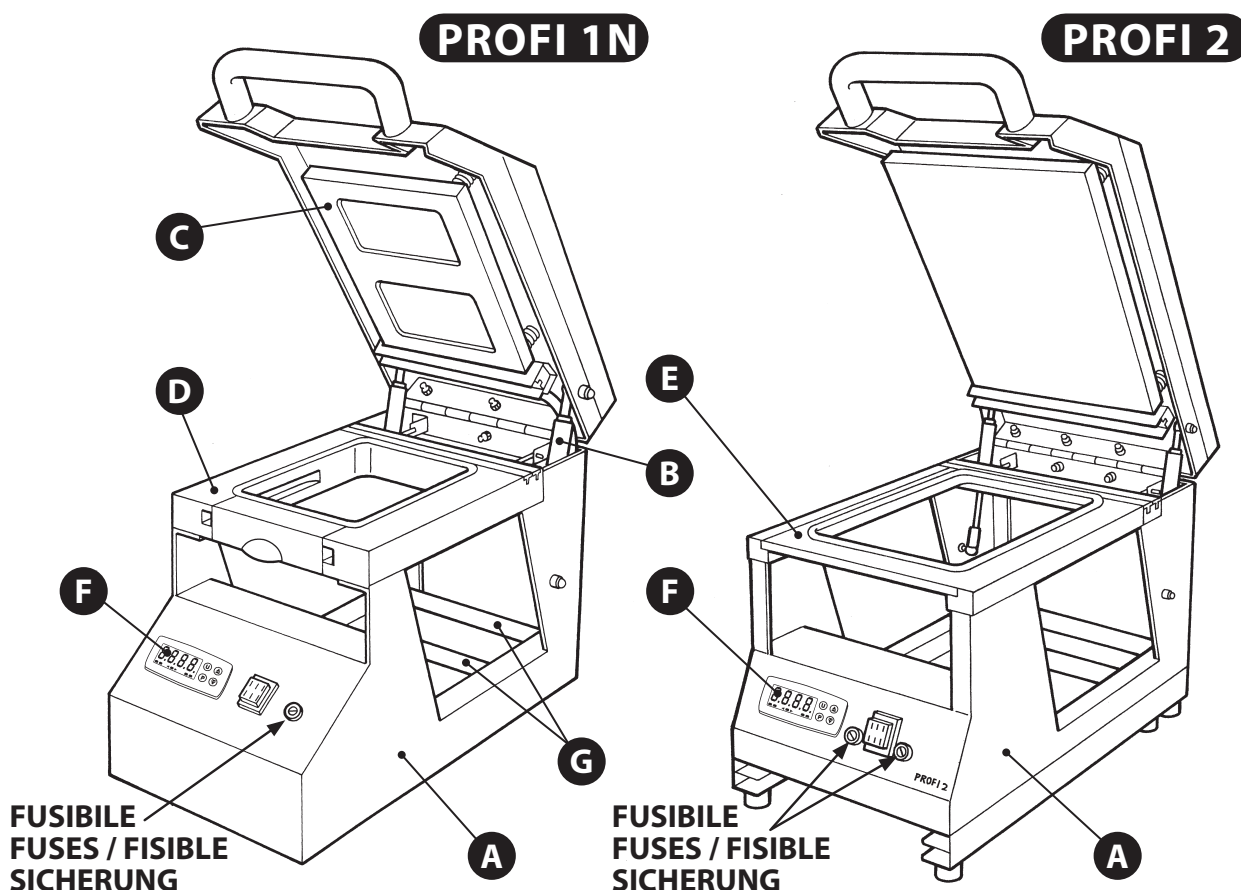
### 5.1 APPLIANCE DESCRIPTION

**ORVED** thermo-sealing machines can package products in trays of various sizes and capacity and made of a variety of materials.

The protective film is sealed around the edge of the tray by the pressure of a sealing head heated to a suitable temperature.

**The machines are composed of the following basic parts:**

- A body **A** in stainless steel.
- A top section attached to the casing by a gas spring **B**, containing the sealing head **C**. The top is equipped with a sturdy handle for lowering the sealing head and pressing it onto the tray.
- A sledge tray holding system **D** (PROFI-1N) or shelf **E** (PROFI-2 and PROFI-3)
- A digital thermostat **F**.
- Two reel support rollers **G**.



**FR 5. INSTALLATION**
**5.1 DESCRIPTION  
DE L'APPAREIL**

Les thermosoudeuses **ORVED** permettent de conditionner des produits à l'intérieur de barquettes de divers matériaux, formes et capacités.

La pellicule est scellée le long du bord de la barquette sous la pression d'une plaque de soudure, portée à la température appropriée.

**Les machines comprennent essentiellement les pièces suivantes:**

- Une carcasse **A** en acier inox.
- Un couvercle fixé à la carcasse au moyen de ressorts à gaz **B** à l'intérieur duquel se trouve la plaque de soudure **C**. Le couvercle est équipé d'une grosse poignée qui permet d'abaisser et d'appuyer sur la plaque de soudure contre la barquette.
- Un système porte-barquettes à glissière **D** (PROFI-1N) ou bien au moyen de tablette **E** (PROFI-2 et PROFI-3).
- Un thermostat numérique **F**.
- Deux rouleaux de support de la bobine **G**.

**DE 5. INSTALLATION**
**5.1 BESCHREIBUNG  
DES GERÄTS**

Die Schalsiegelmaschinen **ORVED** sind für das Verpacken von Produkten in Schalen unterschiedlicher Werkstoffe, Formen und Größe geeignet.

Der Film wird durch Drücken einer auf Siegeltemperatur erhitzten Schweißplatte am Schalenrand versiegelt.

**Die Maschinen bestehen im Wesentlichen aus folgenden Teilen:**

- Ein Gehäuse **A** aus lackiertem bzw. Edelstahl.
- Ein mit Gasdruckfedern **B** am Gehäuse befestigter Deckel mit darin enthaltener Schweißplatte **C**. Der Deckel weist einen robusten Griff zum Absenken und Andrücken der Schweißplatte gegen die Schale auf.
- Ein System mit verschiebbarem Siegelrahmen **D** (PROFI-1N) oder austauschbarem Siegelrahmen **E** (PROFI-2 und PROFI-3).
- Ein digitaler Thermostat **F**.
- Zwei Lagerwalzen der Filmrolle **G**.

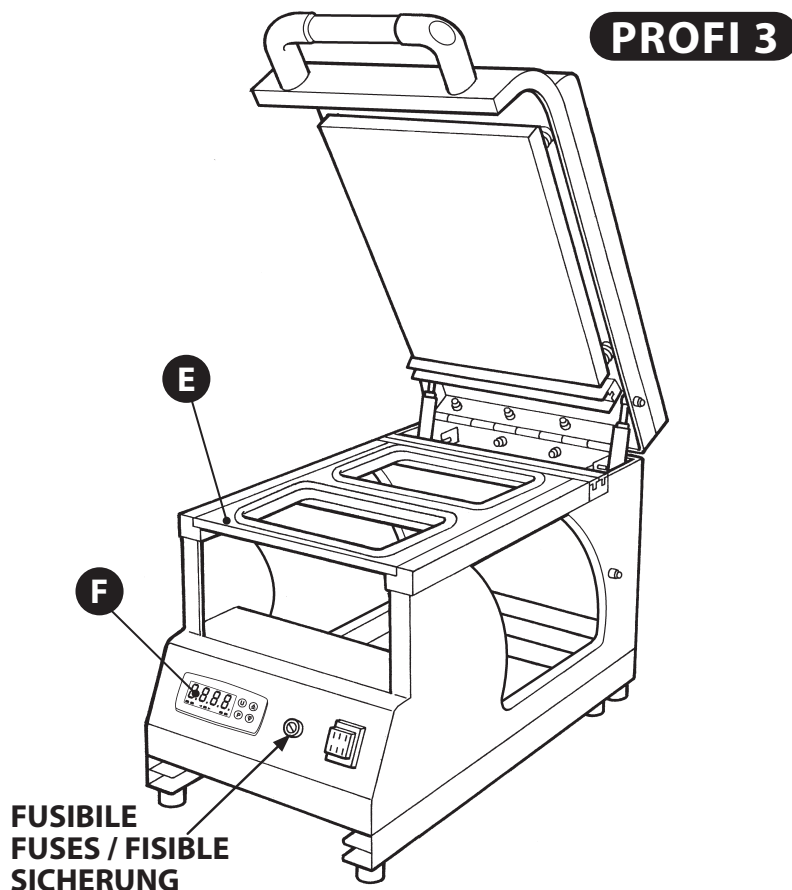
**ES 5. INSTALCIÓN**
**5.1 DESCRIPCIÓN  
DE LA MÁQUINA**

Las termoselladoras **ORVED** permiten envasar productos dentro de cubetas de diferentes materiales, formas y capacidades.

La película es sellada a lo largo del borde de la cubeta mediante la presión ejercida por una plancha soldadora dispuesta a la temperatura adecuada.

**Las principales partes que componen las máquinas son:**

- Una carcasa **A** de acero inox.
- Una tapa fijada a la carcasa mediante resortes de gas **B**, en el interior de la cual se aloja la plancha soldadora **C**. La tapa está provista de una robusta manija que permite bajar y presionar la plancha soldadora contra la cubeta.
- Un sistema portacubeta de corredera **D** (PROFI-1N) o bien mediante estante **E** (PROFI-2 y PROFI-3).
- Un termostato digital **F**.
- Dos rodillos de soporte de la bobina **G**.



**IT**

- Un impianto elettrico comprendente i cablaggi, l'elemento scaldante alloggiato sulla piastra saldante e la sonda di temperatura. Gli accessori opzionali adattabili sono, per i modelli PROFI 2 e PROFI 3:
- Ripiani porta vaschette personalizzati: (**Fig. 1**). Nei limiti imposti dalle dimensioni riportate nella tabella, è possibile realizzare ripiani su disegno.
- Porta rulli speciali: (solo PROFI 2). Permette di adattare bobine di film di larghezza fino a 230 mm

**5.2 TENSIONE DI ALIMENTAZIONE****5.2.1 TENSIONE DI ALIMENTAZIONE 230V MONOFASE**

Per l'allacciamento elettrico alla rete di alimentazione, l'apparecchio è munito di una spina standard tedesca 2P+T-10/16A. Inserire la spina in una presa ad essa compatibile, alimentata dalla rete generale del locale.



**PERICOLO ELETTRICO!** Prima di eseguire l'allacciamento assicurarsi sempre che le caratteristiche elettriche dell'impianto generale del locale siano idonee. La presa deve essere provvista di messa a terra e protetta da differenziale magnetotermico o da fusibile da 15 A.

**EN**

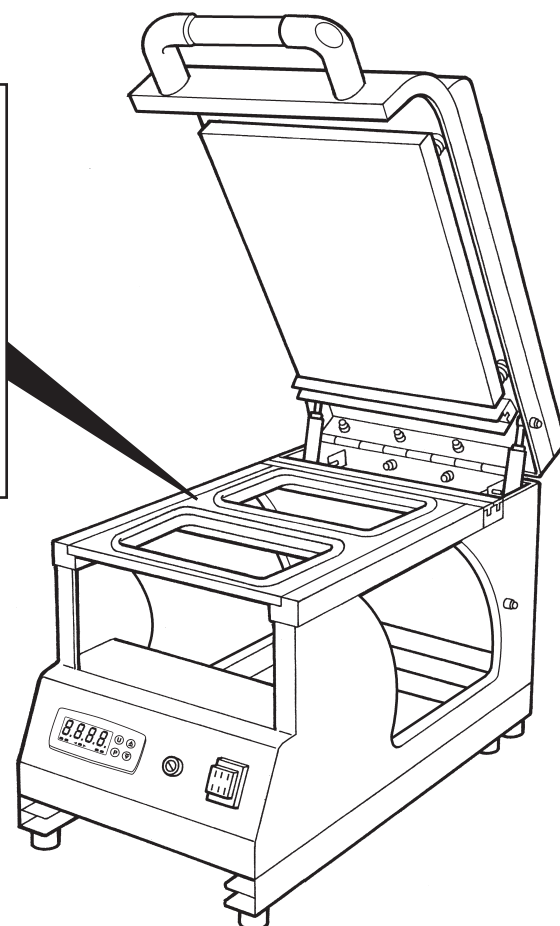
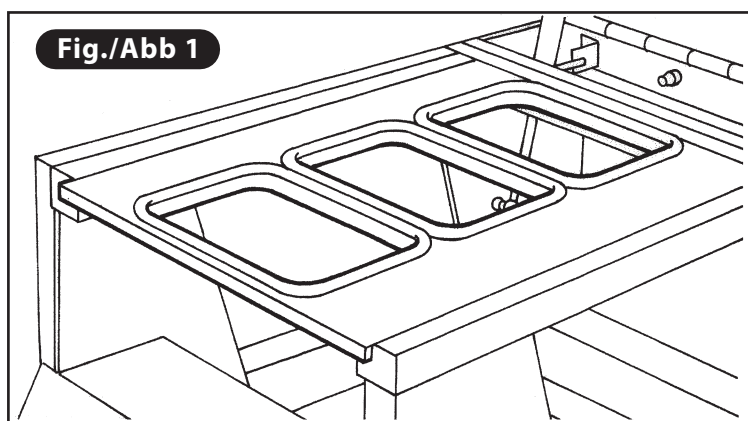
- An electrical system comprising wiring, heating element located on the sealing head and a temperature sensor. The adaptable optional extras are, exclusively for the PROFI 2 and PROFI-3 models:
- Personalized tray holders: (**Fig. 1**). Within the limits of the dimensions indicated in the table, it is possible to create special holders on request.
- Special rollers: (exclusively for the PROFI-2 model) Allows the machine to be adapted to accommodate film reels of a width of up to 230 mm.

**5.2 SUPPLY VOLTAGE****5.2.1 230V SINGLE-PHASE POWER SUPPLY**

The appliances are provided with a standard 2P+T-10/16A German plug for connection to the electricity mains. Insert the plug in a compatible power socket supplied by the mains.



**ELECTRIC HAZARD!** Before making the connection, always check to make sure the electrical features of the system in the installation area are suitable. The socket must be earthed and protected by means of a differential magnetothermal cut-out switch or a 15 A fuse.





**FR**

- Une installation électrique comprenant les câblages, l'élément de soudure logé sur la plaque de soudure et la sonde de température. Les accessoires en option adaptables sont, pour les modèles (PROFI-2 et PROFI-3).
- Tablettes porte-barquettes personnalisées : (Fig. 1). Dans les limites imposées par les dimensions indiquées dans le tableau, il est possible de réaliser des tablettes d'après dessin.
- Porte-rouleaux spéciaux : (seulement mod. PROFI-2). Permet d'adapter des bobines de film de largeur jusqu'à 230 mm.

**5.2 TENSION D'ALIMENTATION**
**5.2.1 TENSION D'ALIMENTATION 230V MONOPHASÉE**

Pour le branchement électrique, les appareils sont munis d'une fiche standard allemande 2P+T-10/16A. Introduire la fiche dans une prise de courant compatible, alimentée par le secteur.



**DANGER ÉLECTRIQUE !** Avant de réaliser le branchement, vérifier toujours que les caractéristiques électriques de l'installation générale du local sont appropriées. La prise doit être équipée de mise à la terre et protégée par un différentiel magnétothermique ou un fusible de 15 A.

**DE**

- Eine elektrische Anlage mit Kabeln, Heizelement auf Schweißplatte und Temperaturfühler. Sonderzubehör für die Modelle PROFI 2 und PROFI-3.
- Kundenspezifische Siegelrahmen: (Abb. 1). Unter Berücksichtigung der in Tabelle angegebenen Grenzen lassen sich Siegelrahmen auf Maß anfertigen.
- Lagerwalzen-Baugruppe für Spezialrollen mit Sonderbreite: (Mod. PROFI 2). Gestattet die Verwendung von Filmrollen mit bis zu 230 mm Breite.

**5.2 VERSORGUNGSSPANNUNG**
**5.2.1 VERSORGUNGSSPANNUNG 230V EINPHASIG**

Zum Anschluss an die Stromversorgung sind die Geräte mit Stecker nach deutschem Standard 2P+E-10/16A ausgerüstet. Der Stecker ist an eine passende und von der Stromleitung des Raums versorgte Steckdose anzuschließen.



**ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!** Überprüfen Sie vor dem Anschluss, ob die elektrischen Eigenschaften der im Raum installierten Anlage der Geräteversorgung entsprechen. Der Stecker muss geerdet und mit einem Leistungsschutzschalter bzw, einer 15A Sicherung geschützt sein.

**ES**

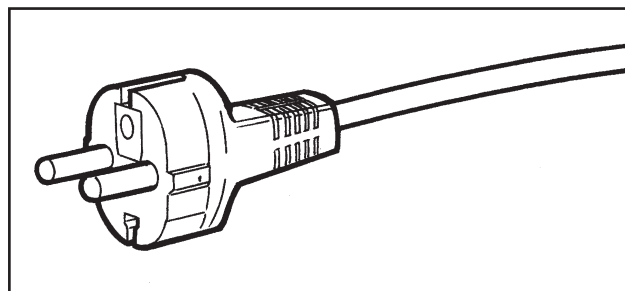
- Un sistema eléctrico que comprende los cableados, la resistencia alojada en la plancha soldadora y la sonda de temperatura. Los accesorios opcionales adaptables son, sólo para el modelo PROFI 2 y PROFI-3.
- Estantes portacubetas personalizados: (Fig. 1). Dentro de los límites impuestos por las dimensiones indicadas en la tabla es posible realizar estantes según dibujo.
- Porta-rodillos especiales: (sólo para el modelo PROFI 2). Permite adaptar bobinas de película de hasta 230 mm de anchura.

**5.2 TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN**
**5.2.1 TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN 230V MONOFÁSICA**

Para efectuar el enlace eléctrico a la red de alimentación, las máquinas están equipadas con enchufe estándar alemán 2P+T-10/16A. Introducir el enchufe en una toma eléctrica compatible, alimentada por la red general del local.



**¡PELIGRO ELÉCTRICO!** Antes de efectuar la conexión controlar siempre que las características eléctricas de la instalación general del local sean adecuadas. La toma de corriente debe estar provista de contacto de tierra y protegida mediante diferencial magnetotérmico o fusible de 15 A.



**IT 5.3 NORME GENERALI DI IMPIEGO**

**PERICOLO ELETTRICO!** Accertarsi preventivamente che la tensione indicata sulla targhetta di identificazione della macchina sia la stessa della Vostra rete. LA SICUREZZA ELETTRICA DI QUESTO APPARECCHIO É ASSICURATA SOLO SE ESSO É COLLEGATO CORRETTAMENTE AD UN IMPIANTO DI MESSA A TERRA EFFICACE, COME PREVISTO DALLE VIGENTI NORME DI SICUREZZA. IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER EVENTUALI DANNI CAUSATI DALLA MANCANZA DI MESSA A TERRA NELL'IMPIANTO.

**PERICOLO ELETTRICO!** Inserire e disinserire la spina nella presa di corrente sempre ad apparecchio spento; non esercitare la trazione sul cavo ma direttamente sulla spina.

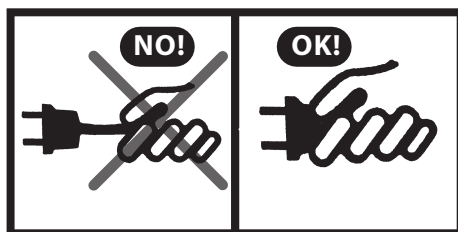
L'accesso a parti in tensione è consentito esclusivamente a personale qualificato.

**EN 5.3 GENERAL REGULATIONS FOR USE**

**ELECTRIC HAZARD!** First check the voltage indicated on the nameplate to make sure it corresponds to that of your mains supply. ELECTRICAL SAFETY OF THIS MACHINE IS ONLY ENSURED BY CONNECTING IT CORRECTLY TO AN EFFECTIVE EARTHING SYSTEM, AS ENVI-SAGED BY SAFETY STANDARDS. THE MANUFACTURER DECLINES ALL RESPONSIBILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE ABSENCE OF EARTHING OF THE ELECTRICAL SYSTEM.

**ELECTRIC HAZARD!** Insert and disconnect the plug in the power socket always with the machine switched off; pull out the plug, not the cable.

Only qualified personnel are allowed to accede to powered parts.



**AVVERTENZA!** Posizionare la macchina su un solido e sicuro piano di lavoro orizzontale.

L'apparecchio deve essere posizionato in modo tale da permettere l'accessibilità da tutti i lati. Questo garantirà inoltre la necessaria ventilazione della macchina.



**WARNING!** Position the machine on a solid, safe level horizontal work table.

**WARNING!** The appliance must be positioned in such a manner as to allow access from all sides. This will also ensure necessary ventilation of the machine.


**FR 5.3 NORMES GÉNÉRALES D'EMPLOI**

 **DANGER ÉLECTRIQUE !** Vérifier au préalable que la tension indiquée sur la plaque signalétique de la machine est celle de votre secteur. **LA SÉCURITÉ ÉLECTRIQUE DE CET APPAREIL N'EST ASSURÉE QUE SI CE DERNIER EST RELIÉ CORRECTEMENT À UNE INSTALLATION DE MISE À LA TERRE EFFICACE, COMME PRÉVU PAR LES NORMES DE SÉCURITÉ EN VIGUEUR. LE FABRICANT DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR LES ÉVENTUELS DOMMAGES PROVOQUÉS PAR L'ABSENCE DE MISE À LA TERRE DANS L'INSTALLATION.**

**DANGER ÉLECTRIQUE !** Enfoncer et enlever la fiche de la prise de courant lorsque l'appareil est éteint. Ne pas tirer le cordon mais prendre la fiche en main.

L'accès aux pièces sous tension n'est permis qu'au personnel qualifié.

**DE 5.3 ALLGEMEINE BETRIEBSVORSCHRIFTEN**

 **ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!** Vergewissern Sie sich, ob die Spannung am Typenschild der Maschine mit der Ihres Stromnetzes übereinstimmt. **DIE ELEKTRISCHE SICHERHEIT DIESES GERÄTS IST LT. GELTENDER SICHERHEITSVORSCHRIFTEN NUR BEI ORDNUNGSGEMÄSSEN ANSCHLUSS AN EINE FUNKTIONSTÜCHTIGE ERDUNGSANLAGE GEWÄHRLEISTET. DER HERSTELLER LEHNT JEGLICHE HAFTUNG FÜR SCHÄDEN DURCH DEN MANGELNDEN ERDSCHLUSS DER ANLAGE AB.**

**ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!** Das Anschließen bzw. Lösen des Steckers an die/von der Steckdose darf nur bei abgeschaltetem Gerät erfolgen. Dabei niemals am Kabel ziehen, sondern direkt am Stecker.

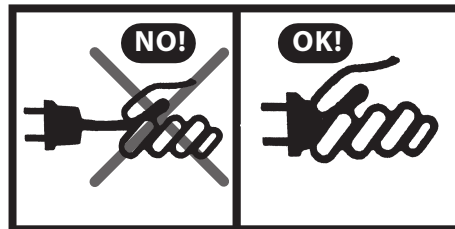
Der Zugriff auf spannungsführende Teile ist ausschließlich Fachpersonal vorbehalten.


**ES 5.3 NORMAS GENERALES DE USO**

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!** Controlar previamente que la tensión indicada en la placa de identificación de la máquina sea la misma de la red del establecimiento. **LA SEGURIDAD ELÉCTRICA DE ESTA MÁQUINA SE OBTIENE SÓLO SI QUEDA CORRECTAMENTE CONECTADA A UN SISTEMA DE TIERRA EFICAZ, DE LA MANERA PREVISTA POR LAS NORMAS VIGENTES DE SEGURIDAD. EL FABRICANTE DECLINARÁ TODA RESPONSABILIDAD POR LAS CONSECUENCIAS QUE DERIVEN DE LA FALTA DE EFICAZ CONEXIÓN DE TIERRA DE LA MÁQUINA.**


**¡PELIGRO ELÉCTRICO!** Conectar y desconectar el enchufe en la toma de corriente con máquina apagada; no tirar el cable; ejercer tracción directamente en el enchufe.

El acceso a partes en tensión está permitido únicamente a personal cualificado.




 **AVERTISSEMENT !** Positionner la machine sur un plan de travail horizontal solide et sûr.

**AVERTISSEMENT !** L'appareil doit être positionné de manière à permettre l'accès de tous les côtés. Ceci garantira la ventilation nécessaire de la machine.

 **HINWEIS!** Stellen Sie die Maschine waagrecht auf einen sicheren und tragfesten Boden im Arbeitsbereich ab.

**HINWEIS!** Belassen Sie bei der Aufstellung des Geräts genügend Platz für einen allseitigen Zugang. Hiermit sichern Sie außerdem die ausreichende Belüftung der Maschine.

 **¡ADVERTENCIA!** Emplazar la máquina sobre un plano de trabajo horizontal seguro y sólido.

**¡ADVERTENCIA!** La máquina debe ser emplazada de manera que sea posible acceder a ella por todos sus lados, lo que garantizará también su necesaria ventilación.

IT



**ATTENZIONE!** Non toccare la piastra saldante prima e dopo il ciclo di lavoro poiché raggiunge temperature comprese tra 140° e 180° C.

EN



**ATTENTION!** Do not touch the sealing plate before and after the work cycle since it reaches temperatures as high as 284/356°F (140/180°C).

**AVVERTENZA!**

- Controllare regolarmente l'integrità delle guarnizioni in silicone **A** dei ripiani portavaschette.
- Non utilizzare coltelli o altri utensili affilati per l'eliminazione di eventuali residui sulla piastra saldante: attendere sempre che si raffreddi prima di intervenire con attrezzi non affilati e non appuntiti (vedere pt. 7.3.2).
- Pulire accuratamente la macchina dopo l'utilizzo.
- Per le parti in acciaio inox utilizzare i prodotti specifici disponibili in commercio.
- Non usare getti d'acqua o di vapore: essi potrebbero danneggiare le parti elettriche dell'apparecchio (VEDI CAPITOLO PULIZIA DELLA MACCHINA).

**WARNING!**

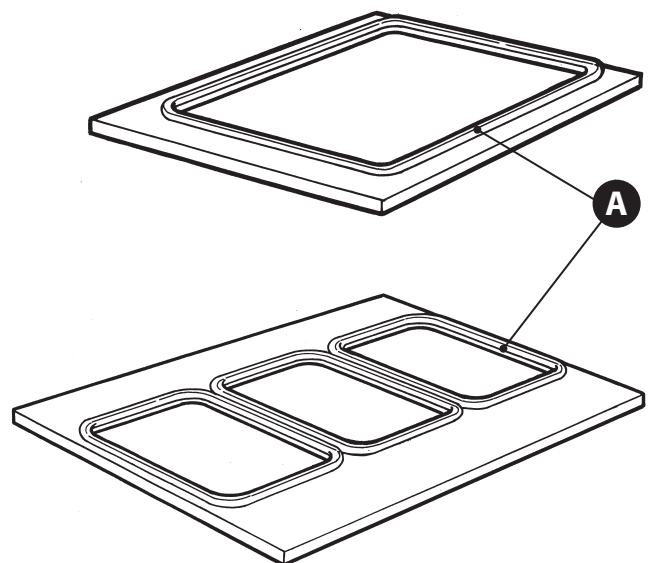
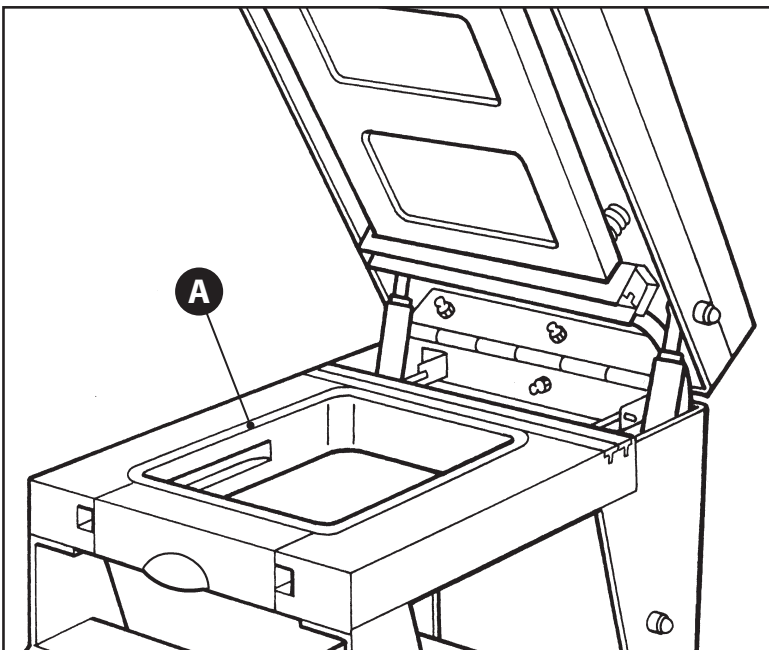
- Check the condition of the silicone seals **A** on the tray holders regularly.
- Do not use knives or other sharp objects to remove residue, if present, on the sealing plate: wait for it to cool down before using blunt tools (see pt. 7.3.2).
- Clean the machine thoroughly after use.
- Clean the stainless steel parts using special commercial products.
- Do not use water or steam jets as this can damage the electrical parts of the appliance (SEE CHAPTER - CLEANING THE MACHINE).



Per qualsiasi problema dovesse sorgere (funzionamento difettoso o assistenza tecnica) contattare il nostro servizio assistenza clienti.



For all problems (defective working or technical assistance) please contact our Customer Service.



**FR**


**ATTENTION!** Ne pas toucher la plaque de soudure avant et après le cycle de fonctionnement car elle atteint 284/356°F (140/180°C).


**AVERTISSEMENT!**

- Contrôler régulièrement l'intégrité des joints en silicone **A** des tablettes porte-barquettes.
- Ne pas utiliser de couteaux ou autres outils affûtés pour l'élimination des éventuels résidus sur la plaque de soudure : attendre toujours son refroidissement avant d'intervenir avec des outils non affûtés et non pointus (voir pt. 7.3.2).
- Nettoyer soigneusement la machine après l'emploi.
- Pour les pièces en acier inox, utiliser les produits spécifiques disponibles dans le commerce.
- Ne pas utiliser de jets d'eau ou de vapeur : ils pourraient endommager les pièces électriques de l'appareil (VOIR CHAPITRE NETTOYAGE DE LA MACHINE).



Pour tout problème (fonctionnement défectueux ou assistance technique), contacter notre service d'assistance clients.

**DE**


**ACHTUNG!** Berühren Sie die Schweißplatte weder vor noch nach dem Versiegeln, da sie Temperaturen um 140-180° erreicht.


**HINWEIS!**

- Überprüfen Sie regelmäßig den Zustand der Silikon-dichtungen **A** an den Siegelrahmen.
- Verwenden Sie keine Messer oder andere scharfen Utensilien, um Rückstände an der Schweißplatte zu beseitigen: warten Sie solange, bis die Platte abgekühlt ist und greifen Sie erst dann mit stumpfen Gegenständen ein (siehe Abschn. 7.3.2).
- Reinigen Sie die Maschine sorgfältig nach der Benutzung.
- Für die Edelstahlteile verwenden Sie die im Handel erhältlichen Spezialprodukte.
- Vermeiden Sie Wasser- oder Dampfstrahlen: hiermit könnten Sie die elektrischen Geräteteile beschädigen (SIEHE KAPITEL REINIGUNG DER MASCHINE).



Verständigen Sie bei sämtlichen Problemen (Betriebsstörungen oder technische Betreuung) unseren Kundenservice.

**ES**


**¡ATENCIÓN!** No tocar la plancha soldadora ni antes ni después del ciclo de trabajo ya que alcanza 284/356°F (140/180°C).


**¡ADVERTENCIA!**

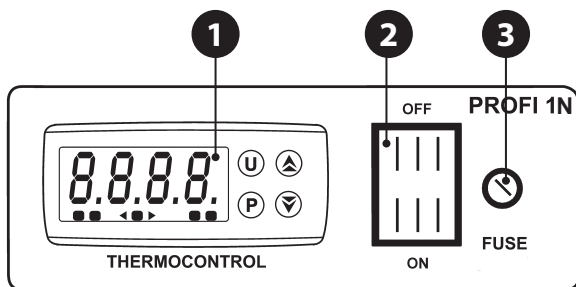
- Controlar regularmente la integridad de las guarniciones de silicona **A** de los estantes portacubetas.
- No utilizar cuchillos ni otras herramientas afiladas para eliminar posibles residuos presentes en la plancha soldadora: esperar siempre que se enfríe antes de intervenir con herramientas NO afiladas ni puntiguadas (véase subapart. 7.3.2).
- Limpiar cuidadosamente la máquina después del uso.
- Para sus componentes de acero inox utilizar productos específicos disponibles en comercio.
- No emplear chorros de agua ni vapor, ya que podrían dañar las partes eléctricas de la máquina (VÉASE EL CAPÍTULO LIMPIEZA DE LA MÁQUINA).



En caso de surgir cualquier problema (funcionamiento anómalo o dificultades técnicas) sírvase contactar con nuestro Servicio de asistencia clientes.

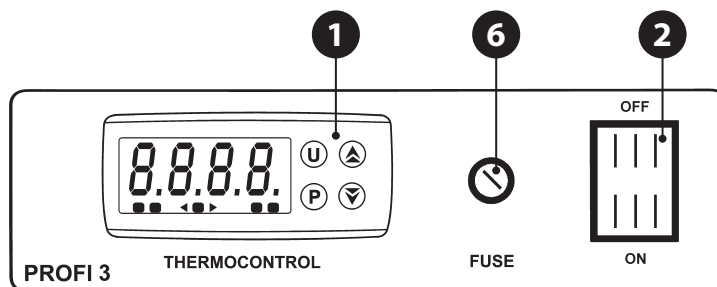
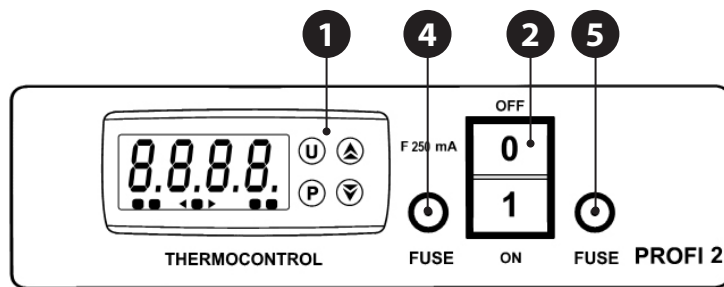
## IT 5.4 PANNELLO DI COMANDO

- 1 TERMOSTATO DIGITALE
- 2 INTERRUTTORE GENERALE
- 3 FUSIBILE 5 A
- 4 FUSIBILE 250 mA
- 5 FUSIBILE 5 A
- 6 FUSIBILE 8 A



## EN 5.4 CONTROL PANEL

- 1 DIGITAL THERMOSTAT
- 2 MAIN SWITCH
- 3 FUSES 5 A
- 4 FUSES 250 mA
- 5 FUSES 5 A
- 6 FUSES 8 A



### 5.4.1 REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA DI SALDATURA

- La temperatura di saldatura viene regolata con il termostato digitale (1) ed è compresa normalmente tra 140 e 180°C.
- Per conoscere il valore esatto da impostare, consultare il fornitore e/o produttore delle bobine di film e delle vaschette, essendo vari i fattori che influenzano il parametro (materiale, spessore della pellicola).
- A titolo informativo, usando vaschette con film da 85 micron di spessore in PP (Polipropilene), la temperatura da impostare è pari a circa 170°C.
- In ogni caso, la saldatura deve risultare uniforme; il distacco della pellicola è causato di norma da una temperatura di saldatura troppo bassa, viceversa tagli ed aloni sulla superficie del film sono dovuti quasi sempre ad una temperatura troppo alta, fermo restando la corretta configurazione (compatibilità) tra materiale della vaschetta e pellicola.

### 5.4.1 SEALING TEMPERATURE REGULATION

- The sealing temperature is regulated via the digital thermostat (1) and usually ranges between 140 and 180°C.
- In order to know exactly which temperature to set, consult the supplier and/or producer of the film reels and trays, as various factors may influence this parameter (materials, thickness of the film).
- To give an example, using trays with 85 micron thick film in PP, the temperature should be set to approximately 170°C.
- In all cases the seal must be uniform; the detachment of film is usually due to a sealing temperature which is too low, whereas rips and marks on the film surface are almost always due to a sealing temperature which is too high, unless of course these sealing defects are caused by incorrect configuration (compatibility) of the materials from which the trays and film are made.

**FR 5.4 LE PILOTAGE ÉLECTRONIQUE**

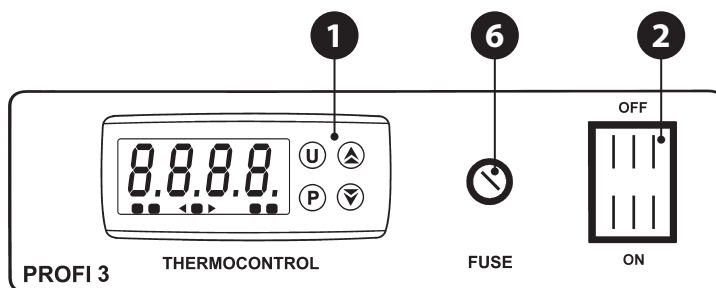
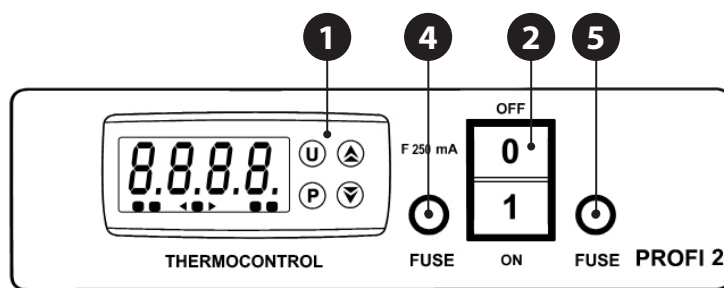
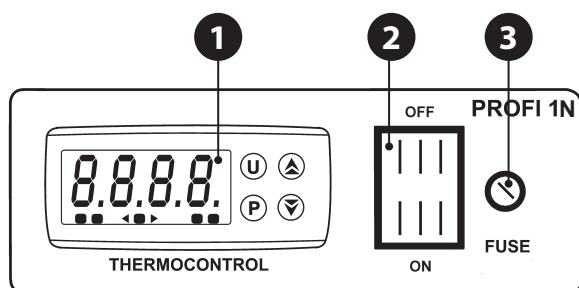
- 1 THERMOSTAT NUMÉRIQUE
- 2 INTERRUPTEUR GÉNÉRAL
- 3 FUSIBLE 5 A
- 4 FUSIBLE 250 mA
- 5 FUSIBLE 5 A
- 6 FUSIBLE 8 A

**DE 5.4 BEDIENUNGSELEKTRONIK**

- 1 DIGITALER THERMOSTAT
- 2 HAUPTSCHALTER
- 3 SICHERUNG 5 A
- 4 SICHERUNG 250 mA
- 5 SICHERUNG 5 A
- 6 SICHERUNG 8 A

**ES 5.4 EL PANEL DE MANDOS**

- 1 TERMOSTATO DIGITAL
- 2 INTERRUPTOR GENERAL
- 3 FUSIBLE 5 A
- 4 FUSIBLE 250 mA
- 5 FUSIBLE 5 A
- 6 FUSIBLE 8 A


**5.4.1 RÉGLAGE DE LA TEMPÉRATURE DE SOUDURE**

- La température de soudure est réglée avec le thermostat numérique (1) et elle est normalement comprise entre 140 et 180°C.
- Pour connaître la valeur exacte à introduire, consulter le fournisseur et/ou le producteur des bobines de film et des barquettes, étant donné que plusieurs facteurs peuvent influencer le paramètre (matériau, épaisseur de la pellicule).
- A titre d'information, si l'on utilise des barquettes avec pellicule de 85 microns d'épaisseur en polypropylène (PP), la température à introduire est égale à environ 170°C.
- Dans tous les cas, la soudure doit résulter uniforme; le détachement de la pellicule est normalement provoqué par une température de soudure trop basse. Vice versa, les coupures et auréoles sur la surface de la pellicule sont presque toujours dues à une température trop élevée, restant entendue la compatibilité correcte entre le matériau de la barquette et la pellicule.

**5.4.1 EINSTELLUNG DER SIEGELTEMPERATUR**

- Die Siegeltemperatur wird am digitalen Thermostat (1) eingestellt und liegt normalerweise in einem Bereich zwischen 140 und 180°C.
- Aufgrund der zahlreichen Einflussgrößen dieses Parameters (Werkstoff und Stärke des Films) erfahren Sie den genauen Temperaturwert vom Lieferanten bzw. Hersteller der Filmrollen und Schalen.
- Als Richtwert sollten Sie bei Schalen mit 85 Mikron PP (Polypropylen) Film eine Temperatur von ca. 170°C einstellen.
- Auf jeden Fall muss die Schweißung gleichförmig sein: das Ablösen des Films deutet in der Regel auf eine zu geringe Siegeltemperatur hin, wogegen Schnitte und Schlieren an der Filmoberfläche auf überhöhte Schweißtemperatur schließen lassen, wobei die vorschriftsmäßige Abstimmung (Kompatibilität) von Schalen und Filmwerkstoff vorausgesetzt wird

**5.4.1 REGULACIÓN DE LA TEMPERATURA DE SOLDADURA**

- La temperatura de soldadura se regula mediante el termostato digital (1) y, normalmente, está comprendida entre 140 y 180 °C.
- Para conocer cuál es el valor exacto que debe programarse sírvase consultar con el proveedor y/o fabricante de las bobinas de película y de las cubetas ya que son diferentes los factores que influyen en este parámetro (material, espesor de la película).
- A título informativo, en caso de usar cubetas con película de 85 micras de espesor en PP (Polipropileno), la temperatura a programar es de aproximadamente 170 °C.
- En cualquier caso, la soldadura debe resultar uniforme; generalmente, el desprendimiento de la película es provocado por una temperatura de soldadura demasiado baja mientras que por el contrario, cortes y aureolas sobre la superficie de la película se deben casi siempre a una temperatura excesiva, sin olvidar la correcta configuración (compatibilidad) entre material de la cubeta y película.

## IT 6. USO DELL'APPARECCHIO

- 1) Collegare la macchina alla rete di alimentazione avente le caratteristiche descritte al paragrafo "TENSIONE DI ALIMENTAZIONE".
- 2) Regolazione della temperatura:



**ATTENZIONE! Il valore è da ritenersi puramente indicativo e deve essere verificato a seconda dei materiali utilizzati.**

Le termosigillatrici, sono impostate dalla fabbrica ai valori di 160°-180°C; per variare il valore della temperatura che dipende dalla tipologia di film e materiale del contenitore:

- 1) Premere il tasto **(P)** e si visualizza **888**.
- 2) Impostare la temperatura desiderata con **(↓) (↑)**.
- 3) Uscire dalla programmazione premendo **(P)**. Al fine di determinare la corretta temperatura di saldatura consultare le schede tecniche dei materiali utilizzati. La temperatura arriva a regime dopo circa 5 minuti.
- 4) Inserire la bobina appoggiandola sui rulli **(A)** nel senso indicato in **(Fig. 1)** **facendo attenzione al lato saldabile della pellicola che deve essere rivolto verso il contenitore.**

## EN 6. USING THE APPLIANCE

- 1) Connect the machine to a power supply which corresponds to the characteristics indicated in paragraph "POWER SUPPLY VOLTAGE".
- 2) Temperature Regulation:



**WARNING! This value is to be considered purely indicative and must be adjusted according to the materials being handled.**

The heat-sealing machine is factory-set at a standard value of 170°C; to change the temperature value, which depends on the type of film and container material:

- 1) Press the **(P)** key and **888** is displayed.
- 2) Set the desired temperature using **(↓) (↑)**.
- 3) Exit programming by pressing **(P)**. To determine the correct sealing temperature, consult the technical tables of the materials being used. The machine reaches operating temperature after approximately 5 minutes.
- 4) Insert the reel placing it on the rollers **(A)** in the direction indicated in **(Fig. 1)** **taking care to ensure that the sealing side of the film is facing onto the tray.**

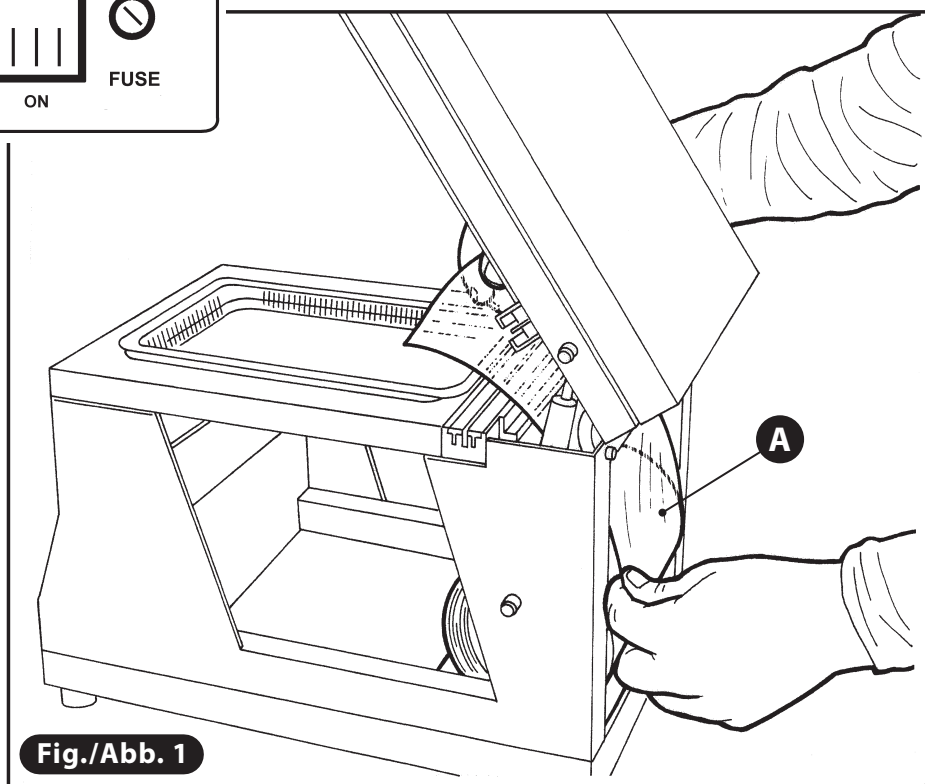
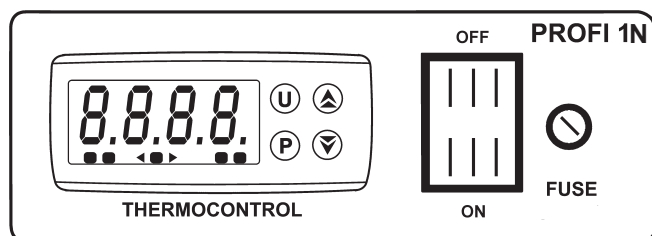


Fig./Abb. 1



## FR 6. EMPLOI DE L'APPAREIL

- 1) Relier la machine au réseau d'alimentation possédant les caractéristiques décrites au paragraphe "TENSION D'ALIMENTATION".
- 2) Réglage de la température :

**N** **ATTENTION ! La valeur est à considérer purement indicative et elle doit être vérifiée selon les matériaux utilisés.**

La thermosoudeuse est programmée en usine à la valeur standard de 170°C; pour changer la valeur de la température, qui dépend de la typologie de pellicule et du matériau du récipient:

- 1) Appuyer sur la touche **(P)** et **888** s'affiche.
- 2) Programmer la température désirée avec **(↓)** **(↑)**.
- 3) Sortir de la programmation en appuyant sur **(P)**. A fin de déterminer la température correcte de soudure, consulter les fiches techniques des matériaux utilisés. La température arrive à régime après 5 minutes environ.
- 4) Introduire la bobine en la posant sur les rouleaux **(A)** dans le sens indiqué sur la (Fig. 1) **en faisant attention au côté soudable de la pellicule qui doit être tourné vers le récipient.**

## DE 6. GEBRAUCH DES GERÄTS

- 1) Schließen Sie die Maschine an ein Stromnetz mit den Eigenschaften lt. Abschnitt „VERSORGUNGSSPANNUNG“ an.
- 2) Temperatureinstellung:

**N** **ACHTUNG! Es handelt sich hier lediglich um einen Richtwert, der je nach verwendeter Werkstoffe überprüft werden muss.**

Die Siegelmaschinen sind werkseitig auf eine Temperatur von 170°C voreingestellt; um diesen von Filmsorte und abhängigen Temperaturwert abhängigen Wert der Siegelplatte zu ändern:

- 1) Drücken Sie die Taste **(P)** und es erscheint **888**.
- 2) Stellen Sie die gewünschte Temperatur ein mit **(↓)** **(↑)**.
- 3) Sie verlassen die Programm indem Sie **(P)** drücken. Die richtige Siegeltemperatur entnehmen Sie den Datenblättern der verwendeten Werkstoffe. Die Betriebstemperatur wird in ca. 5 Minuten erreicht.
- 4) Legen Sie den Film über die Walzen **(A)** gemäß Angaben in **(Abb. 1) und achten Sie darauf, dass die Siegel-seite zur Schale ausgerichtet ist.**

## ES 6. USO DEL APARATO

- 1) Conectar la máquina a una red de alimentación que reúna las características indicadas en el apartado "TENSION DE ALIMENTACION".
- 2) Regulación de la temperatura:

**N** **¡ATENCIÓN! El valor debe considerarse como puramente indicativo y deberá verificarse en función de los materiales que se utilicen.**

La termosoldadora es programada en la fábrica con el valor estándar de 170°C. Para modificar el valor de temperatura de la plancha, que depende del tipo de película y del material de fabricación del envase:

- 1) Presione la tecla **(P)** y se podrá visualizar **888**.
- 2) Establezca la temperatura deseada con **(↓)** **(↑)**.
- 3) Presione **(P)** para salir del programa. A fin de determinar la correcta temperatura de soldadura consúltese las fichas técnicas de los materiales utilizados. La temperatura llega al valor de régimen después de unos cinco minutos.
- 4) Instalar la bobina apoyándola sobre los rodillos **(A)** respetando el sentido indicado en (Fig. 1) y **prestando atención al lado soldable de la película, que debe quedar dispuesto hacia el envase.**

**IT**

- 5) Inserire il contenitore con il prodotto nel porta vaschetta e tendere il film fino alla completa copertura come indicato in (Fig. 2).



**ATTENZIONE! Pericolo di bruciature: portare la massima attenzione nel tendere il film a non toccare la piastra saldante (Fig. 3).**

- 6) Premere con forza il coperchio della macchina sul contenitore (Fig. 4) per un tempo variabile tra 1 e 4 secondi in funzione della temperatura ambientale, del materiale usato, e della sigillatura richiesta.
- 7) Estrarre il contenitore sigillato.

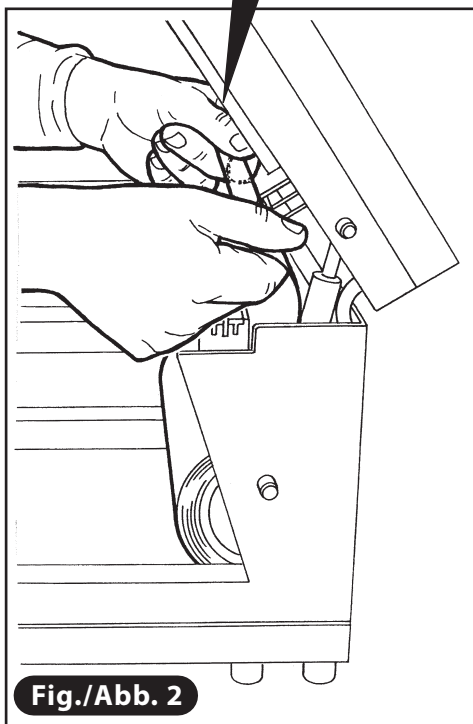


Fig./Abb. 2

**EN**

- 5) Insert the product-filled tray into the tray holder and pull the film over it until it is completely covered as indicated in (Fig. 2).



**WARNING! Burning hazard: when stretching the film over the container take care not to touch the sealing head (Fig. 3).**

- 6) Press the machine top firmly onto the tray (Fig. 4) for a time of between 1 and 4 seconds depending on the temperature of the environment, the materials being used and the required degree of sealing.
- 7) Remove the sealed container.

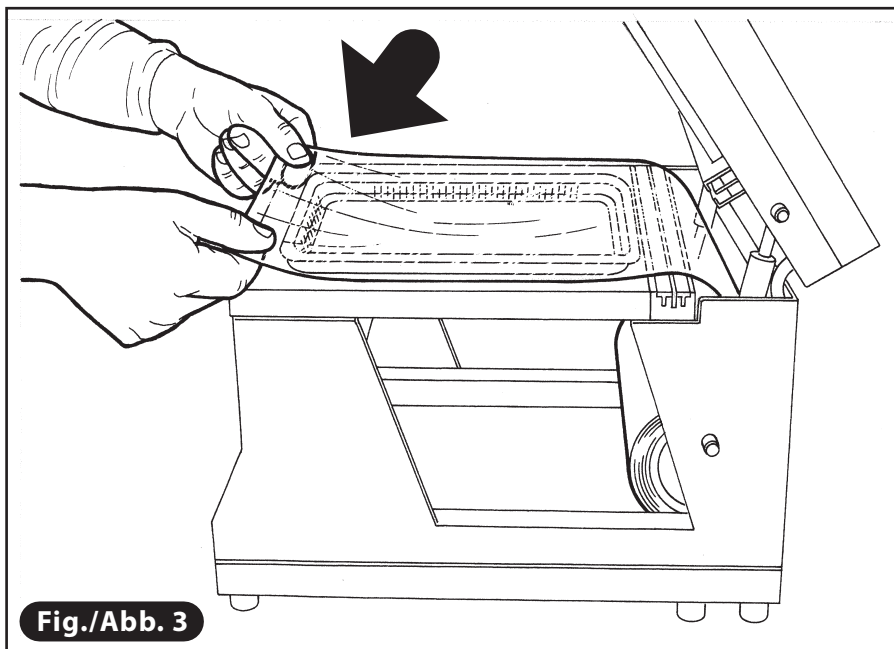


Fig./Abb. 3

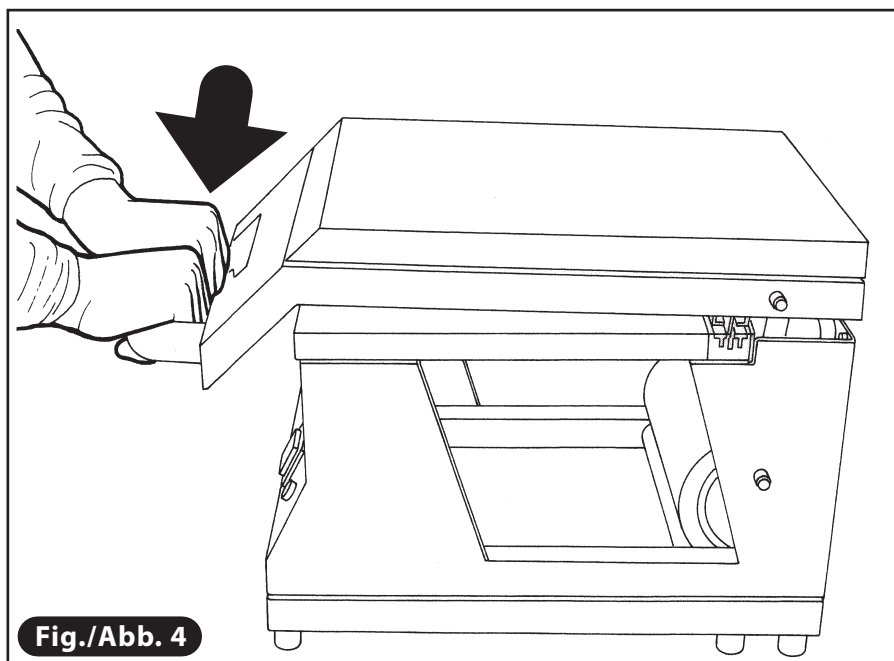


Fig./Abb. 4

**FR**

5) Introduire le récipient avec le produit dans le porte-barquette et tendre la pellicule jusqu'à le couvrir complètement comme indiqué sur la (Fig. 2).



**ATTENTION ! Danger de brûlures : faire extrêmement attention lors de la tension de la pellicule ; ne pas toucher la plaque de soudure (Fig. 3).**

6) Enfoncer fortement le couvercle de la machine sur le récipient (Fig. 4) de 1 à 4 secondes en fonction de la température ambiante, du matériau utilisé et du scellage demandé.

7) Extraire le récipient scellé.

**DE**

5) Stellen Sie den Behälter mit Produkt in den Siegelrahmen und spannen Sie den Film komplett über den Behälter gemäß (Abb. 2).



**ACHTUNG! Verbrennungsgefahr: Berühren Sie die Siegelplatte auf keinen Fall beim Spannen des Films (Abb. 3).**

6) Drücken Sie den Deckel der Maschine für eine von Umgebungstemperatur, Werkstoff und Siegelfunktion abhängige Zeitspanne zwischen 1 und 4 Sekunden kräftig auf den Behälter (Abb. 4).

7) Entnehmen Sie den versiegelten Behälter.

**ES**

5) Introducir el envase con el producto en el portacubeta y extender la película hasta cubrirlo por completo de la manera ilustrada en (Fig. 2).



**¡ATENCIÓN! Peligro de sufrir quemaduras: prestar máxima atención al extender la película a fin de no tocar la plancha soldadora (Fig. 3).**

6) Presionar con fuerza la tapa de la máquina sobre el envase (Fig. 4) durante un lapso variable entre 1 y 4 segundos en función de la temperatura ambiente, del material usado y del sellado requerido.

7) Extraer el envase sellado.

**IT 7. MANUTENZIONE****7.1 AVVERTENZE GENERALI**

**PERICOLO ELETTRICO!** Le operazioni di manutenzione e/o riparazione a qualsiasi componente dell'apparecchio vanno eseguite esclusivamente con le fonti di energia sezionate (distacco della spina elettrica dalla rete generale dell'impianto).



**ATTENZIONE!** Gli interventi di manutenzione o l'accesso a parti in tensione della macchina, devono essere svolti unicamente da personale qualificato.



**PERICOLO ELETTRICO!** Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o manutenzione, disinserire la corrente.



Per eventuali riparazioni, rivolgersi possibilmente ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato dal costruttore. Utilizzare e pretendere l'utilizzo solo di ricambi originali.



Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.

**EN 7. MAINTENANCE****7.1 GENERAL WARNINGS**

**ELECTRIC HAZARD!** Maintenance and/or repair operations on any of the appliance components must be done only after disconnecting the power supplies (disconnecting the plug from the mains).



**ATTENTION!** Only qualified personnel must be allowed to carry out maintenance operations or access powered parts of the machine.



**ELECTRIC HAZARD!** Disconnect the electric current before carrying out cleaning or maintenance.




For repairs, if necessary, contact a Service Centre authorized by the manufacturer. Use and demand genuine spare parts.





If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid a hazard.


**FR 7. ENTRETIEN**


**7.1 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX**

 **DANGER ÉLECTRIQUE !**  
Les opérations d'entretien et/ou de réparation sur n'importe quel composant de l'appareil sont réalisées exclusivement avec les sources d'énergie coupées (enlèvement de la fiche électrique du secteur).

 **ATTENTION !** Les interventions d'entretien ou l'accès aux pièces sous tension de la machine doivent être réalisés uniquement par du personnel qualifié.


 **DANGER ÉLECTRIQUE !**  
Avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, couper le courant.


 Pour les éventuelles réparations, s'adresser si possible à un Centre d'Assistance Technique agréé par le fabricant. Utiliser et prétendre l'emploi exclusif de pièces détachées d'origine.


 Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou par son service d'assistance technique, ou de toute façon par une personne qualifiée, afin de prévenir tout risque.


**DE 7. WARTUNG**


**7.1 ALLGEMEINE HINWEISE**

 **ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!** Die Wartung bzw. Reparatur sämtlicher Gerätekomponenten hat mit abgetrennten Energiequellen zu erfolgen (Stecker von der Stromversorgung der Anlage gelöst).

 **ACHTUNG!** Die Wartung und der Zugriff auf spannungsführende Teile der Maschine sind ausschließlich Fachpersonal vorbehalten.


 **ELEKTRISCHEGEFÄHRDUNG!** Reinigungs- oder Wartungseingriffe dürfen nur bei abgeschalteter Stromversorgung durchgeführt werden.


 Wenden Sie sich für anfallende Reparaturen möglichst immer an eine vom Hersteller autorisierte Servicestelle. Verwenden und verlangen Sie unbedingt Originalersatzteile.


 Ist das Versorgungskabel beschädigt, muss es vom Hersteller oder dessen technischen Kundendienst oder jedenfalls von einer Person mit einer ähnlichen Qualifikation ersetzt werden, um jedes Risiko auszuschließen.


**ES 7. MANTENIMIENTO**


**7.1 ADVERTENCIAS DE CARÁCTER GENERAL**

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!** Las operaciones de mantenimiento y/o reparación de cualquier componente de la máquina deben efectuarse únicamente con fuentes de energía seccionadas (desconexión del enchufe eléctrico respecto de la red general de la instalación).

 **¡ATENCIÓN!** Las intervenciones de mantenimiento y el acceso a partes de la máquina en tensión deben estar a cargo únicamente de personal cualificado.

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!** La corriente debe ser desconectada antes de ejecutar cualquier operación de limpieza o mantenimiento.

 Para eventuales reparaciones, contactarse posiblemente con un Centro de Asistencia Técnica autorizado por el fabricante. Utilizar y solicitar el uso exclusivo de recambios originales.

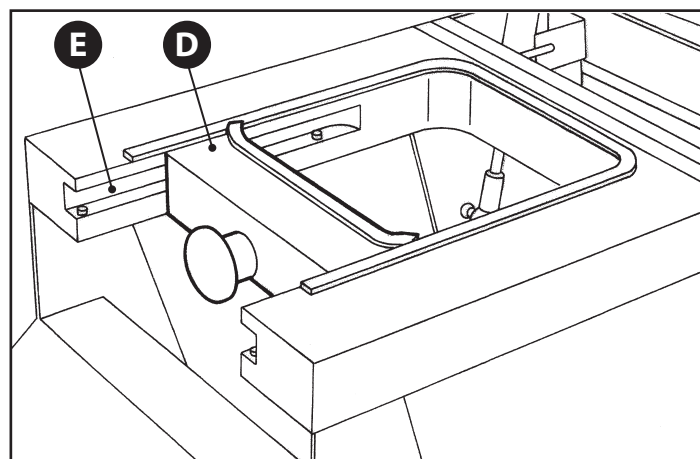
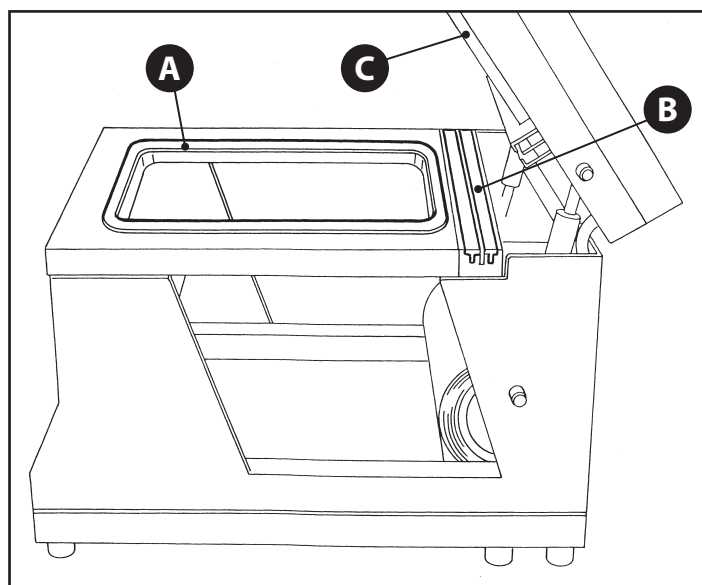
 Si el cable de alimentación está dañado, lo debe sustituir el fabricante o su servicio de asistencia técnica o de todas maneras, una persona con atribuciones parecidas, para prevenir riesgos.

**IT** 7.2 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

**EN** 7.2 PROGRAMMED MAINTENANCE

FREQUENZA	PARTICOLARE MACCHINA	INTERVENTO
<b>Prima di ogni messa in funzione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cavo di alimentazione.</li> <li>• Guarnizione di silicone portavaschette <b>A</b> e profilo a "T" per taglio film <b>B</b>.</li> <li>• Piastra saldante <b>C</b>.</li> <li>• Macchina.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Controllare l'integrità; sostituire se difettato (chiamare servizio assistenza specializzato).</li> <li>• Controllare che siano ben inserite nelle rispettive sedi; sostituire se difettate.</li> <li>• Controllare che sia pulita e priva di impurità o incrostazioni.</li> <li>• Pulire da impurità, oli e grassi.</li> </ul>
<b>Periodicamente</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Carrello del porta vaschette <b>D</b> (mod. PROFI-1N).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pulire con un panno umido le guide di scorrimento del carrello <b>E</b>.</li> </ul>

FREQUENCY	MACHINE PART	ACTION
<b>Before each start up</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Power cable.</li> <li>• Tray holder silicone seal <b>A</b> and "T" profile for film cutting <b>B</b>.</li> <li>• Sealing plate <b>C</b>.</li> <li>• Machine.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check to make sure it is intact, replace if damaged (Contact a specialist Service Centre).</li> <li>• Check to make sure these are inserted correctly in their seats; replace if defective.</li> <li>• Check to make sure it is clean and free of impurities and encrustations.</li> <li>• Clean to remove impurities, oil and grease.</li> </ul>
<b>Periodically</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tray holder carriage <b>D</b> (mod. PROFI-1N).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clean the carriage runner guides <b>E</b> with a clean damp cloth.</li> </ul>



**FR** 7.2 ENTRETIEN  
PROGRAMMÉ

**DE** 7.2 PLANMÄSSIGE  
WARTUNG

**ES** 7.2 MANTENIMIENTO  
PROGRAMADO

FRÉQUENCE	PIÈCE MACHINE	INTERVENTION
<b>Avant toute mise en marche</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Câble d'alimentation.</li> <li>• Joint en silicone porte-barquettes <b>A</b> et profil en "T" pour coupe pellicule <b>B</b>.</li> <li>• Plaque de soudure <b>C</b>.</li> <li>• Machine.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler l'état ; remplacer si défectueux (contacter le service d'assistance spécialisé).</li> <li>• Contrôler l'emplacement correct ; remplacer si défectueux.</li> <li>• Contrôler si elle est propre et exempte d'impuretés et d'incrustations.</li> <li>• Eliminer les impuretés, huiles et graisses.</li> </ul>
<b>Périodiquement</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chariot du porte-barquettes <b>D</b> (mod. PROFI-1N).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nettoyer avec un chiffon humide les glissières de coulissement du chariot <b>E</b>.</li> </ul>

HÄUFIGKEIT	MASCHINENTEIL	EINGRIFF
<b>Vor jeder Inbetriebnahme</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stromkabel.</li> <li>• Silikondichtung des Siegelrahmens <b>A</b> und „T“-Filmschnittprofil <b>B</b>.</li> <li>• Siegelplatte <b>C</b>.</li> <li>• Maschine.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zustand überprüfen; ersetzen, sofern defekt (technischen Service anfordern).</li> <li>• Auf einwandfreien Sitz überprüfen; ersetzen, sofern defekt.</li> <li>• Reinigung und schmutz- sowie ablagerungsfreien Zustand überprüfen.</li> <li>• Schmutz, Öle und Fette beseitigen.</li> </ul>
<b>Regelmäßig</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verschiebbarer Siegelrahmen <b>D</b> (mod. PROFI-1N).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mit einem feuchten Tuch die Gleitführungen des verschiebbaren Siegelrahmens <b>E</b> reinigen.</li> </ul>

FRECUENCIA	COMPONENTE DE LA MÁQUINA	INTERVENCIÓN
<b>Antes de cada puesta en funcionamiento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cable de alimentación.</li> <li>• Guarnición de silicona portacubetas <b>A</b> y perfil en "T" para corte de película <b>B</b>.</li> <li>• Plancha soldadora <b>C</b>.</li> <li>• Máquina.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Controlar integridad; sustituirlo si dañado (llamar servicio de asistencia especializado).</li> <li>• Controlar que estén correctamente alojadas; sustituir si están dañadas.</li> <li>• Controlar que esté limpia y exenta de impurezas o incrustaciones.</li> <li>• Eliminar impurezas, aceite y grasa.</li> </ul>
<b>Periódicamente</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Carro del portacubetas <b>D</b> (mod. PROFI-1N).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Limpiar con un paño húmedo las guías de deslizamiento del carro <b>E</b>.</li> </ul>

### IT 7.3 OPERAZIONI DI PULIZIA DELLA TERMOSIGILLATRICE



#### PERICOLO ELETTRICO!

Possibile folgorazione elettrica! Estrarre la spina della macchina dalla presa di corrente. Non utilizzare getti d'acqua o di vapore.



**PERICOLO!** Pericolo di bruciature: nel caso si utilizzino prodotti disinfettanti a base alcolica o infiammabili, ventilare l'ambiente. Non avvicinare fiamme aperte alla macchina! Non fumare!

**ATTENZIONE!** Possibilità di fermento! Utilizzare indumenti protettivi. Non utilizzare prodotti caustici, acidi o aggressivi, ad es. acido muriatico. Leggere attentamente le indicazioni riportate sulla confezione del prodotto detergente o disinfettante.



**AVVERTENZA!** Utilizzare disinfettanti a base alcolica.

La pulizia e disinfezione della macchina va eseguita dopo ogni uso.

#### 7.3.1 PULIZIA DELLA PIASTRA SALDANTE



**Pericolo di bruciature!** Indossare guanti protettivi resistenti ad alte temperatura ed indumenti protettivi! Tenere lontani dalla macchina detergenti a base alcolica ed altri prodotti infiammabili!

Per la corretta pulizia della piastra saldante e per l'eliminazione di eventuali incrostazioni, **NON USARE SPUGNE ABRASIVE, UTENSILI O ATTREZZI AFFILATI**: questi potrebbero danneggiare il rivestimento in Teflon della piastra, provocando l'attaccamento del film alla piastra nella fase di sigillatura.

### EN 7.3 CARE AND CLEANING OF THE VACUUM PACKER



#### ELECTRIC HAZARD!

Danger of electric shock! Remove the machine plug from the power socket. Do not use water or steam jets.



**DANGER!** Danger of burns: if alcohol-based or inflammable disinfectant products are used, ventilate the area. Do not use naked flames near the machine! Do not smoke!

**ATTENTION!** Danger of injury! Use personal protective equipment. Do not use caustic products, acid or aggressive products such as muriatic acid. Read the instructions on the detergent product or disinfectant pack carefully.



**WARNINGS!** Use alcohol-based disinfectants.

The machine must be cleaned and disinfected every time after use.

#### 7.3.1 CLEANING THE SEALING PLATE





**Danger of burns!** Wear heat-resistant safety gloves and clothing! Keep alcohol-based detergents and other inflammable products far away from the machine.

For cleaning the sealing plate correctly and removing encrustation, if any, **AVOID USING ABRASIVE SPONGES, SHARP TOOLS OR EQUIPMENT** as this can damage the Teflon coating on the plate, making the film stick to the plate during the sealing phase.



**FR** 7.3 SOIN ET NETTOYAGE  
DE LA THERMOSOUEUSE

 **DANGER ÉLECTRIQUE !**  
Électrocution possible ! Extraire la fiche de la machine de la prise de courant. Ne pas utiliser de jets d'eau ou de vapeur.


 **DANGER! Danger de brûlures :** si l'on utilise des produits désinfectants à base d'alcool ou inflammables, aérer la place. Ne pas approcher de flammes libres à la machine ! Ne pas fumer !

**ATTENTION ! Possibilité de blessure !** Utiliser des vêtements de protection. Ne pas utiliser de produits caustiques, acides ou agressifs par ex. acide muriatique. Lire attentivement les indications rapportées sur l'emballage du produit détergent ou désinfectant.

 **AVERTISSEMENT !** Utiliser des désinfectants à base alcoolique.


Le nettoyage et la désinfection de la machine doivent être réalisés après chaque utilisation.


**7.3.1 NETTOYAGE DE LA PLAQUE DE SOUDURE**

 **Danger de brûlures !** Porter des gants de protection résistant aux températures élevées et des vêtements de travail ! Ne pas approcher la machine des détergents à base alcoolique et autres produits inflammables !


Pour le nettoyage correct de la plaque de soudure et pour l'élimination des incrustations, **NE PAS UTILISER D'ÉPONGES ABRASIVES, OUTILS OU OBJETS POINTUS :** ils peuvent endommager le revêtement en Téflon et provoquer le collage de la pellicule à la plaque durant la phase de soudage.

**DE** 7.3 PFLEGE UND REINIGUNG DER VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINE

 **ELEKTRISCHEGEFÄHRDUNG!**  
Stromschlaggefahr! Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Verwenden Sie keine Wasser- bzw. Dampfstrahlen.


 **GEFAHR! Verbrennungsgefahr:** bei Anwendung von Reinigungsprodukten auf Alkohol- oder Lösemittelbasis ist der Arbeitsbereich zu lüften. Keine offenen Flammen an die Maschine heranführen! Rauchen verboten!

**ACHTUNG! Verletzungsgefahr!** Benutzen Sie Schutzkleidung. Verwenden Sie keine reizenden, säurehaltigen oder aggressiven Produkte, wie z.B. Salzsäure. Lesen Sie die Anleitungen auf der Verpackung des Reinigungs- oder Desinfektionsmittels.

 **HINWEIS!** Benutzen Sie alkoholhaltige Desinfektionsmittel.


Reinigen und desinfizieren Sie die Maschine nach jedem Gebrauch.


**7.3.1 REINIGUNG DER SIEGEL-PLATTE**

 **Verbrennungsgefahr!** Benutzen Sie hitzefeste Schutzhandschuhe und Schutzkleidung! Halten Sie Reinigungsprodukte auf Alkoholbasis und andere entzündliche Mittel von der Maschine fern!

Verwenden Sie zur Reinigung der Siegelplatte und zum Entfernen etwaiger Ablagerungen **KEINE SCHEUERNDEN SCHWÄMME** oder **SPITZE UTENSILIEN** und **WERKZEUGE:** hiermit könnten Sie die Teflonbeschichtung der Platte beschädigen und das Anhaften des Films beim Siegeln verursachen.

**ES** 7.3 CUIDADO Y LIMPIEZA DE LA TERMOSELLADORA

 **¡PELIGRO ELÉCTRICO!**  
¡Posible choque eléctrico! Extraer el enchufe de la máquina respecto de la toma de corriente. No utilizar chorros de agua ni de vapor.


 **¡PELIGRO! Peligro de sufrir quemaduras:** en caso de utilizar productos desinfectantes inflamables o de base alcohólica, ventilar el ambiente. ¡No aproximar llamas libres a la máquina! ¡No fumar!

**¡ATENCIÓN! ¡Posibilidad de sufrir lesiones!** Utilizar vestuario de protección. No utilizar productos cáusticos, ácidos ni agresivos tales como, por ej., ácido muriático. Léanse atentamente las instrucciones que aparecen en la etiqueta del producto detergente o desinfectante.

 **¡ADVERTENCIA!** Utilizar desinfectantes de base alcohólica.

La limpieza y desinfección de la máquina debe efectuarse después de cada uso.

**7.3.1 LIMPIEZA DE LA PLANCHA SOLDADORA**

 **¡Peligro de sufrir quemaduras!** ¡Usar indumentos de protección y guantes protectores resistentes a altas temperaturas! ¡Mantener alejados de la máquina detergentes de base alcohólica y otros productos inflamables!

Para efectuar una correcta limpieza de la plancha soldadora y eliminar posibles incrustaciones, **NO USAR ESPONJAS ABRASIVAS NI HERRAMIENTAS AFILADAS O PUNTIAGUDAS,** ya que éstas podrían dañar el revestimiento en Teflón de la plancha, con consiguiente indeseable adherencia de la película a la plancha misma durante la soldadura.

**IT**

- Durante la pulizia, fare molta attenzione alla lama tagliente del film (Fig. 1).
- Indossando guanti protettivi resistenti ad alte temperature ed indumenti protettivi, procedere alla pulizia della piastra mediante una spugna non abrasiva inumidita con acqua potabile fredda. Lasciare che l'acqua evapori. Ripetere l'operazione fino a quando la piastra risulta priva di residui ed incrostazioni.



Nel caso la pulizia risulti non soddisfacente, causando sigillature difettose del film, rivolgetevi al centro di assistenza autorizzato.

**EN**

- While cleaning the machine pay close attention to the cutting blade of the film (Fig. 1).
- Wear protective gloves and proceed cleaning the plate using a non-abrasive sponge dampened with hot potable water. Repeat the operation until the plate is free from residues and deposits.



If cleaning is not satisfactory, causing defective film sealing, contact an authorized service centre.

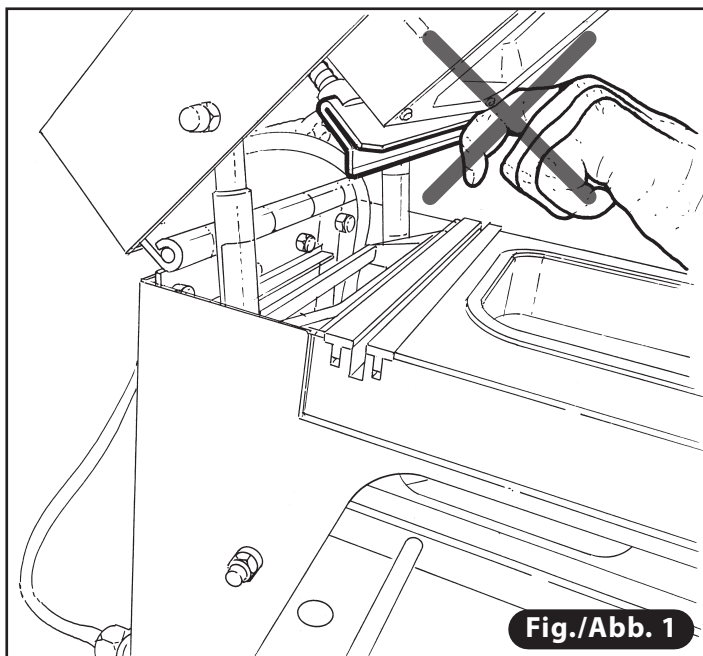


Fig./Abb. 1



**ATTENZIONE:** Durante la pulizia fare molta attenzione alla lama di taglio.

**CAUTION:** When cleaning the sealing plate, be careful to the cutting blade.

**ATTENTION:** pendant la phase de nettoyage de la plaque de soudure, faire attention à la lame de coupe.

**ACHTUNG:** Während der Reinigung achten Sie genau auf dem Schneidmesser.

**ATENCIÓN:** durante las operaciones de limpieza de la plancha de soldadura poner atención a la cuchilla de corte de film

**7.3.2 PULIZIA DELLA MACCHINA**

- 1) Spegner l'apparecchio mediante l'interruttore generale on/off ed estrarre la spina dalla rete elettrica.
- 2) Spruzzare le superfici in acciaio della macchina con un disinfettante a base alcolica. Non spruzzare il prodotto su parti elettriche o nelle fessure di ventilazione della macchina.
- 3) Lasciare agire il disinfettante per qualche minuto.
- 4) Passare un panno umido imbevuto di acqua potabile, quindi asciugare bene con un panno pulito.

**7.3.2 CLEANING THE MACHINE**

- 1) Switch the appliance off by means of the on/off main switch and remove the plug from the power socket.
- 2) Spray an alcohol-based disinfectant solution on all the steel surfaces of the machine. Do not spray the product on the electrical parts or in the machine's air vents.
- 3) Leave the disinfectant to act for a few minutes.
- 4) Wipe with a cloth dipped in potable water, then dry thoroughly with a clean cloth.

**FR**

- Lors du nettoyage de la machine, faire très attention à la lame de découpe du film (Fig. 1).
- Porter des gants de protection et procéder au nettoyage de la plaque à l'aide d'une éponge non abrasive humidifiée avec de l'eau chaude potable. Répéter l'opération jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de résidus ni d'incrustations sur la plaque.



Si le nettoyage n'est pas satisfaisant et provoque des soudages défectueux de la pellicule, s'adresser au service après-vente agréé.

**DE**

- Während der Reinigung, achten Sie genau auf dem Schneidmesser (Abb. 1).
- Ziehen Sie hitzefeste Schutzhandschuhe und Schutzkleidung an und reinigen Sie dann die Platte mit einem in kaltes Trinkwasser getauchten weichen Schwamm. Lassen Sie das Wasser verdunsten. Wiederholen Sie den Vorgang solange, bis die Platte sauber ist und weder Siegelreste noch Ablagerungen aufweist.



Falls Sie nach der Reinigung Fehler bei der Filmversiegelung feststellen sollten, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Servicestelle.

**ES**

- Mientras que la limpieza de la máquina de prestar mucha atención a la hoja de corte de la película (Fig. 1).
- Póngase guantes de protección y realice la limpieza de la placa con una esponja no abrasiva, humedecida con agua potable caliente. Repita la operación hasta que la placa no presente residuos ni incrustaciones.



En caso de que la limpieza no sea satisfactoria, con consiguiente soldadura defectuosa de la película, sírvase contactar con el Centro de asistencia autorizado.

**7.3.2 NETTOYAGE DE LA MACHINE**

- 1) Éteindre l'appareil au moyen de l'interrupteur général on/off et extraire la fiche de la prise électrique.
- 2) Vaporiser les surfaces en acier de la machine avec un désinfectant à base d'alcool. Ne pas vaporiser le produit sur les pièces électriques ou dans les fentes de ventilation de la machine.
- 3) Laisser le désinfectant agir pendant quelques minutes.
- 4) Passer un chiffon humide imbibé d'eau potable puis bien essuyer avec un chiffon propre.

**7.3.2 REINIGUNG DER MASCHINE**

- 1) Schalten Sie das Gerät am Hauptschalter on/off ab und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- 2) Besprühen Sie die Edelstahlflächen der Maschine mit einem alkoholhaltigen Desinfektionsmittel. Spritzen Sie das Produkt nicht auf spannungsführende Teile oder in die Lüftungsschlitze der Maschine.
- 3) Lassen Sie das Desinfektionsmittel einige Minuten einwirken.
- 4) Reiben Sie mit einem in Trinkwasser getränkten weichen Tuch nach und trocknen Sie dann mit einem sauberen Tuch.

**7.3.2 LIMPIEZA DE LA MÁQUINA**

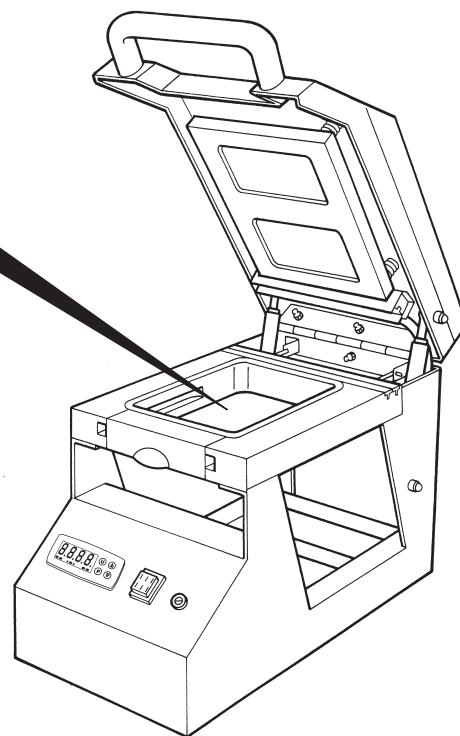
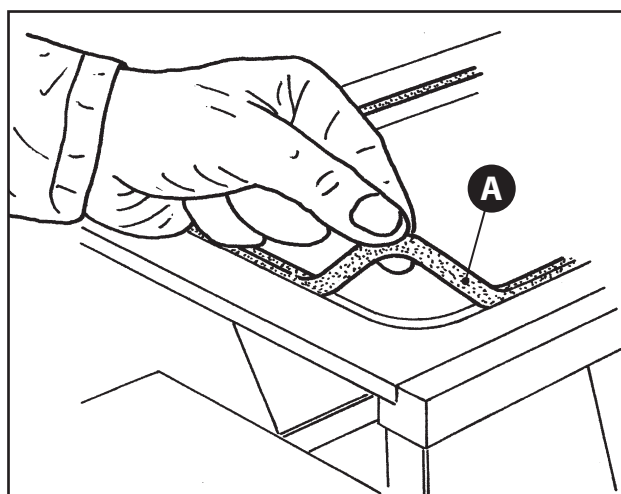
- 1) Apagar la máquina mediante el interruptor general on/off y extraer el enchufe desde la toma eléctrica.
- 2) Rociar las superficies de acero de la máquina con un desinfectante de base alcohólica. No rociar con este producto los componentes eléctricos ni las ranuras de ventilación de la máquina.
- 3) Dejar que el desinfectante actúe durante algunos minutos.
- 4) Pasar un paño húmedo embebido en agua potable y a continuación secar eficazmente con un paño limpio.

**IT 7.3.3 SOSTITUZIONE GUARNIZIONI IN SILICONE ROSSO DEI RIPIANI PORTAVASCETTE**

- 1) Controllate la corrispondenza del ricambio con il profilo di silicone da sostituire.
- 2) Togliere il profilo di silicone rosso dal ripiano portavasette **A** e pulire la sede da eventuali residui di sporco con aria compressa.
- 3) Inserire la nuova guarnizione premendola fino in fondo alla cava, avendo cura di installarla con adesivo universale se necessario (ad esempio: cianocitrato).

**EN 7.3.3 REPLACING THE RED SILICONE RUBBERS OF THE TRAY DIES**

- 1) Check to make sure the spare part corresponds to the silicone rubber to be replaced.
- 2) Remove the red silicone rubber from the tray die **A** and clean the seat to remove residual dirt, if any, using compressed air.
- 3) Insert the new seal pressing it firmly into the slot, taking care to fix it with universal adhesive if necessary (e.g.: cyanoacrylate).

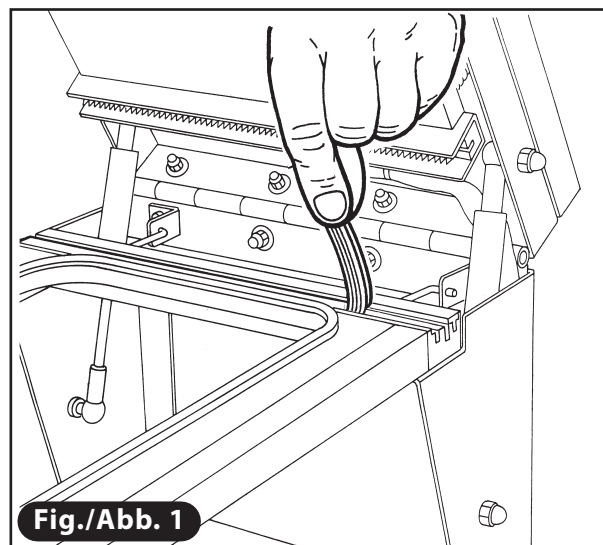


**7.3.4 SOSTITUZIONE DELLE GUARNIZIONI A "T" GRIGIO PER FERMAFILM**

- 1) Togliere le due guarnizioni a "T" e pulire le sedi da eventuali residui di sporco (**Fig. 1**).
- 2) Inserire le nuove guarnizioni premendole fino in fondo alla cava.

**7.3.4 REPLACEMENT OF THE GREY "T" SEALS FOR THE FILM BLOCK**

- 1) Remove the two "T" seal and clean away any residual dirt from the area (**Fig. 1**).
- 2) Insert the new seals, pressing them firmly into the relative slot.



**FR 7.3.3 REMPLACEMENT JOINTS EN SILICONE ROUGE DES TABLETTES PORTE-BARQUETTES**

- 1) Contrôler la correspondance de la pièce détachée avec le profil en silicone à remplacer.
- 2) Enlever le profil en silicone rouge de la tablette porte-barquettes **A** et nettoyer le siège des éventuels résidus de saleté avec de l'air comprimé.
- 3) Insérer le nouveau joint en l'enfonçant jusqu'au fond de la rainure, en ayant soin de l'installer avec une colle universelle si nécessaire (par exemple: cyano-citrate).

**7.3.4 REMPLACEMENT DES JOINTS EN "T" GRIS POUR BLOCAGE PELLICULE**

- 1) Enlever les deux joints en "T" et éliminer des sièges les éventuels résidus de saleté (**Fig. 1**).
- 2) Introduire les nouveaux joints en les enfonçant jusqu'au fond de la rainure.

**DE 7.3.3 AUSTAUSCH DER ROTEN SILIKONDICHTUNGEN AN DEN SIEGELRAHMEN**

- 1) Überprüfen Sie die Entsprechung zwischen Ersatzdichtung und auszutauschendem Silikonprofil.
- 2) Entfernen Sie das rote Silikonprofil von den Siegelrahmen **A** und reinigen Sie den Sitz mit Druckluft von etwaigen Schmutzresten.
- 3) Drücken Sie die neue Dichtung bündig in ihre Rille ein und sichern Sie ggf. mit Universalkleber ab (zum Beispiel: Cyan-Citrat).

**7.3.4 AUSTAUSCH DER GRAUEN „T“-FILMSPANNDICHTUNG**

- 1) Entfernen Sie die zwei „T“-Dichtungen und reinigen Sie den Sitz von etwaigen Schmutzresten (**Abb. 1**).
- 2) Drücken Sie die neuen Dichtungen bündig in ihre Rille ein.

**ES 7.3.3 SUSTITUCIÓN DE LAS GUARNICIONES EN SILICONA ROJA DE LOS ESTANTES PORTA-CUBETAS**

- 1) Controlar la correspondencia del recambio con el perfil de silicona a sustituir.
- 2) Desmontar el perfil de silicona roja del estante portacubetas **A** y limpiar su alojamiento con aire comprimido para eliminar posibles residuos.
- 3) Montar la guarnición nueva presionándola hasta instalarla enteramente en su alojamiento; de ser necesario, fijarla mediante adhesivo universal (por ejemplo: cianocitrato).

**7.3.4 SUSTITUCIÓN DE LAS GUARNICIONES GRISES EN "T" DE INMOVILIZACIÓN PELÍCULA**

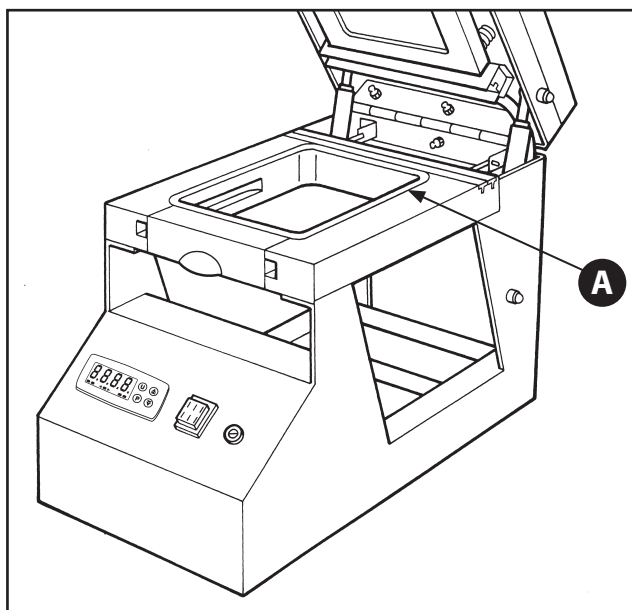
- 1) Desmontar las dos guarniciones en "T" y limpiar sus alojamientos para eliminar posibles residuos de suciedad (**Fig. 1**).
- 2) Montar las guarniciones nuevas presionándolas hasta instalarlas enteramente en sus alojamientos.

**IT 7.4 GUIDA ALLA RISOLUZIONE  
DI EVENTUALI PROBLEMI**

**EN 7.4 TROUBLESHOOTING**

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
<b>La macchina non funziona</b>	• Macchina spenta.	• Accendere la macchina mediante l'interruttore generale ON/OFF.
	• Manca l'alimentazione di corrente.	• Inserire la spina in una presa (verificare tensione!). • Verificare integrità cavo alimentazione. • Verificare che il fusibile/li siano integri e ben inseriti.
	• Danno alla macchina.	• Rivolgersi al centro di assistenza.
<b>La vaschetta non viene sigillata correttamente</b>	• Temperatura di saldatura non corretta.	• Regolare il termostato sul valore corretto in relazione al materiale del film e della vaschetta.
	• Vaschetta sporca di olio o grassi.	• Pulire / Sostituire la vaschetta.
	• Profilo di silicone rosso del ripiano porta-vaschetta <b>A</b> posizionato male.	• Inserire il profilo di silicone rosso nella sede.
	• Bobina Film posizionata a rovescio con lato saldante rivolto verso l'alto..	• Capovolgere la bobina.
	• Film non compatibile con la vaschetta.	• Usare film e vaschette compatibili.
	• Piastra saldante sporca o incrostata.	• Effettuare la pulizia seguendo le indicazioni del capitolo "Manutenzione".
	• Piastra fredda (resistenza difettosa).	• Chiamare un centro di assistenza tecnica autorizzato.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
<b>Machine not working</b>	• Machine Off.	• Switch on the machine using the ON/OFF main switch.
	• No power supply.	• Insert the plug in a socket (check the voltage!). • Check power cable to make sure it is intact. • Check that the fuse/s are intact and correctly inserted.
	• Machine damage	• Contact a Service centre.
<b>The tray is not sealed properly</b>	• Sealing temperature incorrect.	• Adjust thermostat to the correct value in relation to the material of the film and the tray.
	• Tray smeared with oil or grease.	• Clean/Change the tray.
	• Red silicone rubber of the tray die <b>A</b> not positioned correctly.	• Insert the red silicone rubber in its seat.
	• Film roll positioned upside down with the sealing side facing upwards.	• Turn the roll upside down.
	• Film not compatible with tray.	• Use compatible film and trays.
	• Sealing plate dirty or encrusted.	• Clean by following the instructions in the "Maintenance" chapter.
	• Plate cold (heating wire defective).	• Call an authorized service centre.



**FR 7.4 GUIDE POUR RÉSOUDRE  
LES ÉVENTUELS PROBLÈMES**
**DE 7.4 STÖRUNGSSUCHE**
**ES 7.4 GUÍA PARA LA SOLUCIÓN  
DE POSIBLES PROBLEMAS**

PROBLÈME	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
<b>La machine ne fonctionne pas</b>	• Machine éteinte.	• Allumer la machine au moyen de l'interrupteur principal ON/OFF.
	• Absence alimentation en courant.	• Insérer la fiche dans une prise (vérifier la tension !). • Vérifier l'état du câble d'alimentation. • Vérifier que les fusibles sont intacts et bien insérés.
	• Dommage à la machine.	• S'adresser à un centre d'assistance.
<b>La barquette n'est pas soudée correctement</b>	• Température de soudure incorrecte.	• Régler le thermostat sur la valeur correcte selon le matériel de la pellicule et de la barquette.
	• Barquette sale d'huile ou de graisse..	• Nettoyer / Remplacer la barquette.
	• Profil en silicone rouge de la tablette porte-barquettes <b>A</b> mal positionné.	• Insérer le profil en silicone rouge dans son siège.
	• Bobine film à l'envers avec le côté de soudure tourné vers le haut.	• Renverser la bobine.
	• Film non compatible avec la barquette.	• Utiliser pellicule et barquettes compatibles.
	• Plaque de soudure sale ou incrustée.	• Effectuer le nettoyage en suivant les indications du chapitre "Entretien".
	• Plaque froide (résistance défectueuse).	• Contacter un service après-vente agréé.

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
<b>Maschine funktioniert nicht</b>	• Maschine abgeschaltet. • Keine Stromversorgung.	• Maschine an Hauptschalter ON/OFF einschalten. • Stecker an Steckdose schließen (Spannung prüfen!). • Zustand des Stromkabels überprüfen. • Zustand und Anschluss der Sicherung/en überprüfen.
	• Maschine beschädigt.	• Servicestelle verständigen.
<b>Schalen werden nicht richtig versiegelt</b>	• Falsche Siegeltemperatur.	• Thermostat auf den zu Film- und Schalenwerkstoff passenden Wert einstellen.
	• Schale mit Öl oder Fett verschmutzt.	• Schale reinigen / austauschen.
	• Rotes Silikonprofil am Siegelrahmen <b>A</b> falsch angebracht.	• Rotes Silikonprofil in seinen Sitz eindrücken.
	• Filmrolle falsch eingelegt, d.h. mit Siegelseite nach oben.	• Rolle umdrehen.
	• Film nicht für Schale geeignet.	• Auf die Schalen abgestimmten Film verwenden.
	• Siegelplatte verschmutzt oder mit Ablagerungen.	• Nach den Hinweisen im Kapitel "Wartung" reinigen.
	• Kalte Siegelplatte (Widerstand defekt).	• Autorisierte Servicestelle verständigen

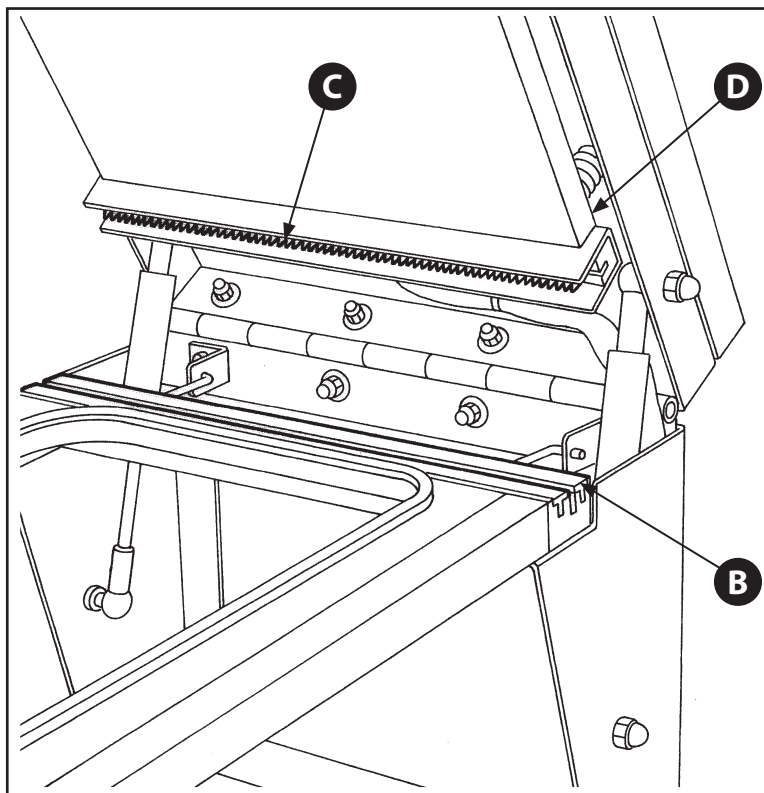
PROBLEMA	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
<b>La máquina no funciona</b>	• Máquina apagada. • Ausencia de alimentación de corriente.	• Encender la máquina mediante el interruptor general ON/OFF. • Introducir el enchufe en una toma (¡controlar tensión!). • Controlar integridad cable de alimentación. • Controlar en tarjeta de potencia que fusibles estén íntegros y correctamente instalados.
	• Máquina dañada.	• Contactarse con el centro de asistencia.
	<b>La cubeta no queda correctamente soldada</b>	• Temperatura de soldadura incorrecta.
• Cubeta sucia con aceite o grasa.		• Limpiar / Sustituir la cubeta.
• Perfil rojo de silicona del estante portacubeta <b>A</b> fuera de su lugar.		• Instalar correctamente el perfil rojo de silicona en su alojamiento.
• Bobina de película posicionada al revés con lado soldador hacia arriba.		• Invertir la bobina.
• Película incompatible con la cubeta.		• Usar película y cubetas compatibles.
• Plancha soldadora sucia o incrustada. • Plancha fría (resistencia averiada).		• Limpiarla según las instrucciones del capítulo "Mantenimiento". • Llamar a un centro de asistencia técnica autorizado.

**IT**

**EN**

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
Film non tagliato o tagliato male	• Guarnizioni a "T" <b>B</b> usurate e posizionate male.	• Posizionare correttamente le guarnizioni a "T" <b>B</b> , se necessario sostituirle.
	• Molle taglierina <b>D</b> worn.	• Chiamare un centro di assistenza tecnica autorizzato.
	• Lama consumata <b>C</b> .	• Chiamare un centro di assistenza tecnica autorizzato.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
Film not cut or cut badly	• "T" seal <b>B</b> worn or badly positioned.	• Position the "T" seal <b>B</b> correctly or replace if necessary.
	• Cutter springs <b>D</b> worn.	• Call an authorized service centre.
	• Blades worn <b>C</b> .	• Call an authorized service centre.





**FR**

**DE**

**ES**

PROBLÈME	CAUSES POSSIBLES	SOLUTION
Pellicule non coupée ou mal coupée	• Joints en "T" <b>B</b> usés et mal positionnés.	• Positionner correctement les joints en "T" <b>B</b> ; si nécessaire les remplacer.
	• Ressorts massicot <b>D</b> usés.	• Contacter un service après-vente agréé.
	• Lames usées <b>C</b> .	• Contacter un service après-vente agréé.

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Film falsch oder überhaupt nicht geschnitten	• "T"-Dichtungen <b>B</b> abgenutzt oder falsch eingesetzt.	• "T"-Dichtungen <b>B</b> richtig einsetzen bzw. bei Bedarf austauschen.
	• Federn der Schneid-vorrichtung <b>D</b> abgenutzt.	• Autorisierte Servicestelle verständigen.
	• Messer abgenutzt <b>C</b> .	• Autorisierte Servicestelle verständigen.

PROBLEMA	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
Película no cortada o mal cortada	• Guarniciones en "T" <b>B</b> desgastadas y/o mal posicionadas.	• Posicionar correctamente las guarniciones en "T" <b>B</b> o sustituirlas en caso de ser necesario.
	• Resortes de la cortadora <b>D</b> desgastados.	• Llamar a un centro de asistencia técnica autorizado.
	• Cuchillas desgastadas <b>C</b> .	• Llamar a un centro de asistencia técnica autorizado.

## IT 8. DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DELLA MACCHINA O DI SUE PARTI



Quando deciderete di disfarVi della **TERMOISILLATRICE** o di sue parti, non gettatela in un qualunque contenitore urbano della spazzatura: gli apparecchi dismessi non sono rifiuti senza valore!

- La macchina non contiene sostanze o componenti pericolosi per la salute dell'uomo o per l'ambiente, essendo realizzata con materiali completamente riciclabili o smaltibili normalmente.



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

- Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

## 9. RICAMBI: AVVERTENZE GENERALI

In caso di richiesta di pezzi di ricambio si raccomanda di indicare sempre i seguenti dati:

- MATRICOLA DELLA MACCHINA (vedere targhetta CE sul lato posteriore della macchina).
- CODICE DEL RICAMBIO (vedi tabella).

## 10. DAL COSTRUTTORE

- Vi ringraziamo per la fiducia accordataci.
- Il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche e/o estetiche ai suoi prodotti in qualsiasi momento e senza preavviso alcuno.

## EN 8. DISPOSAL OF THE MACHINE AND ITS PARTS



For scrapping the **VACUUM PACKAGING MACHINE** or its parts, do not dump these in city waste bins: scrapped appliances are not useless wastes!

- The machine does not contain components that are hazardous for humans or the environment; it is made of materials that can be recycled completely or disposed off normally.



For scrapping operations, contact specialist, authorized Companies. Before starting dismantling operations, make sure there is enough clearance around the machine to carry out the operations easily.

- In any case, make sure, every part of the machine is disposed of in accordance with the legislation applicable in the country of use.

## 9. SPARE PARTS: GENERAL WARNINGS


To order spare parts, always indicate the following data:

- MACHINE SERIAL NUMBER (see plate on the back of the machine).
- SPARE PART CODE (see Table).


## 10. THE MANUFACTURER

- Thank you for your trust.
- The manufacturer reserves the right to make technical and/or aesthetic modifications to our products at any moment, without any prior notice.

## FR 8. DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DE LA MACHINE OU DE SES PIÈCES

 Lorsque l'on décide d'éliminer la CONDITIONNEUSE SOUS VIDE ou ses pièces, ne pas la jeter dans un conteneur urbain : les appareils non utilisés ne sont pas des déchets sans valeur !

- La machine ne contient pas de substances ou composants dangereux pour la santé de l'homme ni pour l'environnement, étant réalisée avec des matériaux entièrement recyclables ou pouvant être éliminés normalement.

 Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et agréées. Avant d'entreprendre la phase de démontage, assurer autour de la machine un espace nécessaire pour permettre une réalisation aisée des opérations.

- Vérifier que chaque partie de la machine est éliminée selon les lois en vigueur dans le pays d'utilisation.

## 9. PIÈCES DETACHÉES : AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX


En cas de demande de pièces détachées, nous recommandons d'indiquer toujours les données suivantes :

- NUMÉRO DE SÉRIE DE LA MACHINE (voir plaquette au dos de la machine).
- CODE DE LA PIÈCE DETACHÉE (voir tableau).


## 10. DE LA PART DU FABRICANT

- Nous vous remercions de la confiance accordée.
- Le fabricant se réserve le droit d'apporter les modifications techniques et/ou esthétiques à ses produits à tout moment et sans aucun préavis.

## DE 8. STILLLEGUNG UND ENTSORGUNG DER MASCHINE BZW. IHRER BESTANDTEILE

 Wenn Sie für die SCHA-LENSIEGELMASCHINE oder für Teile derselben keine Verwendung mehr haben, sollten Sie diese vorschriftsmäßig und sortenrein entsorgen, da sie Wertstoffe darstellen!

- Die Maschine enthält keine Gefahrstoffe für Gesundheit oder Umwelt, sondern ist aus recyclingfähigen oder normal zu entsorgenden Werkstoffen hergestellt.

 Beauftragen Sie zur Stilllegung ausschließlich genehmigte Fachunternehmen. Schaffen Sie vor der Demontage für das bequeme Arbeiten genügend Freiraum um die Maschine.

- Vergewissern Sie sich aber auf jeden Fall, dass die Maschine und ihre Bestandteile nach den Bestimmungen im Aufstellungsland entsorgt werden.

## 9. ERSATZTEILE: ALLGEMEINE HINWEISE


Geben Sie bei Ersatzteilbestellungen bitte stets folgende Daten an:

- BAUNUMMER DER MASCHINE (siehe CE Schild an der Rückseite der Maschine)
- ERSATZTEILNUMMER (siehe Tabelle)


## 10. VOM HERSTELLER

- Wir danken Ihnen für das Vertrauen.
- Der Hersteller behält sich jederzeit und ohne Vorankündigung das Recht auf technische bzw. ästhetische Änderungen an seinen Produkten vor.

## ES 8. DESGUACE Y ELIMINACIÓN/RECICLAJE DE LA MÁQUINA O DE SUS COMPONENTES

 Una vez concluida la vida útil de la envasadora al vacío o de sus componentes, no puede ser abandonada en un contenedor urbano de desechos: ¡las máquinas en desuso no son desechos sin valor!

- La máquina no contiene sustancias ni componentes peligrosos para la salud humana o para el ambiente, habiendo sido fabricada con materiales completamente reciclables o de normal eliminación.

 Las operaciones de desguace deben ser ejecutadas por empresas especializadas y autorizadas. Antes de comenzar a desarmar la máquina controlar que en torno a ella exista espacio libre adecuado para poder operar sin dificultades.

- Controlar sin falta que todos los componentes de la máquina sean reciclados/eliminados en conformidad con lo establecido por la normativa vigente en el país de utilización.

## 9. RECAMBIOS: ADVERTENCIAS DE CARÁCTER GENERAL

En caso de tener que efectuar pedido de piezas de recambio, se recomienda indicar siempre los siguientes datos:

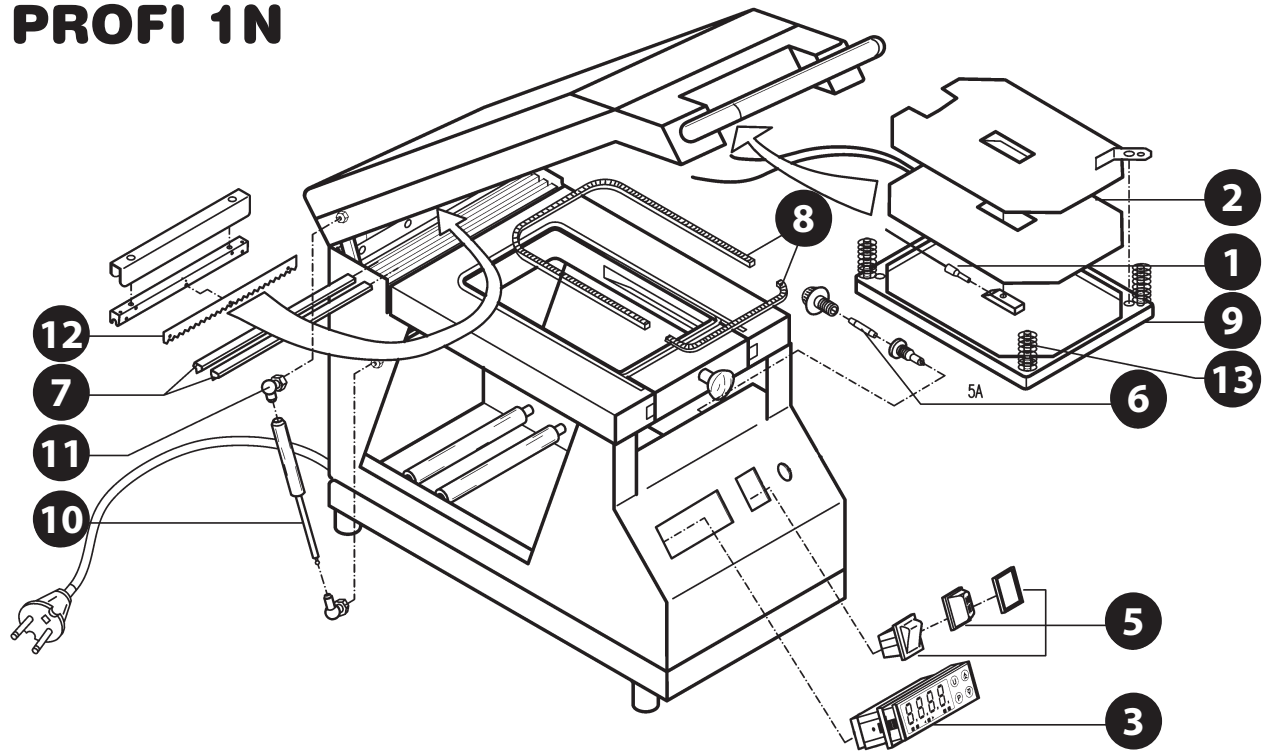
- MATRÍCULA DE LA MÁQUINA (véase placa presente en la parte trasera de la máquina misma).
- CÓDIGO DEL RECAMBIO (véase tabla).

## 10. NOTA DEL FABRICANTE

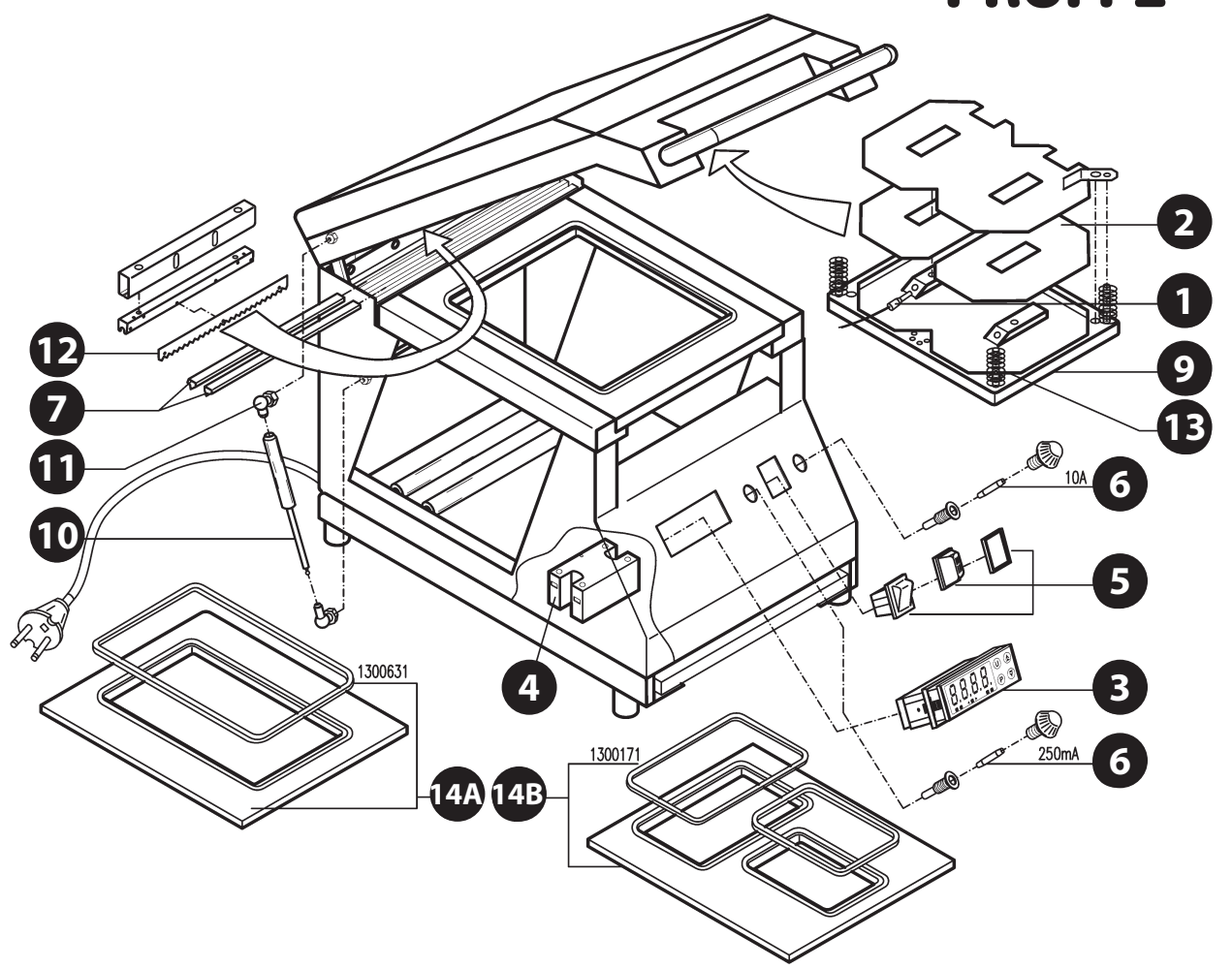
- Agradecemos la confianza que se nos ha otorgado.
- El fabricante se reserva el derecho a introducir en cualquier momento modificaciones técnicas y/o estéticas en sus productos sin ninguna obligación de aviso previo.

**11. RICAMBI PRINCIPALI / MAIN SPARE PARTS / PIÈCES DE RECHANGE PRINCIPAUX  
 HAUPTERSATZTEIL / PIEZAS DE REPUESTO PRINCIPALES**

**PROFI 1N**

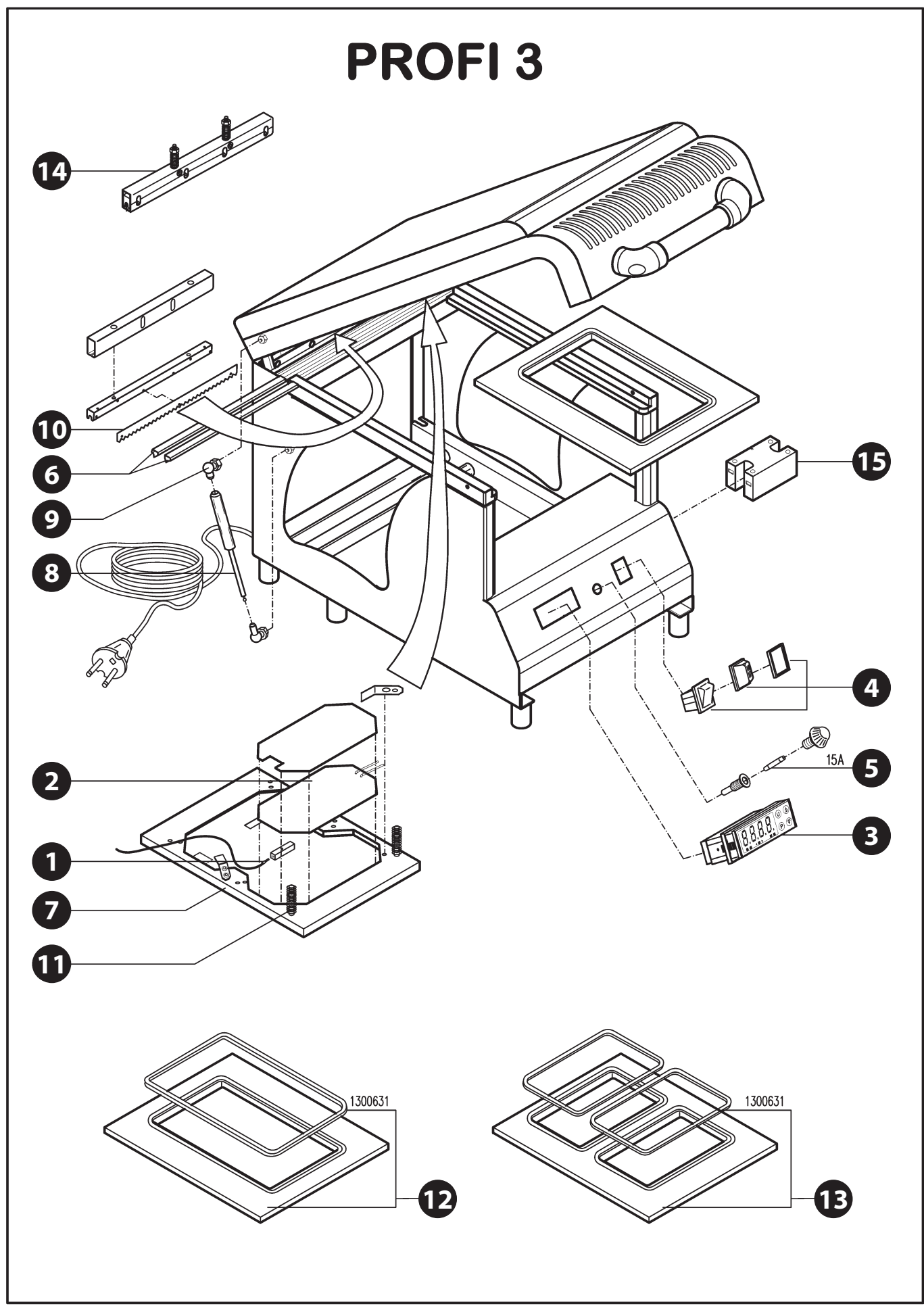


**PROFI 2**



<b>NR. DIS.</b>	<b>PARTI DI RICAMBIO / SPARE PART / PIECE DE RECHANGE ERSATZTEIL / PIEZAS DE REPUESTO</b>	<b>COD. PROFI 1N</b>	<b>COD. PROFI 2</b>
<b>1</b>	Sonda di temperatura / Temperature sensor / Sonde de température Temperaturfühler / Sonda temperatura	<b>1400315</b>	<b>1400315</b>
<b>2</b>	Resistenza di saldatura 350W / 350W Heating element Résistance chauffante 350W / Heizelement / Resistencia calentadora 350W		<b>1400289</b>
<b>3</b>	Termostato digitale / Digital thermostat / Thermostat numerique Digitaler Thermostat / Termopostato digital	<b>1400783</b>	<b>1400783</b>
<b>4</b>	Relè statico / Solid state relay / Relais statique / Halbleiterrelais Relé de estado solido	<b>1400147</b>	<b>1400147</b>
<b>5</b>	Interruttore ON/OFF / ON/OFF switch / Interrupteur ON/OFF ON/OFF Hauptschalter / Interruptor ON/OFF	<b>1400831</b>	<b>1400831</b>
<b>6</b>	Fusibile 2,5A / 2,5A Fuse / Fusible 2,5A / Sicherung 2,5A / Fusible 2,5A	<b>1400113</b>	
	Fusibile 250 mA / 250 mA Fuse / Fusible 250 mA / Sicherung 250 mA Fusible 250 mA		<b>1400798</b>
	Fusibile 5A / 5A Fuse / Fusible 5A / Sicherung 5A / Fusible 5A		<b>1400114</b>
<b>7</b>	Profilo di silicone T grigio / Grey T-Silicone rubber / Gomme de silicone T gris T-Silikonkummigrau / Perfil de silicòn T gris	<b>1300806</b>	<b>1300806</b>
<b>8</b>	Profilo di silicone 5.5x5.5 / 5.5x5.5 Silicone rubber / Gomme de silicone 5.5x5.5 Silikonprofil 5.5x5.5 / Goma de silicona 5.5x5.5	<b>1301465 + 1301466</b>	
<b>9</b>	Piastra saldante teflonata standard / Standard sealing hotplate Plaque chauffante de soudure standard / Standard Siegelbeizplatte Placa calentadora de soldadora standard	<b>1602253</b>	<b>1200205</b>
<b>10</b>	Molla a gas / Gas pressure spring / Vérin à gaz / Gasdruckfeder / Muelle de gas	<b>1201220</b>	<b>1201221</b>
<b>11</b>	Attacco sferico angolare molla a gas / Angle ball joint for gas spring / Embout à rotule pour vérin à gaz / Winkelgelenk für Gasfeder / Articulacion para muelle de gas	<b>1201219</b>	<b>1201219</b>
<b>12</b>	Lama dentata / Serrated blade / Lame dentée / Gezahntes Messer Cuchilla dentada	<b>1203232</b>	<b>1201496</b>
<b>13</b>	Molla / Spring / Ressort / Feder / Muelle	<b>1203239</b>	<b>1201023</b>
<b>14 A</b>	Ripiano portav. Standard 1 vaschetta / Standard 1-tray sealing die Outillage de soudure standard 1 barq. / Standardsiegelwerkzeug für 1 Schale Molde standard para 1 barqueta		<b>1600041</b>
	Profilo di silicone 5.5x8.5 / 5.5x8.5 Silicone rubber / Gomme de silicone 5.5x8.5 Silikonprofil 5.5x8.5 / Goma de silicona 5.5x8.5		<b>1300173</b>
<b>14 B</b>	Ripiano portav. Standard 2 vaschetta / Standard 2-tray sealing die Outillage de soudure standard 2 barq. / Standardsiegelwerkzeug für 2 Schale Molde standard para 2 barqueta		<b>1600070</b>
	Profilo di silicone 5.5x5.5 / 5.5x5.5 Silicone rubber / Gomme de silicone 5.5x5.5 Silikonprofil 5.5x5.5 / Goma de silicona 5.5x5.5		<b>1300171</b>
<b>15</b>	Taglierina per PROFI 2 / Cutting unit for PROFI 2 / Système de découpe pour PROFI 2 Schneidevorrichtung für PROFI 2 / Sistema de corte para PROFI 2		<b>1600838</b>

# PROFI 3

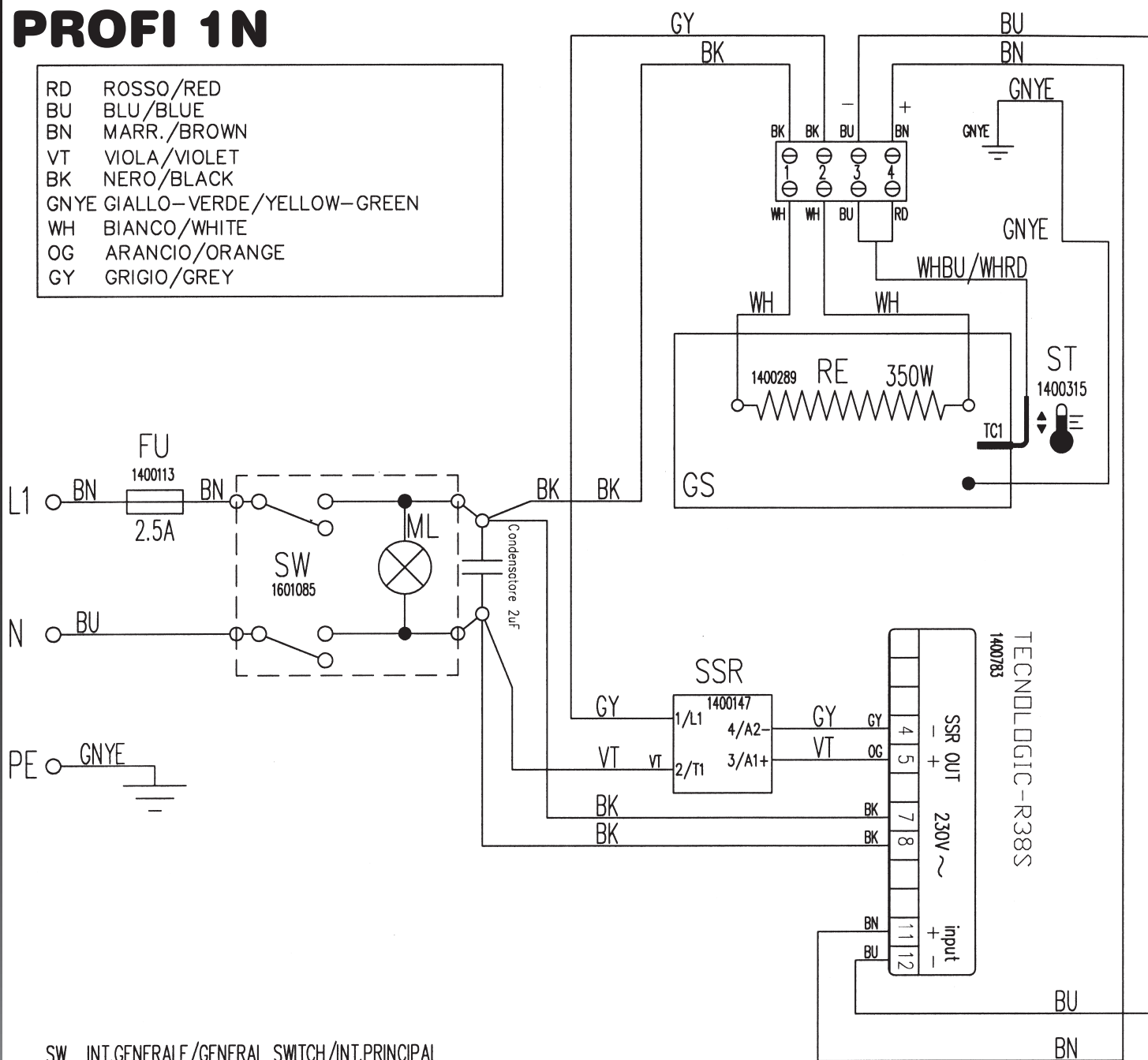


<b>NR. DIS.</b>	<b>PARTI DI RICAMBIO / SPARE PART / PIECE DE RECHANGE ERSATZTEIL / PIEZAS DE REPUESTO</b>	<b>COD. PROFI 3</b>
<b>1</b>	Sonda di temperatura / Temperature sensor / Sonde de température Temperaturfühler / Sonda temperatura	<b>1400315</b>
<b>2</b>	Resistenza di saldatura 700W / 700W Heating element Résistance chauffante 700W / Heizelement / Resistencia calentadora 700W	<b>1400291</b>
<b>3</b>	Termostato digitale / Digital thermostat / Thermostat numerique Digitaler Thermostat / Termpostato digital	<b>1400783</b>
<b>4</b>	Interruttore ON/OFF / ON/OFF switch / Interrupteur ON/OFF ON/OFF Hauptschalter / Interruptor ON/OFF	<b>1400831</b>
<b>5</b>	Fusibile 8A / 8A Fuse / Fusible 8A / Sicherung 8A / Fusible 8A	<b>1400313</b>
<b>6</b>	Profilo di silicone T grigio / Grey T-Silicone rubber / Gomme de silicone T gris T-Silikongummigrau / Perfil de silicòn T gris	<b>1300806</b>
<b>7</b>	Piastra saldante teflonata standard / Standard sealing hotplate Plaque chauffante de soudure standard / Standard Siegelbeizplatte Placa calentadora de soldadora standard	<b>1200207</b>
	Piastra saldante teflonata revisionata / Reconditioned sealing hotplate Plaque chauffante de soudure reconditionnée / Überholte Siegelbeizplatte Placa calentadora de soldadora revisada	<b>1601191</b>
<b>8</b>	Molla a gas / Gas pressure spring / Vérin à gaz / Gasdruckfeder / Muelle de gas	<b>1202472</b>
<b>9</b>	Attacco sferico angolare molla a gas / Angle ball joint for gas spring / Embout à rotule pour vérin à gaz / Winkelgelenk für Gasfeder / Articulacion para muelle de gas	<b>1201219</b>
<b>10</b>	Lama dentata / Serrated blade / Lame dentée / Gezahntes Messer Cuchilla dentada	<b>1202517</b>
<b>11</b>	Molla / Spring / Ressort / Feder / Muelle	<b>1201023</b>
<b>12</b>	Ripiano portav. Standard 1 vaschetta / Standard 1-tray sealing die Outillage de soudure standard 1 barq. / Standardsiegelwerkzeug für 1 Schale Molde standard para 1 barqueta	<b>1601158</b>
	Profilo di silicone 5.5x8.5 / 5.5x8.5 Silicone rubber / Gomme de silicone 5.5x8.5 Silikonprofil 5.5x8.5 / Goma de silicona 5.5x8.5	<b>1300631</b>
<b>13</b>	Ripiano portav. Standard 2 vaschetta / Standard 2-tray sealing die Outillage de soudure standard 2 barq. / Standardsiegelwerkzeug für 2 Schale Molde standard para 2 barqueta	<b>1601192</b>
	Profilo di silicone 5.5x8.5 / 5.5x8.5 Silicone rubber / Gomme de silicone 5.5x8.5 Silikonprofil 5.5x8.5 / Goma de silicona 5.5x8.5	<b>1300631</b>
<b>14</b>	Taglierina per PROFI 3 / Cutting unit for PROFI 3 / Système de découpe pour PROFI 3 Schneidevorrichtung für PROFI 3 / Sistema de corte para PROFI 3	<b>1601190</b>
<b>15</b>	Relè statico / Solid state relay / Relais statique / Halbleiterrelais / Relé de estado solido	<b>1400147</b>

**12. SCHEMA ELETTRICO • WIRING DIAGRAMS • SCHÉMAS ÉLECTRIQUES  
STROMLAUFPLÄNE • ESQUEMAS ELÉCTRICOS**

**PROFI 1N**

RD	ROSSO/RED
BU	BLU/BLUE
BN	MARR./BROWN
VT	VIOLA/VIOLET
BK	NERO/BLACK
GNYE	GIALLO-VERDE/YELLOW-GREEN
WH	BIANCO/WHITE
OG	ARANCIO/ORANGE
GY	GRIGIO/GREY

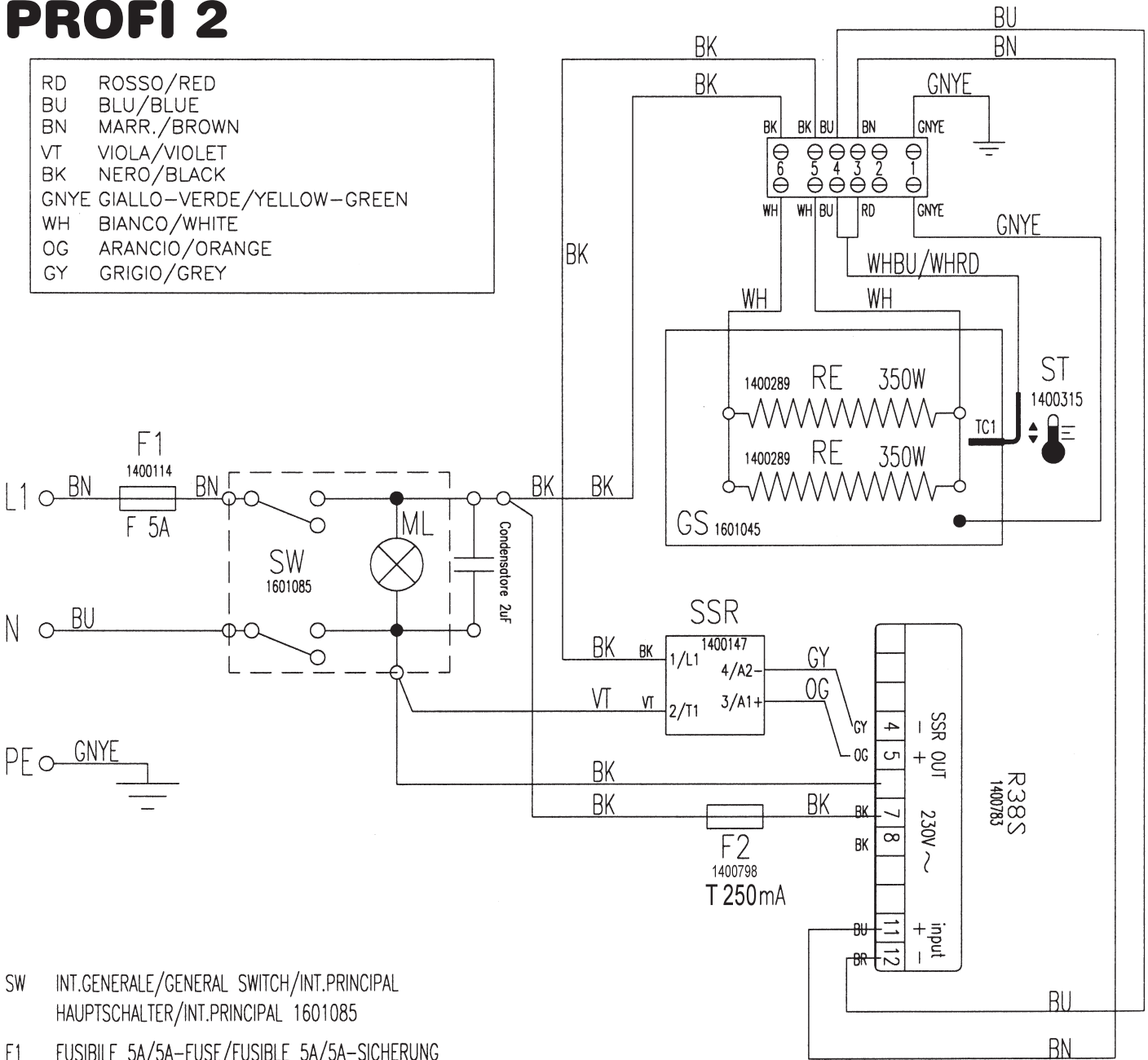


- |    |   |     |  |
|----|---|-----|--|
| SW | INT.GENERALE/GENERAL SWITCH/INT.PRINCIPAL<br>HAUPTSCHALTER/INT.PRINCIPAL 1601085  | ML  | SPIA INTERRUOTTORE/SWITCH LAMP/LAMPE INTERRUPTEUR/<br>SCHALTERLAMPE/LAMPÁRA INTERRUPTOR  |
| FU | FUSIBILE 2.5A/2.5A-FUSE/FUSIBLE 2.5A/2.5A-SICHERUNG<br>FUSIBLE 2.5A 1400113   | ST  | SONDA DI TEMPERATURA TC1/TEMPERATURE SENSOR TC1<br>SONDE DE TEMPÉRATURE TC1/TEMPERATURFÜHLER TC1<br>SONDA DE TEMPERATURA TC1 1400315 |
| RE | RESISTENZA 350W/350W HEATING ELEMENT/RÉSISTANCE<br>CHAUFFANTE 350W/350W HEIZELEMENT/RESISTENCIA CALENTADORA<br>350W 1400289 | GS  | GRUPPO SALDANTE/HEATING STATION/STATION DE CHAUFFE<br>HEITZSTATION/UNIDAD SOLDADORA  |
| TE | TERMOSTATO R38S/THERMOSTAT R38S<br>THERMOSTAT R38S/THERMOSTAT R38S<br>TERMOSTATO R38S 1400783                               | SSR | RELÉ STATICO/SOLID STATE RELAY/RELAIS STATIQUE<br>HALBLEITERRELAIS/RELÉ DE ESTADO SOLIDO 1400147                                     |



# PROFI 2

RD	ROSSO/RED
BU	BLU/BLUE
BN	MARR./BROWN
VT	VIOLA/VIOLET
BK	NERO/BLACK
GNYE	GIALLO-VERDE/YELLOW-GREEN
WH	BIANCO/WHITE
OG	ARANCIO/ORANGE
GY	GRIGIO/GREY



SW INT.GENERALE/GENERAL SWITCH/INT.PRINCIPAL  
HAUPTSCHALTER/INT.PRINCIPAL 1601085

F1 FUSIBILE 5A/5A-FUSE/FUSIBLE 5A/5A-SICHERUNG  
FUSIBLE 5A 1400114

F2 FUSIBILE T250mA/T250mA-FUSE/FUSIBLE T250mA/T250mA-SICHERUNG  
FUSIBLE T250mA 1400798

RE RESISTENZA 350W/350W HEATING ELEMENT/RÉSISTANCE  
CHAUFFANTE 350W/350W HEIZELEMENT/RESISTENCIA CALENTADORA  
350W 1400289

SSR RELÉ STATICO/SOLID STATE RELAY/RELAIS STATIQUE  
HALBLEITERRELAIS/RELÉ DE ESTADO SOLIDO 1400147

ML SPIA INTERRUOTORE/SWITCH LAMP/LAMPE INTERRUPTEUR/  
SCHALTERLAMPE/LAMPÁRA INTERRUOTOR

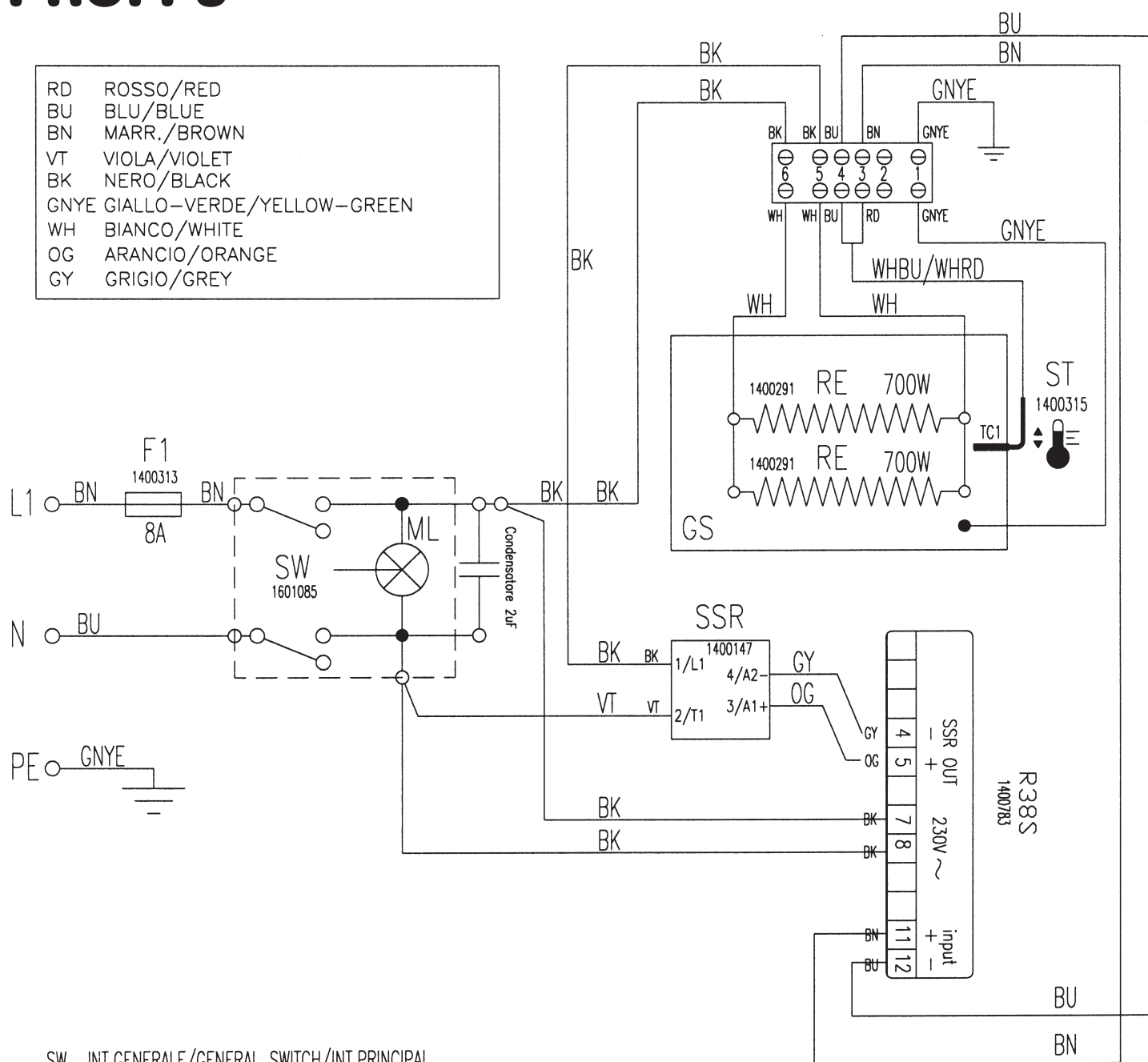
ST SONDA DI TEMPERATURA TC1/TEMPERATURE SENSOR TC1  
SONDE DE TEMPÉRATURE TC1/TEMPERATURFÜHLER TC1  
SONDA DE TEMPERATURA TC1 1400315

GS GRUPPO SALDANTE/HEATING STATION/STATION DE CHAUFFE  
HEITZSTATION/UNIDAD SOLDADORA 1601045

TE TERMOSTATO AC1-5JS1MW-A /THERMOSTAT AC1-5JS1MW-A  
THERMOSTAT AC1-5JS1MW-A /THERMOSTAT AC1-5JS1MW-A  
TERMOSTATO AC1-5JS1MW-A 1400587

# PROFI 3

RD	ROSSO/RED
BU	BLU/BLUE
BN	MARR./BROWN
VT	VIOLA/VIOLET
BK	NERO/BLACK
GNYE	GIALLO-VERDE/YELLOW-GREEN
WH	BIANCO/WHITE
OG	ARANCIO/ORANGE
GY	GRIGIO/GREY



- |    |   |     |  |
|----|---|-----|--|
| SW | INT.GENERALE/GENERAL SWITCH/INT.PRINCIPAL<br>HAUPTSCHALTER/INT.PRINCIPAL 1601085  | ML  | SPIA INTERRUOTORE/SWITCH LAMP/LAMPE INTERRUPTEUR/<br>SCHALTERLAMPE/LAMPÁRA INTERRUPTOR   |
| F1 | FUSIBILE 8A/8A-FUSE/FUSIBLE 8A/8A-SICHERUNG<br>FUSIBLE 8A 1400313   | ST  | SONDA DI TEMPERATURA TC1/TEMPERATURE SENSOR TC1<br>SONDE DE TEMPÉRATURE TC1/TEMPERATURFÜHLER TC1<br>SONDA DE TEMPERATURA TC1 1400315 |
| RE | RESISTENZA 700W/700W HEATING ELEMENT/RESISTANCE<br>CHAUFFANTE 700W/700W HEIZELEMENT/RESISTENCIA CALENTADORA<br>700W 1400291             | GS  | GRUPPO SALDANTE/HEATING STATION/STATION DE CHAUFFE<br>HEIZSTATION/UNIDAD SOLDADORA   |
| TE | TERMOSTATO AC1-5JS1MW-A /THERMOSTAT AC1-5JS1MW-A<br>THERMOSTAT AC1-5JS1MW-A /THERMOSTAT AC1-5JS1MW-A<br>TERMOSTATO AC1-5JS1MW-A 1400588 | SSR | RELÉ STATICO/SOLID STATE RELAY/RELAIS STATIQUE<br>HALBLEITERRELAIS/RELÉ DE ESTADO SOLIDO 1400147                                     |